

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

Notes d'enquête traduites : Domessin M R, la Bridoire B (3/3)

		cassette 56B, 20 11 1997, p 241
		MRB chez M
		les noix : travail non rentable
M	t sâ... skor mon noy... ratrapâ mo seû. ka don k é falyâ fâr. n ôtro keû.	tu sais... secouer mon noyer... rattraper mes sous. qu'est-ce (litt. quoi donc) qu'il fallait faire. une autre fois.
R	t loz a sku. paya. on gânnyiri pâ byè.	tu les as secoués. payé. on ne gagnerait pas bien = pas beaucoup.
M	la rantabilitâ. é fô léchiy on k èl son.	la rentabilité. il faut laisser où elles sont.
R	kassâ a nou ur è dmi, diz ur. on zho d é kalkulâ. u le pâyon sin ché fran. pâ triyè : katr fran. ché kilô... chiy fa sèt = karant du. le kreuéj.	casser à 9 h et demie, 10 h. un jour j'ai calculé. ils les payent cinq six Francs. pas triées : quatre Francs. 6 kg... 6 fois 7 = 42. les coquilles.
M	t â pâ l kreuéj.	tu n'as pas les coquilles.
R	d lez é balyi a la vézina. lo dobl de l an passâ. pe metâ dè lo fwa, pe almâ le pwâl le matin.	je les ai données à la voisine. le double de l'an passé. pour mettre dans le feu, pour allumer le poêle le matin.
		la poix (surnom, produit)
M	la Pezh : on marshan d bwé. le ku chu la séla : jamé s èn alâ. u zhoyâv a la bououra.	la Pezh : un marchand de bois. le cul sur la chaise : (il ne savait) jamais s'en aller. il jouait à la bourre.
B	la pezhe : u s in sarvâv p fâr le lenyeû (?) : é t on fi pe keûdr lo solâ a la man.	la poix : ils sen servaient pour faire le ligneul (e de len douteux) : c'est un fil pour coudre les souliers à la main.
	le shnevo, ul in mêtâvan na uiténa k u roulâv sè tyé chu chu son zhnyeû, u mêtâv na seué d sangliy u beû, u roulâv sè avoué la pezh.	le chanvre, ils en mettaient une huitaine qu'il roulait ceci (litt. ça ici) sur son genou, il mettait une soie de sanglier au bout, il roulait ça avec la poix.
	u l ashtâv shé le marshan. na bolla de pezh. è sè tyè éta sansibl a la shalu è u koran d èr.	il l'achetait chez le marchand. une boule de poix. et ceci était sensible à la chaleur et au courant d'air.
	keûdr. la pezh deursachâv d on sole keû è le fi kassâv.	coudre. la poix durcissait d'un seul (e final évanescent) coup et le fil cassait.
		p l fin : fabrication d'huile de noix
M	lz amaron : s ke sepâr, dedyè la nyui. dyè la nyui, y a dez amaron.	les « amarons » (cloisons intérieures de la noix) : ce qui sépare, dedans la noix. dans la noix, il y a des « amarons ».
B	lz amaron. ke yon. il t u mya : n amaron.	les amarons. qu'un. il est au milieu : un amaron.
R?	on noyô. y a k a metâ d noyô de nyui dè la salâda. kan tou ke de pouch aportâ me noyô ? fâr na pija.	un « noyau » : amande (de noix). il n'y a qu'à mettre des amandes de noix dans la salade. quand est-ce que je peux apporter mes amandes de noix ? faire une pilée (un passage à la meule pour les écraser).
	é Charvè k y a fé avoué le sin-n. a la Byolla. i prè matya pri. vitya : on pourt lo noyô. kan l eué é fé... on sâ pâ byè kom é s pâs è pwé... du keû...	c'est Charvet qui « y » a fait avec les siennes. à la Biolle. il prend moitié prix. voici : on apporte les amandes. quand l'huile est faite... on ne sait pas bien comment ça se passe et puis... du coup...
M	é vâ pâ sè. pâ môvèz... dyè lo fon, na briz de myézha. la myézh.	ça ne va pas ça. pas mauvaise... dans le fond, un peu de tourteau. le tourteau (de noix).
		cassette 56B, 20 11 1997, p 242
		MRB chez M
		fabrication de l'huile de noix

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	d é di. cheur. kan d l é mizhà. le rèstan d la troya → le troyon = la myézh.	j'ai dit. sûr. quand je l'ai mangé. le restant de la pressée → le tourteau (de noix, 2 syn).
B	lo troyon.	le tourteau (de noix).
		coque, coquille, bogue
R	l kreuéj de nuj. na kreuéj. kom tou...	les coquilles de noix. une coquille. comment est-ce...
B	le karyon. dekaryon-ontâ.	la coque verte (de la noix). faire sortir la noix de sa coque verte.
R	kom tou k éy è ? le man tot nèr. on-n a pwé de man ôssj nèr...	comment est-ce que c'est ? les mains toutes noires. on a « puis » (ensuite ? parfois ?) des mains aussi noires...
M	s frotâ avoué. frotâ l varuj. na varuj. l shatany.	se frotter avec. frotter les verrues. une verrue. les châtaignes.
R	lz éboron. dez eboron. plè dz eboron.	les bogues (des châtaignes). des bogues. plein de bogues (litt. des bogues).
B	lez boron.	les bogues.
		cassette 57A, 20 11 1997, p 242
		MRB chez M
		p 242 : fabrication de l'huile de noix
M	lo motè = on Bartè. on motè = on mâtru, pâ byè gran, trapu.	le petit = un Berthet. un « motet » = un « mâtru » (un petit), pas bien grand, trapu.
R	fô alâ u trwâè pe fâr l euéle. metâ le noyô dechu lo pijû. y ava na moula è pyéra. èl ava bè swassanta, pwé karanta d dyamétr. la pyéra èl vir tou lo teur.	(schéma). il faut aller au pressoir pour faire l'huile. mettre les amandes dessus le « piju » (bassin circulaire en pierre, dans lequel tourne une meule tronconique). il y avait une meule en pierre. elle avait ben 60, puis 40 (cm) de diamètre. la pierre (meule) elle tourne tout le tour.
	la pyéra ke dessô = lo pijû. avoué na moula ke virâv dechu. alô pe fâr viriy la pyéra chu le pijû, Marmè atelâv na vash a la bâra de la moula pe la fâr viriy.	la pierre qui est dessous = le « piju ». avec une meule qui tournait dessus. alors pour faire tourner la pierre sur le « piju », Mermet attelait une vache à la barre de la meule pour la faire tourner.
M	shé Markiyô = Lagranj.	chez Markiyô = Lagrange.
R	Gabriyé Marki.	Gabriel Marquis.
M	kopâ l étréssitâ. alô on virâv. y arj bè falyu.	couper l'électricité. alors on tournait. il aurait ben fallu.
B	voz y â vira.	vous « y » avez tourné.
M	si vo volyé fâr l euélo manyô.... viriy la pyéra. on virâv. é féjâv pâ lordèy : kan te danch è ke te fâ la vals.	si vous voulez faire l'huile magnauds, (il faut) tourner la meule. on tournait. ça ne faisait pas tourner la tête ; quand tu danses et que tu fais la valse.
	balanchiy. on-n arj pwj lordèy. tèlamè amuzan. sè y è... é fodrj avé n eûtj (?).	(se) balancer. on aurait pu avoir la tête qui tourne. tellement amusant. ça c'est... il faudrait avoir un outil (û de eû douteux).
R	kant Marmè metâv sa vash.	quand Mermet mettait sa vache.
M	kwinâ. artâ ! voz alâ kassâ la bâra, d é plu d agassyâ. u beurlâv.	couiner. arrêtez ! vous allez casser la barre, je n'ai plus d'acacia. il gueulait.
		cassette 57A, 20 11 1997, p 243
		MRB chez M
		p 243 : fabrication d'huile de noix
R	na fa k é got on-n a l dra. le pô dessô.	une fois que ça (l'huile) goutte on a le droit. le pot dessous.
M	lé shé Zhantè ← i fô viriy la lèga. la gaméla dsô, vwadâ dyè sa bonbo-n. il y arj pâ fé.	là chez Jeantet ← il faut tourner la langue (dans sa bouche). la gamelle dessous, vider dans sa bonbonne. il n'aurait pas fait ça.
R	on-n u mtâv dè le trwâ. avan é falya i fâr	on « y » mettait dans le pressoir. avant il fallait

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	sharfâ dè le...	« y » faire chauffer dans le...
B	na pâla u na pwél. on golé pe fâr le fwâ dês. montâ chu d brika. sharfâ pe poché u sarâ.	une pelle (grande poêle ?) ou une poêle. un trou pour faire le feu dessous. monté sur de la brique. chauffer pour pouvoir « y » presser.
R	kom tou... on chôdrôn è fonta. èl ta chu... èl portâv chu de brik. on fyâv le fwâ dsô, pâ trô fôr.	comment est-ce... un chaudron en fonte. elle était sur... elle portait sur des briques. on faisait le feu dessous, pas trop fort.
M	s ke te pou suportâ a la man : sèptanta. si y éta = s iy éta d éga on porj pâ. te sharfe kom sè a la man.	ce que tu peux supporter à la main : 70 (°C). si c'était de l'eau on ne pourrait pas. tu chauffes comme ça à la main (tu règles le chauffage en évaluant la température avec la main).
R	trô sharfâ. èl a trô shôdâ.	trop chauffé. elle a trop chauffé.
M	a Krè Malvîl i fan tout a fra. èl veû y éssèy. d m è fouty.	à Creys-Malville ils font tout à froid. elle veut « y » essayer. je m'en fous.
R	la vré bona kalitâ è prèssâ a fra. on fyâv sharfâ dè... chôdrôn. chufizamè (?) shô. y avâ bè na téla.	la vraie (vraiment) bonne qualité est pressée à froid. on faisait chauffer dans (un) chaudron. suffisamment (chu douteux) chaud. il y avait ben une toile.
M	y a dyuè tél ke son kruijé. y èn a duiy. èl son rabatu chu l nui. dechu y a on morsé d bwé.	il y a deux toiles qui sont croisées. il y en a deux. elles sont rabattues sur les noix. dessus il y a un morceau de bois.
R	lo plotè, i son l bâr k on mét chu l trwâ p fâr lo vin.	les « plotets », ce sont les barres qu'on met sur le pressoir pour faire le vin.
M	te drem lé ! pâ bzon. la gonsh.	tu dors là ! pas besoin. la « gonche » (bec verseur du pressoir).
R	lez a koté. tyé dchu voutron trwâ. d é na briz perdu... lo noy a komècha a produire. fâr èn Outa...	les à-côtés. ici dessus votre pressoir. j'ai un peu perdu... le noyer a commencé à produire. faire à Aoste...
M	é fâ karanta chu karanta chô lé.	ça fait 40 sur 40 (cm) celui-là.
B	on-n i mét tyè. è pwé on vwâd le nui dyè sle tél. katr tél chu le nui. on rplèy. le kayon chu l tél.	on « y » met ici. et puis on vide les noix dans ces toiles. quatre toiles sur les noix. on replie. le « cayon » sur les toiles.
M	lo kayon.	le « cayon ».
B	ul y amén (u ly amén ?) on pezon chu chô kayon. u mét in rotta la prèchon. i virâvan na granda rou, ke sarâv.	il y amène (il lui amène ?) un « peson » (quelque chose qui appuie) sur ce « cayon ». il met en route la pression. ils tournaient une grande roue, qui serrait.
		cassette 57A, 20 11 1997, p 244
		MRB chez M
		p 244 : fabrication d'huile de noix
B	chô trwâ ul a on golé dês... on bronson yeû ke sôr l euéle.	ce pressoir il a un trou dessous... un « bronson » (bec verseur) où sort l'huile.
R	le bronson.	le « bronson ».
M	la gonsh : vitya : on moule de karanta de koté, è farâye. didyè on mét le tél k on kruij, è dyè stè tél on mét le nui. apré on sâr le tél, on raba le tél.	(schéma). la « gonche » : voici : un moule de 40 (cm) de côté, en ferraille. dedans on met les toiles qu'on croise, et dans ces toiles-ci on met les noix. après on serre (ferme) les toiles, on rabat les toiles.
	a pwé apré, il a ma son morsé d bwè : le kayon, èpé d na dizéna d santimétr è dechu le kayon. le kayon va vni chu le platé. le kayon u va rechévr la vis.	(§ peu clair). et puis après, il a mis son morceau de bois : le « cayon », épais d'une dizaine de cm en dessus du cayon (et dessus le cayon ?). le « cayon » va venir sur le plateau (planche épaisse ?). le cayon il va recevoir la vis (du pressoir).
	é ityè ke tot le nui arivon sharfâ. èl apôy. on treua.	c'est ici que toutes les noix arrivent chauffées. elle (la vis) appuie. un pressoir.
B	voz ô zha vyeû on trwâ. y a de trwâ y è le dês	vous avez déjà vu un pressoir. il y a des pressoirs

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	ke mont. dyè le nové prèsswar, è tyé chô ke de konach montâ avoué katr...	c'est le dessous qui monte. dans les nouveaux pressoirs, et ici celui que je connais monté avec quatre...
R	i fan...	ils font.
M	u dsâron la vis, u demonton l trwa, ul uvron le tél = l tél. u prinyon la myézh, u la reméton chu la pyéra, kasson la myézh, ul è rfan de pussa. kom é fô.	ils desserrent la vis. ils démontent le pressoir, ils ouvrent les toiles (2 var). ils prennent le tourteau (de 1 ^{ère} pressée), ils le remettent sur la pierre (meule), cassent le tourteau, ils en refont de la poudre. comme il faut.
R	la premyér pija, la premyér euél → é fâ la blansh. dyuè blansh pe fâr na naèr.	la première « pijée = pilée » (le premier écrasement), la première huile → ça fait la blanche. deux blanches pour faire une noire.
	kant il an repija dechu la pyéra le dyuè blansh, dyuè myézh de blansh, i la fan sharfâ avan d la mètr dè le trwâ. kom tou ke s apél...	quand ils ont réécrasé dessus la pierre les deux blanches, deux « mièges de blanche » (2 tourteaux de première pressée), il la font chauffer (la nouvelle miège résultant de l'addition des deux autres réécrasées) avant de la mettre dans le pressoir. comment est-ce que s'appelle...
B	avoué na pâl in bwé.	avec une pelle en bois.
R	le sgon keû la retrolya... la myézh. é charvâv pe balyi a l vash pe ranplachiy le tourtô.	la seconde fois la seconde pressée... le tourteau (ici de 2 ^e pressée). ça servait pour donner aux vaches pour remplacer le tourteau (du commerce).
	on-n i fyâv de fa k-y-a trèpâ dè na sèly. vo sét bè s k èy é na sèly... la bènna k on mètôve so l éviy, pe ramassâ la laètâ de le tom, du tomij, d m sé tronpâ.	on « y » faisait quelquefois tremper dans une seille. vous savez ben ce que c'est une seille... la « benne » (genre de baquet) qu'on mettait sous l'évier, pour ramasser le petit lait des tommes, du tommier, je me suis trompé.
	alô on metâv trèpâ a... on la râklâv kant èl ta trèpâ, é fyâv pe balyi a le vash.	alors on mettait tremper à... on la raclait (la miège) quand elle était trempée, ça faisait pour donner aux vaches.
		cassette 57A, 20 11 1997, p 245
		MRB chez M
		pêche aux poissons
B	chu la pyéra. akrazâ. ul u fan tui. akrazâ pe fâr l amors a la pinsh.	sur la pierre. écraser. ils « y » font tous. écraser pour faire l'amorce à la pêche.
R	è le paèsson u vinyon ? tou k le paèsson u vinyon ? a la pinsh.	et les poissons ils viennent ? est-ce que les poissons ils viennent ? à la pêche.
B	la ka-n a pinsh.	la canne à pêche.
		chasse à la loutre
B	p le prindr, kant y a d na. n indra byin préssi, tozhô lo même, yon k la bétý sôtâv p alâ dyè la lou pe prindr le pàsson.	pour les prendre (les loutres), quand il y a de la neige. un endroit bien précis, toujours le même, où la bête sautait pour aller dans la loue pour prendre les poissons.
	u mètôvan na trap a mâchwâr. avoué na shéna p fâr tiriý le bou (?), mé sin y atashiy.	ils mettaient une trappe à mâchoire. avec une chaîne pour faire tirer les bœufs (chaîne utilisée d'habitude avec les bœufs pour les faire tirer ?), mais sans « y » attacher.
	la bétý kant èl ta praz... la shéna dyè l éga. buzhiý... k u vnyazan la prèdr. a kôza ke sla bétý èl se kopâv la plôta avoué l dè.	la bête quand elle était prise... la chaîne dans l'eau. bouger. (elle n'attendait pas) qu'ils viennent la prendre. à cause que = parce que cette bête elle se coupait la patte avec les dents.
	na lou : la lou du molè. na pyéra. na lâby. dès la lâby : é t on roshé, na pyéra. le lâby. na granda pyér plata.	une « loue » : la loue du moulin. une pierre. une « lâbye ». dessous la lâbye : c'est un rocher, une pierre. les lâbyes. une grande pierre plate.
		canne à pêche
B	la ka-n a pinsh : na lattâ... banbou è pwé... on fi. l amson = le boklâr. on boushon, de plon.	la canne à pêche : une latte (en) bambou et puis... un fil. l'hameçon (2 syn). un bouchon, des

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		plombs.
R	on boushon, de plon.	un bouchon, des plombs.
		pêche au filet (filard)
B	le filâr, èy t on... na lonzhû de... è kârê, trêchu (?)... na mâye de diminchon volyu. a travèr d la rvyéra. è pwé la né le pàsson se prinyâvan dedyè.	le « filard », c'est un (filet). une longueur de... en carré, (ici mot pas compris)... une maille de dimension voulue. à travers de la rivière. et puis la nuit les poissons se prenaient dedans.
		pêche au filet (épervier)
B	y èya n éparviy. n ôtr filé... in karé, de plon akrosha to lo tor. sè tyé u prinyâvan tui sle plon, dyè la man.	il y avait un épervier. un autre filet... en carré, des plombs accrochés tout le tour. ceci (litt. ça ici) ils prenaient tous ces plombs, dans la main.
	na fasson d u lanchiy ke le filé s alarzhâv in karé kant u tonbâv dyè l éga. tui sle plon u tirâvan le filé u fon de manyér ke tui le passon u mya...	une façon de lancer ça (pour) que le filet s'étale en carré quand il tombait dans l'eau. tous ces plombs ils tiraient le filet au fond de manière que tous les poissons au milieu...
	è pwé y èya na kourda ke... retiriy le filé de manyèr k é féjâv na sakka pe ressortire de l éga... le passon ke tan pra.	et puis il y avait une corde qui (permettait) de retirer le filet de manière que ça faisait une poche pour ressortir de l'eau... les poissons qui étaient pris.
		non enregistré, 20 11 1997, p 246
		MRB chez M
		pêche au filet (trouble, carré)
B?	la treubbla : on filé u beû d na feursh.	la trouble : un filet au bout d'une fourche.
R	le kârê : on filé karé, trêpâ u fon d l éga è pwé kan le pàsson passâvan, on solvâv le karé è l èr : pâ le tè d se sôvâ. du... far vit.	le carré : un filet carré, trempé au fond de l'eau et puis quand les poissons passaient, on soulevait le carré en l'air : pas le temps de se sauver. deux... faire vite.
		pêche au filet (trouble)
R	é fâ on trianql. na feursh... è tэта. é falya mètr kontr na moréna de la rivyéra.	(schéma). ça fait un triangle. une fourche... en tête (au début). il fallait mettre contre une « moraine » (un berge en pente) de la rivière.
	alô a râ la moréna : l éga vinyâv è avoué on bregon, na pèrsh, on fyâv troblâ l éga... èn am.	alors à ras (de) la moraine : l'eau venait et avec un « bregon » (barre de bois comme celle utilisée pour brasser le feu dans le four), une perche, on faisait troubler l'eau... en amont.
B		on a brûlé y a pas longtemps une trouble.
		divers
B	la kas.	la « casse » : grande poêle pour faire chauffer les noix.
R		« chui été une fois » : je suis allé une fois.
B		« c'était aquié » : exagéré.
	ul akij, ul a pâ mâ akija. i fô pâ akijiy.	il exagère, il a pas mal exagéré. il ne faut pas exagérer. ex : on donne quelques salades à quelqu'un, il en prend et en reprend.
R	t ò lvò lez amaron. le maètyè. on n è = on-n è bè d abô pleu bon a rè.	tu as enlevé les « amarons ». les cerneaux. on n'est = on est bientôt plus (négation) bon à rien.
B ^e		avec les « amarons » on faisait de la tisane pour les vaches.
M	na matya.	un cerneau.
R	dyuè matyè. si de priny chô... si d vé dè le fossé...	deux cerneaux. si je prends ce (verre de vin), si je vais dans le fossé...
		« ça dépend la grosseur des feuilles » : ça dépend de la grosseur...
M	y è pâ sè ke vâ byè te garèy. lo remyézh. pâ toshiy lo vin.	ce n'est pas ça (un verre de vin) qui va bien te gêner. le remède. pas toucher le vin.
B	y èt arvâ para tou. ul èya byeu. te va pâ cho mardu d la sazou ke fou a bâ on vvyu de katr	c'est arrivé paraît-il. il avait bu. tu ne vois pas ce merdeux (ce vin) de l'année qui fout à bas un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	vinz an...	vieux de 80 ans...
M	sèptanta, swassanta.	septante, soixante.
R	sèptanta, swassanta.	septante, soixante
		« ils sont étés habiter en Suisse » (prononcé son été, sans liaison) : ils sont allés...
M		les maquignons disaient : 30 écus, 50 écus, 100 écus.
		le mari de la mère de M était un peu « marouillon », il faisait le rabatteur (pour le compte d'un maquignon).
	te vâ pâ m aprèdr a fâr on chèk !	tu ne vas pas m'apprendre à faire un chèque !
		cassette 57B, 14 01 1998, p 247
		RB chez R
		date, heure
R	le trèz, katôrz janviy. é son tréz ur mwè tré minut.	le 13, 14 janvier. c'est (litt. ce sont) 3 h moins 3 min.
B	katorz janviy	14 janvier.
		pêche aux écrevisses
B	la pinsh. pinshiy.	la pêche. pêcher.
	p lez ékreviche. pâ parmi, avoué d balans. vetya : on ron d vint sin santimétr, vint sin milimétr. ticha. on beû d vyanda.	pour les écrevisses. (ce n'était pas permis avec des balances (filets à écrevisses). voici : un rond de 25 cm (d'ouverture), 25 mm (de maille). tissé. un bout de viande.
	no shorshâvan na màtya d téta d meûeûton. è pwé na granda fisséla u beû d na latta. la balans... k èyaz n ôtr non.	nous cherchions une moitié de tête de mouton. et puis une grande ficelle au bout d'une latte. la balance, (je ne crois pas) qu' (il y) ait un autre nom.
	u fon d la rvyér. na lanpa. no léchâvan tâ on momè kom sè. tui in ron. u s aproshâvan tui to deûsmè, mzhiy on bokon de vyanda.	au fond de la rivière. une lampe. nous laissons sur place un moment comme ça. tous en rond. ils s'approchaient tous tout doucement, manger un morceau de viande.
	è pwé no rbayâvan on keû (?) d lanpa, no tirâvan na balans. pâ byè lèst.	et puis nous redonnions un coup (û de eû douteux) de lampe, nous tirions une balance. (ils n'étaient) pas bien lestes (rapides, agiles).
	dyè n arozwar, on sizlin i vèrs. la matya a du tré, na né. dyin Tiy. fô k on fèjaz atinchon. on n y a apra.	dans un arrosoir, un seau ça verse. la moitié à deux trois, une nuit. dans le Thiers. il faut qu'on fasse attention. on « y » a appris.
	y èya avoué n astus. i marshâv pleu, no sortyâvan... na fyôla d èssans d térébanti-n. y arvâv on momè. la rkorta.	il y avait aussi une astuce. (quand ça ne marchait plus, nous sortions... une fiole d'essence de térébenthine. ça arrivait un moment. la récolte.
	chô k èya pâ d balans. on fagô d sarmè. kasha, akrosha.	celui qui n'avait pas de balance. un fagot de sarments. caché. accroché.
R	avoué lo fagô d sarmè.	avec le fagot de sarments.
B	la vyanda, l gueû d la vyand. fô lez atiriy.	la viande, le goût de la viande. il faut les attirer.
		poisson : description
B	on pàsson. lez ouï = ou-i. na najwar. la boyâye. le boyô. n aréta, dyuèz arét.	un poisson. les ouies. une nageoire. l'ensemble des boyaux. les boyaux. une arête, deux arêtes.
R	lez arét, n arééta. y a dz arét.	les arêtes, une arête. il y a des arêtes.
B	lez kâvyiy. lez kâve, n ékâv.	les écailler. les écailles, une écaille.
		l'homme qui avait vu Lénine
B	kante chl om m y a rakontâ. travayiy dyin na saata a koté a chô momè tyé. in sinkanta. atèdyé vér : d la klas tré.	quand cet homme m'a raconté ça. travailler dans une scierie à côté à ce moment-ci. en 50 (1950). attendez voir : (il était) de la classe trois (20 ans en 1903).
	n omo. ul alâv byè deûsmè. jamé payé. on-n a komècha a pay è karant nou. u m a pâ di la	un homme. il allait bien doucement. jamais payer. on a commencé à payer en 49 (1949). il ne m'a

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	sàzon.	pas dit l'année.
		la médaille du père Pionchon
R	n istwâr vyély. é ta l épok, loz omo fyâvan sèt an de sarvich militér. chô k avâ de lyâr pe pay pocha...	une histoire vieille. c'était l'époque, les hommes faisaient sept ans de service militaire. celui qui avait des liards (de l'argent) pour payer pouvait...
		cassette 57B, 14 01 1998, p 248
		RB chez R
		la médaille du père Pionchon
R	... pay n ôtr om pe fâr le sarvich a sa plas. lo pâr Pyonson de Bèrmon (a Tramené), il avâ fé sèt an par lui è pwé sèt an pe n ôtr.	... payer un autre homme pour faire le service à sa place. le père Pionchon de Belmont (à Tramonet), il avait fait 7 ans pour lui et puis 7 ans pour un autre.
	é li fyâv katôrz an de sarvich militér. kant il a tâ libérâ, on zheu = zhô (?) le jandârm vinyâvan a la màzon.	ça lui faisait 14 ans de service militaire. quand il a été libéré, un jour (2 ^e var : o, ô ?) les gendarmes venaient à la maison.
	alô kan sa mâr lez a vyeû arivâ èl a di a son garson : ke tou ke t â anko fé = anko mé fé ? lo jandârme vinyon te kèr anko !	alors quand sa mère les a vus arriver elle a dit à son fils : qu'est-ce que tu a encore fait = « encore mé fait » (encore de nouveau fait) ? les gendarmes viennent te chercher encore !
	mè é ta pe li balyi na méday byè méritâ apré katôrz an.	mais c'était pour lui donner une médaille bien méritée après 14 ans.
	churamè. d é atèdu. le pâr Pyonson k on-n a konu, é pocha étr son pâ.	sûrement. j'ai entendu. le père Pionchon qu'on a connu, ça pouvait être son père.
	pwé y avâ l épok du tirazh u sôr, selon k on tirâv on bon numérô on n alâv (= on-n alâv) pâ trô lyon. élwanya = lyuè = luè... on peti numérô : dè l koloni.	puis il y avait l'époque du tirage au sort, selon qu'on tirait un bon numéro on n'allait (= on allait) pas trop loin. éloigné = loin (2 var)... un petit numéro : dans les colonies.
		le fils plus reconnu par son père
B	on vézin ke rakonte ke son gran èya on garson modâ pe sèt an. sèt an apré, ul ta apré... avoué lez ami du vlazh, èn arvan d Lepin... a l bol.	on voisin qui raconte que son grand-père avait un fils parti pour 7 ans. 7 ans après, il était en train de... avec les amis du village, en arrivant de Lépin, (jouant) aux boules.
	to d on keû, y èt arvâ on militér tyava p la rotta. u va son numérô d réjimè è u li fâ kom sè : vo n konàtra pâ on militère.. d la Barduir, on Bartyiy ?	tout d'un coup, c'est arrivé un militaire ici en bas par la route. il voit son numéro de régiment et lui fait comme ça : vous ne connaissiez pas un militaire... de la Bridoire, un Berthier ?
	mé papa vo m rekonaché pâ ! de sé voutron garson... mon gran y a fé avoué.	mais papa vous ne me reconnaissez pas ! je suis votre fils... mon grand-père « y » a fait aussi (a fait 7 ans).
		vantard
R	é t on vantaré. kin vantaré k iy a tyè = k i y a tyè. i fâ ke se vantâ. i sâ balyi de keû d mas.	c'est un vantard. quel vantard que ça a ici = qu'il y a ici. il ne fait que se vanter. il sait « donner des coups de masse » (asséner des vantardises)..
B	on di pwé avoué : u massèy pâ mâ chô tyè.	on dit « puis » (parfois) aussi : il assène pas mal de vantardises celui-ci.
		négociant malhonnête
R	on frouyon. par ègsèple... u Pon... menâ de màtyè. katôrz kilô ché san. è pezan i di : y èn a katôrz kilô sin san.	un « frouillon » (tricheur). par exemple... au Pont... mener des cerneaux. 14 kg 600. en pesant il dit : il y en a 14 kg 500.
	i fâ le konty. la fôly avoué le lyâr, la monèya. arivâ a la màzon, de regard : y avâ ke katôrz kilô a trant sèt fran lo kilô.	il fait le compte. (il me donne) la feuille avec les liards (l'argent), la monnaie. arrivé à la maison, je regarde : il n'y avait que 14 kg à 37 Francs le kg.
		cassette 57B, 14 01 1998, p 249
		RB chez R
		négociant malhonnête

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	pe reklamâ le dilyon d apré. de sé ta... y avâ le pa du sa. d akôr... k é ta nèt, d é pu m tronpâ !	pour réclamer le lundi d'après. je suis allé (au Pont). il y avait le poids du sac. d'accord... que c'était net (poids net), j'ai pu me tromper !
	de pouche pâ... la fôly ta féta. pâ la rèktifiy. balyi la fôly a la kopératîv. d é rouspêtâ.	je ne peux pas... la feuille était faite. (je ne peux) pas la rectifier. (j'ai) donné la feuille à la coopérative. j'ai rouspété.
	kôke kilô, d è kontara on kilô de pleu. la vézina volya vèdre se nuî. on kilô d pleu.	quelques kg, j'en compterai un kg de plus. la voisine voulait vendre ses noix. un kg de plus.
		négociant honnête
	è pe chô marshan ke voutron kezî ashét... le premiy dilyon... de demandâv le pri a le marshan : trant nou fran. y a tèlamè d mond chu lo marshiy.	et pour ce marchand que (= pour qui) votre cousin achète... le premier lundi... je demandais le prix aux marchands : 39 Francs. il y a tellement de monde sur le marché.
	alô vitya ke Bovanyè il ashtâv le matyè. i m tôsh la man è pwé me demand si... de lyi é di... è Savoué.	alors voici que Bovagnet il achetait les cerneaux. il me touche la main et puis me demande si... je lui ai dit : (mes noix sont) en Savoie.
	de vé le kèr, é voz évitara de lez aportâ tyè. i vin. èl son byè blansh. karanta fran : vin seû de pleu ke yôr. on fran.	je vais les chercher, ça vous évitera de les apporter ici. il vient. elles sont bien blanches. 40 Francs : 20 sous de plus que maintenant. un Franc.
	de vé li vèdr, d é pèssâ, kan d èn ara... a Bovanyè. kante d é yeû... chô dilyon, d li téléfo-n.	je vais lui vendre, j'ai pensé, quand j'en aurai (je les vendrai) à Bovagnet. quand j'ai eu... ce lundi, je lui téléphone.
	de sara lé chu lo marshiy. i prè me noyô. d akôr to du... p fâr la komichon a Bovanyè.	je serai là sur le marché. il prend mes amandes de noix. d'accord tous deux... pour faire la commission à Bovagnet.
		tricherie à la livraison du tabac
R	on froulyon. frouliy. il a froulya = frouya.	un « frouillon » (tricheur). « frouiller » : tricher. il a triché (2 var).
	kant on livrâv lo taba, y èn a ke metâvan d brâv manok a la cheumma de la bâla.	quand on livrait le tabac, il y en a qui mettaient des belles manques au sommet de la balle.
	mè... y èn a yon il avâ ramassâ de debri, de papiy. y avâ... il èn an fé de tout sôrt. i frouly.	mais... il y en a un il avait ramassé des débris, des papiers. il y avait... ils en ont fait de toutes sortes. il triche.
		un peu, un petit peu
B	y a pou d éga.	il y a peu d'eau.
R	y a pou d éga ← na briz kan mém. pâ byè d éga ≠ pwè...	il y a peu d'eau ← un peu quand même. pas beaucoup d'eau ≠ point...
B	i vin d éga.	ça vient de l'eau.
R	y a tan s pou d éga = on pti pou. d étî tan s pou malad, d é pâ pu alâ u marshiy.	il y a « tant si peu » d'eau (expression patoise spontanée) = un petit peu. j'étais un petit peu malade, je n'ai pas pu aller au marché.
		(R et B ne connaissent pas le mot zhin).
		cassette 57B, 14 01 1998, p 250
		RB chez R
		un peu, un petit peu
B	tan s pou, i veû dir na briz mwè.	« tant si peu », ça veut dire un peu moins (en fait, moins qu'un peu).
	i fejàv (?) na fra ! mé voua y a tan s pou rlémi.	(hier) ça faisait (e douteux) un froid ! mais aujourd'hui ça a un petit peu radouci (ralenti, selon B).
R	tan s pou k é fayaze alâ li édâ. é veû dir : i fôdra pt étr alâ lyi édâ na briz.	« tant si peu » qu'il faille aller lui aider = l'aider. ça veut dire : il faudra peut être aller lui aider un peu.
B	è bè nez iron.	eh ben nous irons.
R	na briz, tan s pou, on brin. fôdra bè alâ lyi édâ on brin. i m a bè balyi na brikôla de seriz... pâ	un peu, un petit peu, un « brin » (un peu). il faudra ben aller lui aider un brin. il m'a ben

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	byè.	donné une « bricole » de cerises... pas beaucoup.
B	on tan s pou. tan s pou k y èn èyaz, de treufl, y èn arà tozhò na briz mé k l an passâ.	un petit peu. si peu (litt. tant si peu) qu'il y en ait, des pommes de terre, il y en aura toujours un peu plus que l'an passé.
R	é s di avoué, sè.	ça se dit aussi, ça.
		cassette 58A, 14 01 1998, p 250
		RB chez R
		pêche à la « fourche »
R	è bè dfindu avoué. lo Shâne. prèdr le barbyô u fèr, la né. n èspés... tré katre dè... kom na feursh.	c'est ben défendu aussi. les Chêne. prendre les barbeaux au fer, la nuit. une espèce (de fourche de pêche) : trois quatre dents... comme une fourche.
B	on krosché u du kom n amson.	un crochet ou deux comme un hameçon.
		un peu, un petit peu
B	tan s pou k i kolaz na briz d éga y arà kan mém kôkez ekrevich.	si peu que ça coule un peu d'eau il y aura quand même quelques écrevisses.
R	n ékrevich. on grou ékrevich.	une écrevisse. une grosse écrevisse.
		le bègue et le fausset du tonneau
B	yeuna du dzi. n omo ke ta mwé. èl mwèttà.	une (une histoire) du doisol. un homme qui était muet. elle est muette.
	ul dessindu a la kâva avoué le tara... kèr on tara de pikolo è pwé ul a levâ le dzi.	il est descendu à la cave avec le « tara » (pot à vin)... chercher un tara de piccolo et puis il a enlevé le doisol.
	è pwé kom èya pwè d èlèktrissitâ, de lemyér. il a lécha tonbâ le dezi p tèra, le vin s abadâv...	et puis comme (il n'y) avait point d'électricité, de lumière. il a laissé tomber le doisol par terre, le vin s'en allait...
	le da on momè dechu. u... metâ a fâr... son frâr, sa mâr ke ta am dechu. u ly a deu : si te n pou pâ u dir, shantaz ô !	(il a mis) le doigt un moment dessus. il (s'est) mis à faire... son frère, sa mère qui était en haut dessus. il (son frère) lui a dit : si tu ne peux pas « y » dire, chante-z-« y » !
	ul a fé kom sè : la guegueuey a tonbâ dyè lo pô. u l arî bè rtrovâ. u n bèguèyon pâ... i para ke si on le fé (?) shantâ.	il a fait comme ça : la guiguigille a tombé dans le pot. il l'aurait ben retrouvée. ils ne bégayent pas... il paraît que si on les fait (fé erroné) chanter.
R	i bèguèyâv. apré bèguèy.	il bégayait. en train de bégayer.
		cassette 58A, 14 01 1998, p 251
		RB chez R
		divers
B	u zèzèy.	il zézaye.
R	n ôtr èksprèchon : baragwinâ.	une autre expression : baragouiner.
		tutoyer et vouvoyer
R	le tutèy : on di tu. i m tutèy bè, pwé de le tutèy. i me voyèyâv. i me vovèy. vovèy.	le tutoyer : on dit tu. il me tutoie ben, puis je le tutoie. il me vouvoyait. il me vouvoie. vouvoyer.
R ^c		le père de R ^c disait vous à sa mère
B	ma maréna vovèyâv son pâr kant èl volya li dir kôkarè. papa yon tou ke voz alâ ? u volya modâ.	ma marraine vouvoyait son père quand elle voulait lui dire quelque chose. papa où est-ce que vous allez ? il voulait partir.
	ul ta modâ. ava p la kouta. u rvin a la maazon avoué sa kana chu l pala. u maronâv...	il était parti. en bas par la côte. il revient à la maison avec sa canne sur l'épaule. il maronnait...
	è pwé : mè kè tou k iy a (= k è tou k i y a) papa ? ka don ke voz â ? u li di : d é pardû ma pîpa. vo l â u bé ! èl le vovèyâv.	et puis : mais quoi est-ce que ça a (qu'est-ce qu'il y a) papa ? quoi donc que vous avez ? il lui dit : j'ai perdu ma pipe. vous l'avez au bec ! elle le vouvoyait.
R	shé no, dè la famiy on se dyâv tui tu, on s tutèyâv tui. d é konu ke vovèyâvan luz èfan.	chez nous, dans la famille on se disait tous tu, on se tutoyait tous. j'ai connu qui vouvojaient leurs enfants.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Poucharg a Bèrmon. on keù èl tan vnu. vint an kom domèstik. gardâ d relachon.	Pouchargue à Belmont. une fois elles étaient venues. 20 ans comme domestique. gardé des relations.
	on zho, ma mâr li pây le kâfé. vo me parmètyé de prèdr on morsé de seukr ?	un jour, ma mère lui (?) leur (?) paye le café. vous me permettez de prendre un morceau de sucre ? (disait la mère Pouchargue à ses filles, mais ceci n'a rien à voir avec un vouvoiement !)
	pre tyè, non. tutèy èt a la môda : u tutèyon lo bon Dyeù.	par ici, non. tutoyer est à la mode : ils tutoient le bon Dieu.
		le grand-père de B et la gnôle + vouvoyer
B	na ptit istwâr sè tyé... u vnyâv shé no. in modan, tozhò shé la vézina. brâvâmè de gotta.	une petite histoire ceci (litt. ça ici)... il (mon grand-père) venait chez nous. en partant, (il passait) toujours chez la voisine. beaucoup de goutte (gnôle).
	u bèvâv byè la gotta è pwé fmâv avoué la pipa, è u chikâv... mon gran. la famiy du mnuijy. le metyiy, lui k a apra.	il buvait bien la goutte et puis fumait aussi la pipe, et il chiquait... mon grand-père. la famille du menuisier. le métier, lui qui a appris.
	ma mâr li fâ : mè pâv vo bevé trô de gotta, i vo fâ d mâ sè tyé... u li fâ kom sè : d in bérin na briz mé y éri onko myu !	ma mère lui fait : mais père vous buvez trop de goutte, ça vous fait du mal ceci... il lui fait comme ça : j'en boirais un peu plus, ça irait encore mieux !
	ul èya katr vinz an a cho momè. u modâv sovè a Lpin shé sa bèla seuéra. avan d modâ ul èya on flakon... vo vét kom... u ranplachâv...	il avait 80 ans à cette époque. il partait souvent à Lépin chez sa belle-sœur. avant de partir il avait un flacon... vous voyez comme... il remplissait...
		cassette 58A, 14 01 1998, p 252
		RB chez R
		le grand-père de B et la gnôle
B	... chô flakon. dyè sa sakka = saka. u s artâv p la rotta.	... ce flacon. dans sa poche (2 var). il s'arrêtait par la route.
R	mé d katr vin di. i me dirj : bevé lamè !	(j'en ai) plus de 90. il (le médecin) me dirait : buvez seulement = buvez donc !
		se frotter les jambes à la gnôle
B	sè tyé i vré... de la bév pâ tota, d me frôt le zhanb avoué. le rmyézh k ul èyan.	ça ici = ceci c'est vrai... je ne la bois pas toute, je me frotte les jambes avec. le remède qu'ils avaient.
R	kom le saètù. kopâ la lésh. justamè la mâr Poucharg. na farma, il avan on métr vâlè... u payâvan. i pochâ prèdr le treuf, le vin.	comme les faucheurs. couper la « blache ». justement la mère Pouchargue. une ferme, ils avaient un maître valet... ils payaient. il pouvait prendre les pommes de terre, le vin.
	alô kant é (?) venyâv sèy le lésh u maré... demandâv le vézin p alâ ly édâ a sèy. è byèn ètèdu lo piy dyè l éga.	alors quand il (é erroné) venait faucher les « blaches » au marais, (il) demandait le voisin pour aller lui aider à faucher. et bien entendu les pieds dans l'eau.
	kan la patrona vinyâv p lo pay... kôk seù d pleu ke la pây d la zhornâ, è li diyan... pe se frotâ l zhanb avoué la nyôla.	quand la patronne venait pour le payer, (il lui réclamait) quelques sous de plus que la paye de la journée, en lui disant (que c'était) pour se frotter les jambes avec la gnôle.
	u prinyâvan lo seù, è s èn alan : no van d abô no frikchenâ lo gojy !	ils prenaient les sous, en s'en allant : nous allons d'abord nous frictionner le gosier!
		gosier, gorge
		§ ci-dessous « gôgne » = gorge, douteux
R	pâ la gôny. d é mâ a la gôny = a la gourzh. lo kornyolon. d é mâ u kornyolon : dedyè.	pas la « gôgne ». j'ai mal a la gôgne = à la gorge. le « corniolon » (le gosier). j'ai mal au corniolon (au gosier) : dedans.
B	d é mâ u kornyolon. de pins. p le bétý : la kornyoula.	j'ai mal au gosier. je pense. pour les bêtes : la « cornioule ».
R	èl ava avalâ na pomma. y a rêtâ dè le	elle (la vache) avait avalé une pomme. c'est resté

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	kornyolon = la kornyoula. p lez om avoué : la kornyoula.	(litt. ça a resté) dans le corniolon = la cornioule. pour les hommes aussi : la cornioule (et le corniolon).
B	lo non d on bwé : la Kornyoula. d sé pâ pèrka. n indra ke... k on-n ariv... byin a plan, è pwé on komèch a dsindr.	le nom d'un bois : la Cornioule. je ne sais pas pourquoi. un endroit qui... où on arrive... bien à plat, et puis on commence à descendre.
		les « lâbyes »
B ^e		chez sa grand-mère à elle, au sommet du pré, les « lâbyes »... grands rochers séparés par des creux. on jouait dedans.
B	de vèye rè de... y èya de gran roshé... pwè d tèra du teu, pwè d rekorta, pwè d èrba.	je ne vois rien de... il y avait des grands rochers... point de terre du tout, point de récolte, point d'herbe.
		langage enfantin.
R	on kayon. on juiy → on kokon : fa-m kwér on kokon ! na fèya. on miron.	un cochon. un œuf → un « cocon » : fais-moi cuire un cocon ! une brebis. un chat.
		cassette 58A, 14 01 1998, p 253
		RB chez R
		parler aux bêtes + langage enfantin
R	tít tít petí petí ! ← pe lez aplâ. apéla l polay !	tít tít petí petí ! ← pour les appeler. appelle les poules !
	alé chou ! polay ! na portéla.	allez chou ! poules ! (pour les chasser). une « portelle » : portillon, porte à claire-voie pour empêcher les poules de rentrer dans la maison.
	èl an varvolâ. y a fé varvolâ l polay. èl varvoulon.	elles ont « varvolé » (couru en battant des ailes). ça a fait varvoler les poules. elles varvolent.
	na kokot. on kayon : on tya tya. é revin ptit a ptí.	une cocote (poule). un cochon : un tia tia. ça revient petit à petit.
B ^e	on tyâ tyâ.	un tia tia (un cochon).
B	on li di : tya ! tya ! pe l aplâ pe mzhuy = apèlâ. la bibi = la kabra.	on lui dit : tia ! tia ! pour l'appeler pour manger = appeler. la bibi = la chèvre.
R	la kabra u bè la bibi-n.	la chèvre ou ben la bibine.
B	si on vèyâv du tré meûeûton, on lezi dyâv : bèè ta, bè vè ta, ta... le glinglin.	si on voyait deux trois moutons, on leur disait : bèè ta, bè vè ta, ta... les « glinglins » : pendillons sous le cou des chèvres.
R	ta vin, vin, ta ! pe le vash.	toi viens, viens, toi ! pour les vaches.
B	i damazh... le pâr Alâr, y èya la rètrâ d le béty. d é volyu voz u rapèlâ. de sé apré vo vovèyé.	c'est dommage. (avec) le père Allard, il y avait la rentrée des bêtes. j'ai voulu vous « y » rappeler. je suis en train de vous vouvoyer.
R	lo boyon, lo posson.	le « boyon » (veau), le « posson » (veau de lait).
B	lo posson : l mâtru, é chô ke possèy.	le « posson » : le petit, c'est celui qui tête.
		cassette 58B, 14 01 1998, p 253
		RB chez R
		parler aux bêtes + langage enfantin
B	le vava, la vava ← é ta p apèlâ, montrâ petou na vash. la meûmeû.	les vavas, la vava ← c'était pour appeler, montrer plutôt une vache. la meumeu.
R	lez èfan kant i vèyâvan de vash. on dyâv...	les enfants quand ils voyaient des vaches. on disait (en français) : « regarde les vavas ».
B	le lapin é ta le pin-inpin. on-n a di l kokot. le kanâr é le kanî. kanî ! kanî ! kanî ! le shin é le ouâ ouâ ← é bè to mééklâ. vo sét, é deur...	le lapin c'était le pimpin. on a dit les cocotes. le canard c'est le cani. cani ! cani ! cani ! le chien c'est le oua oua ← c'est ben tout mêlé. vous savez, c'est dur...
R	la teûteû ← le vouâteur, lez ôtô.	le teuf-teuf (f en patois) ← les voitures, les autos.
B	on-n a vyeû montâ, évoluâ lez ôtô... la fabrikachon. to d banyôl.	on a vu monter, évoluer les autos... la fabrication. tout des bagnoles.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 58B, 14 01 1998, p 254
		RB chez R
		pétrin
R	le griy... a p ^â tâ lo pan. fâr la p ^â ta. ichè on dyâv dè lo griy. â kom... la plansh du griy.	le pétrin (sert) à pétrir le pain. faire la pâte. ici on disait dans le pétrin. ah comme... la planche (le couvercle) du pétrin.
		ordres au chien
B	i se revira pe me môdre.	il s'est retourné pour me mordre.
R	i se revira pe me môdre.	il s'est retourné pour me mordre.
	ouks ! ouks ! mor la !	ouks ! ouks ! mords-la ! (pour exciter le chien, le lancer contre la vache).
B	ks ks !	ks ks ! (pour exciter le chien)
		ordres aux bœufs et vaches d'attelage
R	vin ché ! u bè vin lé ! pe le fâr demarâ : alô ! ariy ! chariy ! n uyan pwé on li tapâv chu lo nâ.	viens ici ! ou ben viens là ! pour le faire démarrer : allez ! arrière ! arrière ! un aiguillon puis on lui tapait sur le nez.
B	ariy sinplamè.	arrière simplement.
R	kant on passâv ètr du bou, on dyâv : kôr-t ché, kôr-te lé ! é p la fâr pussâ d koté, kom kan on n alâv trér, alé kor-t lé !	quand on passait entre deux bœufs, on disait : pousse-toi de ce côté-ci, pousse toi de ce côté-là ! c'est pour la faire pousser de côté (la bête), comme quand on allait traire, allez pousse toi de ce côté-là !
	on vâ trér. de vé trér. de trèyo, de trèyâve.	on va traire. je vais traire. je traie, je trayais.
B	de vé trér. de trèye. de possèy. de trèyâve.	je vais traire. je traie. je traie. je trayais.
R	vin ché, vin lé ! pe lez artâ : ô ! p le fâr modâ : alô ! on dyâv : Markiza, Zhouli... Markiza vin ché ! alô é ta lya ke...	viens ici, viens là ! pour les arrêter : oh ! pour les faire partir : allez ! on disait : Marquise, Jolie... Marquise viens ici ! alors c'était elle qui...
	pe fâr viriy a drata : la Markiza éta a drata, pwé la Pariz...	pour faire tourner à droite : la Marquise était à droite, puis la Parise...
	viriy a gôsh : la Markiza a gôsh, la Pariza ke t a drata. è bè : ariy Markiza, alô Pariza ! falya pâ k èl buzhas.	tourner à gauche : la Marquise à gauche, la Parise qui est à droite. eh ben : arrière Marquise, allez Parise ! il ne fallait pas qu'elle (la Marquise) bouge.
		herser avec 4 vaches et 2 herses
R	on komandâv de dariy. de tinyâv l èrch dariy. èl alâvan... byè drèchè, é ta rare.	on commandait de derrière. je tenais la herse derrière. elles allaient... bien dressées. c'était rare.
	avan k on se maryaz. èrchiy avoué katr vash è dyuèz èrch. d é jamé pu i refâr. lo vézin, lo pâ Pisha : jour de dyeû, fôdra bè t maryâ, de trava kom sè !	avant qu'on se marie. herser avec 4 vaches et 2 herses. je n'ai jamais pu « y » refaire. le voisin, le père Pichat : jour de dieu, il faudra ben te marier, du travail comme ça !
	dè l duiy laché èchon, chuteu yeuna. kan d l é pwé vèdu, y a pâ marsha kom sè.	dans les deux liées au joug ensemble, surtout une. quand je l'ai puis (ensuite) vendue, ça n'a pas marché comme ça.
	on-n èrchâv avoué dyuèz èrch, katr vash. d éta solè pe u menâ.	on hersait avec deux herses, quatre vaches. j'étais tout seul pour « y » mener.
		cassette 58B, 14 01 1998, p 255
		RB chez R
		herser avec 4 vaches et 2 herses
R	kant on senâv lo blâ. senâ a la man. apré avé senâ on-n èrchâv dyuè faè. la premir fa on vèyâv byè on ke l èrch ava passâ.	quand on semait le blé. semer à la main. après avoir semé on hersait deux fois. la première fois on voyait bien où la herse avait passé.
	alô y ava na bordura ètr s k éta èrcha è pâ èrcha. alô, le dyuè premir vash filâvan chu la bordura...	alors il y avait une bordure entre ce qui était hersé et pas hersé. alors, les deux premières vaches filaient sur la bordure...

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	è ma avoué l dyuèz ôtre mwè byè drècha : le sgon keû.	et moi avec les deux autres moins bien dressées : le second coup (2 ^e fois).
	par ègzèple : tyè èrcha. la vash filâv tyè, èl èrchâv le premièr keû. on virâv de koté, tozhö... le duy de devan, de le komandâv, èl virâvan !	par exemple : ici hersé. la vache filait ici, elle hersait la première fois. on tournait de côté, toujours... les deux de devant, je les commandais, elles tournaient !
		chaintre
	è kom pe laborâ avoué on braban solè.	c'est comme pour labourer avec un brabant tout seul.
	le dyuèz ôtr ashètrâvan : mènâ la sharuj a la shètra. èl avan l abiteuda d viriy. ashètrâ : mènâ lo braban jusk a beu.	les deux autres « achaintraient » : mener la charrue à la chaintre. elles avaient l'habitude de tourner. « achaintrer » : mener le brabant jusqu'au bout.
	on fyâv na ra. tré katr métr : on morsé de tèra, è prá. na ra avoué lo braban.	on faisait une raie (de labour). trois quatre mètres : un morceau de terre, en pré. un sillon avec le brabant.
	si on volya byè apwètâ = bè alâ jusk u beu. on fyâv na ra avan d komèchiy ètr la shètra è le morsé a laborâ.	si on voulait bien « appointer » = ben aller jusqu'au bout. on faisait un sillon avant de commencer entre la chaintre et le morceau à labourer.
B	k èl say nikèl, kè (?) le bor sayan byè fé, byè dra.	qu'elle soit nickel (impeccable), que (è douteux) les bords soient bien faits, bien droits.
		travail bâclé actuel
R	yôr, de sé bè oblizha d aksèptâ le pwèt kom èl son.	maintenant, je suis ben obligé d'accepter les pointes (extrémités du champ labouré) comme elles sont.
	u kwîn d la pyés on k il a senâ de sigla, è laboran, il a fé on golè dè l angl. on porj y èkrotâ na kabra.	au coin de la pièce où il a semé du seigle, en labourant, il a fait un trou dans l'angle. on pourrait y enterrer une chèvre.
	on keû è prò, i rètrâv lo fè, i botlâv. y a na bôta k a tonbâ u mya : y a rèstâ.	une fois en pré, il rentrait le foin, il bottelait. il y a une botte qui a tombé (est tombée) au milieu : ça a resté = c'est resté.
	il a sharèya de femiy : on pti mwé. na feursh p iy ékartâ.	il a transporté du fumier : un petit tas. une fourche pour « y » écarter = étendre ça.
B	i kom sè yôr.	c'est comme ça maintenant.
R	u beu i labour, pe fâr la shètra. lo périy. il a fé on fossé. fô fâr atèchon.	au bout il laboure, pour faire la chaintre. les poiriers. il a fait un fossé. il faut faire attention.
	de me demande parka ul a fé chô fossé... ô lyeu d aboshiy on keû d on koté, on keû d l ôtr.	je me demande pourquoi il a fait ce fossé... au lieu de retourner ≈ renverser (la terre) une fois d'un côté, une fois de l'autre.
	de vé è vwateura dè le périy. pe reveni... fâr atèchon è viran : la rou a dsèdu dè le fossé.	je vais en voiture dans les poiriers. pour revenir (il faut) faire attention en tournant : la roue a descendu (est descendue) dans le fossé.
		cassette 58B, 14 01 1998, p 256
		RB chez R
		méticulosité exagérée
R	le pâ Shapéla, Maryus Shapéla. i laborâv la pyés byèn ètèdu. la tèra chu la shètra... kant il ava fni, avoué son pti râté, i râklâv.	le père Chapelle, Marius Chapelle. il labourait la pièce bien entendu. la terre sur la chaintre... quand il avait fini, avec son petit râteau, il raclait.
		commander aux bœufs par la douceur
B	n idé k d é yeû. menâ de vash, laborâ é la mémâ chouza (?) k on chéf de mzika. l uyan. aguétâ byè ! totôr de pèssâv...	une idée que j'ai eue. mener les vaches, labourer c'est la même chose (a douteux) qu'un chef de musique. l'aiguillon. regardez bien ! tout à l'heure je pensais...
	na kobla. byè d pachès. vo volyé viriy, vo bayé on keû chu le nâ. alé vin, venyé !	un attelage. beaucoup de patience. vous voulez tourner, vous donnez un coup sur le nez. allez viens, venez !

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	avoué du bou. kan d étin u beû de virâv la matya d le braban. de tapâv chu le nâ du bou. vin !	avec deux bœufs. quand j'étais au bout je tournais la moitié des brabants (d le surprenant par sa forme et signification : erreur évidente). je tapais sur le nez du bœuf. viens !
	on pti keû d uyan. u konprinyon, u vinyon. byin in liny p rmodâ.	un petit coup d'aiguillon. ils comprennent, ils viennent. bien en ligne pour repartir.
R	de fyâv. avoué l ulyan.	je faisais. avec l'aiguillon.
B	just la toshiy. èl van myu kan vo n le batyé pâ.	juste la toucher (la vache). elles vont mieux quand vous ne les battez pas.
		vocabulaire lié aux vaches
R	marshiy chu lo piy. èl m a pyatâ.	marcher sur le pied. elle m'a marché sur le pied.
B	pyatâ. èl a mâ u vêtr, èl pyat. pyatâ.	piétiner, taper du pied sur le sol. elle a mal au ventre, elle piétine. piétiner.
R	èl komèch a pyatenâ. èl pyatou-n. èl danch chu on piy, chu l ôtr.	elle commence à piétiner. elle piétine. elle danse sur un pied, sur l'autre.
	èl se rôm d on koté de l ôtr. se remâ. kante on-n alâv trér on dyâv : rôma-t na briz !	elle se remue d'un côté de l'autre. se remuer, se déplacer. quand on allait traire on disait : déplace-toi un peu !
B	kwach-t. se kwachiy. kor-te.	tire-toi de côté. se tirer, se pousser de côté. pousse-toi de côté.
R	kôr-te ché ! kôr-te lé ! on se kôr. se kôdre.	pousse-toi de ce côté-ci ! pousse-toi de ce côté-là ! on se pousse de côté. se pousser de côté.
	l akwaèdr : fâr avanchiy. alé te vindré akwaèdre le vash.	la pousser au cul : faire avancer (suivre une vache avec un bâton pour la faire avancer, pour activer sa marche). allez tu viendras pousser au cul les vaches.
		non enregistré, 14 01 1998, p 256
		RB chez R
		pousser au cul
B	a koté d shé no, n omo ke féjâv le makinyon. on zho u m di kom sè : fô ke te vnyazâ avoué ma. de vé kèr na vash a Bovè.	à côté de chez nous, un homme qui faisait le maquignon. un jour il me dit comme ça : il faut que tu viennes avec moi. je vais chercher une vache à Bouvent.
	u m prè avoué lo boushiy : Pichon, na guinbârda. rmodâ avoué la vash.	il me prend avec le boucher : Pichon, une guimbarde. (on est) reparti avec la vache.
	i falya alâ avoué lui p kwâdr sla béty. lui dvan è pwé ma dariy. pe sharèy... a la fyéra a Bèla. ul ashtâvan de bou...	il fallait aller avec lui pour faire avancer cette bête en la suivant par derrière. lui devant et puis moi derrière. pour transporter... à la foire à Belley. ils achetaient des bœufs...
		cassette 59A, 14 01 1998, p 257
		RB chez R
		pousser au cul
B	tozhô kortyon p akwadr... ke li tap chu l fès.	toujours quelqu'un pour pousser au cul... qui lui tape sur les fesses.
R	on-n ava bè oubliya.	on avait ben oublié.
		manières de se comporter
B ^e		« c'est une vraie couandre. où don qu'elle est encore allée couandre ? » (où don = où donc).
B	ô i t na kwandra : èl tozhô apré kwandrâ.	oh c'est une « couandre » : elle est toujours en train de « couandre » : courir, aller d'un côté et de l'autre (et courir les hommes aussi).
R	èl ta tozhô a la kwandra. il tozhô apré kwandrâ.	elle était toujours à la « couandre ». il est toujours en train de couandre : courir d'un côté et de l'autre.
B ^e		« t'as fini d'aller couandre ? ». une femme plus

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		volage : c'est « une couistre ».
R	on zho i vâ a têt èdra : tou lo têt a la kwandra, jamé shé lui.	(couandrer signifie) : un jour il va à tel endroit : tout le temps à la « couandre » (à courir à droite ou à gauche), jamais chez lui.
B	tozho a la koyandra.	toujours à la « coyandre ».
R	tozho apré koyandrâ ← korj apré le fily. tozho a la koyandra.	toujours en train de « coyandrer » ← courir après les filles. toujours à la « coyandre ».
		d'après les 2 § précédents : couandre ≠ coyandre, couandrer ≠ coyandrer.
		cassette 59A, 12 03 1998, p 257
		MRB chez B
		p 257 : mauvaises herbes du jardin
M	le rfâr le dimâr. pâ byè. pwè snâ.	le refaire (le jardin) le mardi. pas bien. point = pas semé.
R	byè mizha. na tâbla.	bien mangé. une table (planche de jardin).
M	lez ityè. le moron : é kuvr tou. pe dechu, pâ pe dessô. d m è vé è kèr. de moron. n èvoy. te pou rveni a diz ur, y è to rpra. é vâ bè na briz flapi.	ceux-ci. le moron (variété de mouron) : ça couvre tout. par-dessus, pas par-dessous. je m'en vais en chercher. du « mouron ». en envoyer. tu peux revenir à 10 h, c'est tout repris. ça va ben un peu « flapir » = flétrir.
R	èrba rozh. é s tôsh tou. y èn a mém k on-n ashét pe le fleur.	« herbe rouge » : renoncule des oiseaux. ça se touche tout. il y en a même qu'on achète pour les fleurs.
B	y è plè d tèra. atindyé !	c'est plein de terre. attendez !
M	shé no y a to s ke te veû. de papyèû.	chez nous il y a tout ce que tu veux. des boutons d'or.
R	le papyèû : la fleur.	le bouton d'or : la fleur.
B	fô k d alaz è kèr.	il faut que j'aïlle en chercher.
M?	kinâ sâltâ. a pwé y a... ke te fâ d salad. t â pâ le ku vira, é rkomèch a fleûri.	quelle saleté. et puis il y a... que tu fais des salades. tu n'as pas le cul tourné, ça recommence à fleurir.
R	é s tôsh tou.	ça se touche tout.
B?	è noz ôtr no le saklon. saklâ.	et nous autres nous le sarclons. sarcler.
M?	d é palèya. a pwé é m kop l sofl. dz émôchon. dman.	j'ai bêché. et puis ça me coupe le souffle. des émotions. demain.
		cassette 59A, 12 03 1998, p 258
		MRB chez B
		p 258 début : mauvaises herbes du jardin
R	palèy a l ôto-n. no van krevâ d fan.	bêcher à l'automne. nous allons crever de faim.
M	le pasnad, èl tan lavé. saklâ.	les carottes, elles étaient lavées. sarcler.
R	d bèla marshandiz le Turk. mwè shèr.	de la belle marchandise, le Turc. moins cher.
M	te sâ byè. te fejâv (?) lo konty.	tu sais bien. tu faisais (e douteux) le compte.
R	lez ur de trava.	les heures de travail.
M	la vitya. é l moron. pâ sefèr st ivèr.	la voici. c'est le « mouron ». (il n'a) pas souffert cet hiver.
B	d é pâ pwj trovâ on papyèû.	je n'ai pas pu trouver un bouton d'or.
R	è bè, guéta ! y a just na planta.	eh ben, regarde ! il y a juste une plante.
M	ma de... y a to s ke te veû, u fwa. le moron y è rèst.	moi je... il y a tout ce que tu veux, au feu. le « mouron » ça en reste.
R	kom de triyolè blan.	comme du trèfle blanc.
M	a pwé. chuivan l tèrin. sitou k la na è modâ, é kemèch a fâr de gran-n.	et puis. suivant le terrain. sitôt que la neige est partie, ça commence à faire des graines.
R	rè k na planta. on bô dikchenéro... pâ vyu. guéta si t â na médały kom sè...	rien qu'une plante. un beau dictionnaire... pas vieux. regarde si tu as une médaille comme ça...
		divers dont amour physique

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	a vitya l maryazh. l fényaly, le saklay. apré sèy.	ah voici le mariage. les fenaisons, les sarclages. en train de faucher.
R	vitya l sintaly. fô bè alâ sèy de vèr pe le vash. na briz de triyolè lyéémo, rozh. lyémo. sèy a mezhij a le vash.	voici les fauchages. il faut ben aller faucher du vert (fourrage vert) pour les vaches. un peu de trèfle violet, rouge. violet. faucher à manger aux vaches.
M	a vitya le fényaly (?), adyeû l bikaly ← tozho la ma chouza. le saklaly. saklâ. il a bikâ sa fêna, dyè la barôta.	ah voici les fenaisons (ny douteux), adieu les « baisages » (fornications) ← toujours la même chose. les sarclages. sarcler. il a « biqué » (baisé) sa femme, dans la brouette.
	ramonâ. i ramô-n. dron-nâ ← é t a kopâ l zhanb, é m a dron-nâ. na zheuéna maryâ. é m a dron-nâ.	ramoner (le vagin). il ramone. « dron-né » (épuisé) ← ça t'a coupé les jambes, ça m'a épuisé. une jeune mariée. ça m'a épuisé.
B	i s dyâv avoué : u s son byèn amuzâ, i va bè falyé le metâ u solâ dyè on van.	ça se disait aussi : ils se sont bien amusés, il va ben falloir les mettre au soleil dans un van.
		jeunes mariés dans un van
R	rakontâ. le zheuéne maryâ. ul lez atèdyâvan u bâ d lez èskalyiy kant i se levâvan le lèdman matin, i le metâvan dè on van è le portâvan u solâ.	(on m'a) raconté. les jeunes mariés. ils les attendaient au bas des escaliers quand ils se levaient le lendemain matin, ils les mettaient dans un van et les portaient au soleil.
		cassette 59A, 12 03 1998, p 259
		MRB chez B
		jeunes mariés dans un van
R	il avan tèlamè fé. fatigâ. ravigotâ na briz.	ils avaient tellement fait. fatigués. (les) ravigoter un peu.
B	kom le luizâr s tînyon u solâ. lez èshayô.	comme les lézards se tiennent au soleil. les escaliers.
		nuit de noce (confus)
M	le pâ... pâ sta sman-na. ton vézin. i tan tui tyè, è atè, atè pâ...	le père... pas cette semaine-ci (mais bien plus ancien !). ton voisin. ils étaient tous ici, et attends, attends pas...
	pâ k on-n e byè dyè l fôly de grou fromè. mon gran ke me rakontâv sè.	(n'est-ce) pas qu'on est bien dans les feuilles de maïs. mon grand-père qui me racontait ça.
R	n istwâr. a Dôméssin, avan lo virazh du ptit étan. na brâva mazon.	une histoire. à Domessin, avant le virage du petit étang. une belle maison.
	pe solid ke chô k éy (= é y) ava avan = k èy (= è y) ava avan.	plus solide que celui que ça avait avant = qu'il y avait avant (2 formes : é, è). (contexte oublié).
		p 259 fin : dictons (temps météo)
B	on diton.	un dicton, un proverbe.
M	on diton. na vérité ke di... lo fareû.	un dicton, un proverbe. une vérité qui dit... le farou.
R	on diton. ô é vâ fâr solâ deman, lo solâ a byè rekondû rozho. la biz nar.	un dicton, un proverbe. oh ça va faire soleil demain, le soleil a bien disparu rouge (s'est bien couché rouge). la bise noire.
M	tré chiy nou : pe la biz é tré zheu, ché zheu ou nou zheu.	trois six neuf : pour la bise c'est 3 jours, 6 jours ou 9 jours.
	kante kortyon éve na konjèstyon. lez ètèramè... é m fara bè d abô trança seû.	quand quelqu'un avait une congestion. les enterrements... ça me fera ben bientôt 30 sous.
R	kant la lyeuna teurn è bô, tré zheu apré y a de l ô. y a fé bô tè pédan ke... la tornô d la leuna novéla. kant la leu-n shanzh de kartiy.	quand la lune tourne en beau, trois jours après il y a de l'eau (mot français). ça a fait beau temps pendant que... le moment (litt. la tournée) de la lune nouvelle. quand la lune change de quartier.
B	kan la leu-nna vira (?) in bô, tré zhor apré i fâ d éga.	quand la lune tourne (a final erroné) en beau, trois jours après ça fait de l'eau.
M	kant la lyeuna ba, alô tré zheu apré é plou, é pleuvach, y a d éga.	quand la lune a un voile de nuages (litt. boit), alors trois jours après ça pleut, ça pleuvasse, il y a de l'eau.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	na roula utor d la lyeuna.	une « roule » (un halo) autour de la lune.
R	a pou pré. on-n aparcheu la lyeuna darij de pti nuazh pâ byè épé = la lyeuna ba : na pti tréna de nuazhe.	à peu près. on aperçoit la lune derrière des petits nuages pas bien épais = la lune « boit » : une petite traîne de nuages.
	la nyola è petou on grou nuazhe épé.	la « niolle » est plutôt un gros nuage épais.
		d'après les 4 § précédents : la lune boit = elle est derrière un voile nuageux, la roule (halo) est le même phénomène mais bien plus accentué.
		cassette 59A, 12 03 1998, p 260
		MRB chez B
		p 260 : dictons (surtout temps météo)
M	kant le nyoul se dekatélon é le momè de dekeshiy.	quand les gros nuages se défont c'est le moment de défaire les couchons.
R	èl disparachon.	elles (les nuages, f en patois) disparaissent.
M	le tè pâ byè brâvo... de meûton. l nyoul.	le temps n'est pas bien beau... des moutons (petits nuages). les gros nuages (stratus, cumulus).
	é s dekatél. é klardèy dâva.	ça se « décatelle » : les nuages se défont. ça s'éclaircit en bas (= sur l'horizon, probablement).
R	le solâ aparâ. é s éklarsâ. dekeshiy. é klardèy : le nuazhe komèchon a s ékartâ. on komèch...	le soleil apparaît. ça s'éclaircit. défaire les couchons. ça s'éclaircit : les nuages commencent à s'écarter. on commence (à voir le soleil)
	na roula : pâ siny de bô tè. kante la lyeuna ba ple fortamè, y a na roula lo tor.	un halo : pas signe de beau temps. quand la lune « boit » plus fortement, il y a un halo autour.
		donc : la lune boit = simple voile nuageux. la lune boit fortement = halo.
B	i rozhèy dâvva, y ara d breuya dman matin.	ça rougit en bas (probablement : l'horizon rougit), il y aura du brouillard demain matin.
R	fô pâ talyiy la viny a la lyeuna novéla, pâ plantâ l treufl a la lyeuna novéla : èl fâ ke repussâ.	il ne faut pas tailler la vigne à la lune nouvelle, pas planter les pommes de terre à la lune nouvelle : elle (la vigne, la pomme de terre) ne fait que repousser.
	taly tou, taly tòr, rè ne vô la taly de mâr.	taille tôt, taille tard, rien ne vaut la taille de mars.
B	èn avri ne kit pâ on fi, è mé kit (= pouza) s ke t plé.	en avril ne quitte pas un fil, en mai quitte (= pose) ce qui te plaît.
R	pe Noyé...	pour Noël...
B	le vè ke soflâv la mèssa d miné, in (= è) jénéral u tin tota la sazôn.	le vent qui soufflait (à) la messe de minuit, en (2 var) général il tient toute l'année.
R	la biz a soflâ la né de miné. èl soflarâ touta la saèzon = to l an. i s di avoué... é farâ na shèshrès.	la bise a soufflé la nuit de minuit. elle soufflera toute l'année = tout l'an. ça se dit aussi... ça fera une sécheresse.
B	na d fevriy vô d femiy.	neige de février vaut du fumier.
R	nâ d fevriy vô de femiy. n inpourt.	neige de février vaut du fumier. n'importe.
M	byè éjâ a sharèyè (?)... dekatlâ.	(du fumier) bien facile à charrier (èyè erroné)... « décateler » (briser en petites mottes).
	le tonér d avri, te pou préparâ te barily (é son d bôch).	le tonnerre d'avril, tu peux préparer tes barils (ce sont des tonneaux).
R	p la plév. y a pleuvu p la Sin Médâr, la rkôrta vâ diminuy d on kêr, a mwè ke Barnabé vyèn la rtirâ, vinyaz la retirâ. vinyaz.	pour la pluie. ça a plu pour la Saint-Médard, la récolte va diminuer d'un quart, à moins que Barnabé vienne la retirer (2 var). vienne.
M	vinyaz.	vienne.
		cassette 59A, 12 03 1998, p 261
		MRB chez B
		dictons sur le temps météo
R	é plou pèdan la fleur du gran... é pleuvâv bè... pò to fotu kan mém.	ça pleut pendant la fleur du grain... ça pleuvait ben... pas tout foutu quand même.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	s i plou a la Sin Médâr, i pleuvra karanta zheu pe târ, a mwè ke Sin Barnabé vinyaz li kopâ l èrba so lo piy.	s'il pleut à la Saint-Médard, il pleuvra 40 jours plus tard, à moins que saint Barnabé vienne lui couper l'herbe sous le pied.
R	kom tou... la Shandluza.	comment est-ce... la Chandeleur.
		« la Chandeleur (prononcé Chandleur) claire laisse l'hiver derrière »
		« vi » : chemin creux
M	on féjâv on karnavé. é falya kopâ d ronzh dyè la vi : on shemin èkastrâ ètre dyuè morén, è pwé y a de bwè. on pochâ alâ. y a d agassyâ.	on faisait un « carnaval » (grand feu de joie). il fallait couper des ronces dans la « vi » (chemin creux bien encastré) : un chemin encastré entre deux « moraines » (talus), et puis il y a du bois. on pouvait aller. il y a de l'acacia.
		cassette 59B, 12 03 1998, p 261
		MRB chez B
		« vi » et « vi borgne »
R	y a la gwan-na.	il y a la « gouan-ne » (autre genre de chemin, passage).
M	on pti tonbaré : la vi.	un petit tombereau : la « vi » (comprendre : peut passer dans la vi).
	la vi borny. y a passâ pe la vi borny. na kwana d kayon. y a pwè de sortyuè. kan te t étrangl.	la « vi borgne » (selon M de façon générale : chemin sans issue). ça a passé par la vi borgne = c'est passé du mauvais côté, en avalant quelque chose. un couenne de cochon. il n'y a point de sorties. quand tu t'étrangles.
	si le shmin i vâ pâ pe lyon : la vi bournya, i s arét tyé, apré plu d shemin. Guebin, dariy le shâté, p la Kouta : le shmin d la Kouta.	si le chemin il ne va pas plus loin : la vi borgne, ça s'arrête ici, après plus de chemin. Gubin, derrière le château, par la Côte : le chemin de la Côte.
R	kant on-n alâv u Pon : on vâ passâ p la Kouta, apré la lou, na briz pe lyon ke vé la lou d Guiy.	quand on allait au Pont : on va passer par la Côte, après la loue, un peu plus loin que vers la loue de Guiers.
M	dariy le Jargô, to lo lon sô Kouta.	derrière les Gergot, tout le long sous Côte.
		dictons sur le temps météo
B	kan lez pinyô blan fleuraachon, i fâ tozhô on keû d shin. tyam p la Kouta. lez pinyô nèr i fa ryè. le momè de leuna.	quand les aubépines fleurissent, ça fait toujours un coup de chien. ici en haut par la Côte. les prunelliers ça ne fait rien. le moment de lune.
M	le komèhmè d la lyeuna reus.	le commencement de la lune rousse.
R	kan lez pinyô blan son è fleur, on risk la zhalâ.	quand les aubépines sont en fleur, on risque la gelée.
		lutter sans succès contre la gelée
M	t évo fé n antizhalâ... noz tan è...	tu avais fait une « antigelée » (tentative pour empêcher la gelée)... nous étions en (Sibéa).
R	la femyér èpash la zhalâ, assé bâssa.	la fumée empêche la gelée, assez basse.
		cassette 59B, 12 03 1998, p 262
		MRB chez B
		lutter sans succès contre la gelée
R	il avan anonchâ de la zhalô. chuto u devan zhor (= zheu), la zhalâ è la pe môvéz.	ils avaient annoncé de la gelée. surtout au « devant jour » (encore nuit, mais juste avant jour), la gelée est la plus mauvaise.
	la vèly d avin ma de mwé de panichô prêt a i mètr le fwâ : y è le plant de grou fromè. d è bè alyemò.	la veille j'avais mis des tas de « panichos » (tiges de maïs) prêts à y mettre le feu : c'est les tiges de maïs. j'ai ben allumé.
	tou slo bwé. y ava tozhô on keû d vè. la femyér a koté.	tout ces bois. il y avait toujours un coup de vent. la fumée à côté.
M	le persèy apré fleuri.	les pêchers en train de fleurir.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	la réjyon. i fyâvan... avoué kin produi...	la région. ils faisaient... avec quel produit...
B	on-n apél sè d kovyér.	on appelle ça des « covières » : feux à combustion lente fumant beaucoup.
R	y ari falyu ke tui le monde du vilazhe fissan de fwa, mè ma solè...	il aurait fallu que tous les gens du village fissent du feu, mais moi tout seul...
	u alô sufatâ avoué d éga avan k é zhalaz. la glas ke se fourm chu lez âbre évit de zhalâ.	ou alors sulfater avec de l'eau avant que ça gèle. la glace qui se forme sur les arbres évite de geler.
B	arozâ, i fâ fondr la zhalâ.	arroser. ça fait fondre la gelée.
R	n èsplikachon. le lèdman... anoncha la zhalò, d é rèstâ dremi. le pèry an zhalâ.	une explication. le lendemain (on a) annoncé la gelée, j'ai resté (je suis resté) couché. les poiriers ont gelé.
M	a kin stad de véjéachon.	à quel stade de végétation.
R	le pèry son è fleur, kante...	les poiriers sont en fleurs, quand...
M	le bourjon son prêt a éclatâ. te sâ, trô de frîta chu tez ébr... on trétamè.	les bourgeons sont prêts à éclater. tu sais, trop de fruits sur tes arbres... un traitement.
R	y ava Godâr. i m di : de vé voz èvoy on produi, y ara k a sufatâ de bo-n ura le matin. la zhalâ. I fleur an tout tonbâ.	il y avait Godard. il me dit : je vais vous envoyer un produit, il n'y aura qu'à sulfater de bonne heure le matin. la gelée. les fleurs ont toutes tombé = sont toutes tombées.
		« paner et couler »
R	le fleur an kolâ : kante y a pâ fé d frui.	les fleurs ont « coulé » : quand ça n'a pas fait de fruit.
	y a fleuri. èl an byè panâ : kante le... apré la fleurâzon, le pétâle an tonbâ.	ça a fleuri. elles ont bien « pané » : quand les (pétales) après la fleuraison, les pétales ont tombé = sont tombés.
M	panâ : y a marsha normalamè.	« pané » : ça a marché normalement.
	≠ èl koulon. noz an kôk pèrsèy. èl se koulon : èl panaron pâ, èl tonbon.	≠ elles (les fleurs) « coulent ». nous avons quelques pêcheurs. elles se « coulent » : elles ne paneront pas (ne perdront pas leurs pétales), elles tombent.
		d'après les § précédents, pour les fleurs des arbres fruitiers : paner (les pétales tombent normalement), couler (les fleurs tombent à cause du gel ou de la maladie).
		cassette 59B, 12 03 1998, p 263
		MRB chez B
		gelées
M	si èl von a kêra. la frîta se fourme. la frîta grous kom la tэта de n pingla.	si elles (les fleurs) vont à « carre » = au bout (de leur évolution normale). les fruits se forment. les fruits gros comme la tête d'une épingle.
	la kwa vin nar. èl an dron-nâ. èl se mét a flapi, ta frîta.	(si ça se passe mal) la queue devient noire. elles ont « dron-né » (les fleurs ont dépéri). elle se met à flétrir, ta frîta.
		la frîta : ensemble des fruits (nom collectif).
B	èl an dron-nâ.	elles (les fleurs) ont dépéri.
M	on pti ravanyô, ridâ.	(un fruit comme) un petit radis, ridé.
R	grou kom on pti pa. èl zhônèy.	gros comme un petit pois. elle (la frîta) jaunît.
B	y a fa k-y-a, y a brâvamè d seriz ≠ èl an dron-nâ.	il y a quelquefois, il y a beaucoup de cerises ≠ elles ont dépéri.
		observations sur le temps et la météo
R	ke tou k éy a (= k é y a) p fevriy ?	qu'est-ce que ça a (= qu'il y a) pour février ?
M	é fôdri alâ kèr le vvu Monfolè. tui lo sin. on nuazh a tèt édra.	il faudrait aller chercher le vieux Montfollet. tous les saints. un nuage à tel endroit.
R	le pâ Laviny : kan te va pâ na nyolla è l èr pèdan na zhornâ konplèta, y a shanzhmè de tè tré zho apré. y è pò tota la (?) fa k é plou.	le père Lavigne : quand tu ne vois pas un nuage en l'air pendant une journée complète, il y a changement de temps trois jours après. ce n'est pas toutes les (sing patois erroné) fois que ça

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		pleut.
	d é fé la rmòrk : byè bleù du matin jusk a la né, le lèdaman ou le surlèdamè... ke tou ke...	j'ai fait la remarque : bien bleu du matin jusqu'au soir, le lendemain (sic da) ou le surlendemain... qu'est-ce que...
M	le monde dreumon, bè manyô !	les gens dorment, ben magnaud !
B	noz ôtr... d bo-n ura. ul aguétâvan byè le tè. kom y a on vè... mon gran l aplâv l fareû d Shaye. (a Varzhenukl).	nous autres (nous nous levions) de bonne heure. ils regardaient bien le temps. comme il y a un vent... mon grand-père l'appelait le farou de Chailles (vent du sud-est, a douteux). (à Vergenucle).
M	ul alyeume son pwéle. chu le kevèr. le nuazh son trô bâ. Shâly. l fareû d Shâly.	il allume son poêle. sur le toit. les nuages sont trop bas. Chailles. le farou de Chailles.
R	kom lez ôtr. kant le trin passâv u Bonâr, o é vâ plouvr deman. du fareû d Shâly.	comme les autres. quand le train passait au Bonnard (le Bonnard), oh ça va pleuvoir demain. du farou de Chailles.
M	a Bèrmon.	à Belmont.
R	è rvenyan u fareû d Shâly. yon k s uvr pâ, la fnétra s uvr pâ... diyô p l akroshiy. si jamé le fareû d Shâly soufl na briz, i sâr le volè.	en revenant au farou de Chailles. un (un volet) qui ne s'ouvre pas, la fenêtre ne s'ouvre pas. (il faut aller) dehors pour l'accrocher. si jamais le farou de Chailles souffle un peu, ça ferme le volet.
		cassette 59B, 12 03 1998, p 264
		MRB chez B
		observations sur le temps et la météo
R	mon volè se sarâ, é vâ plouvr deman.	mon volet s'est fermé, ça va pleuvoir demain.
		influences diverses (temps, lune, etc)
B	i pouchon pâ tni le malad.	ils ne peuvent pas tenir les malades.
R	u dyon bè : la lyeuna va tornô, é vâ arivâ d fèn p akushiy.	ils disent ben : la lune va tourner (à la nouvelle lune), ça va arriver des femmes pour accoucher.
B	y è mon garson k a travaya avoué Mazok, masson. si luij ou si n ôtr. na groussa pyéra chu la kevèrta d la pourta.	c'est mon fils qui a travaillé avec Masoch, maçon. si lui ou si un autre. une grosse pierre sur le linteau de la porte.
	kassâ. u pochâ pâ y arvâ. fôdra li dmandâ. sla pyéra. avoué l architèkt. la mas, y a rên a fâr.	(il fallait la) casser. il ne pouvait pas y arriver. il faudra lui demander. cette pierre. avec l'architecte. la masse, il n'y a rien à faire.
	y a on vvu : ta pyéra lâm t a pâ pwî la kassâ, i vva k i fô la kassâ. para k ul a pra la massa, kassâ tot è morsé.	il y a un vieux : ta pierre là en haut tu n'as pas pu la casser, c'est aujourd'hui qu'il faut la casser. il paraît qu'il a pris la masse, cassé tout en morceaux.
	u just yon k iy è... sla tyè.	(je ne sais pas) au juste où c'est... celle-ci.
M	tout èsplikâ.	(on ne peut pas) tout expliquer.
B	y a bè kôkarè. le mèyu momè p l abatr. la sâva.	il y a ben quelque chose. le meilleur moment pour l'abattre. la sève.
R	lez âbr. le shân p fâr de menuijrî fô pâ lez abatr a la leuna novéla.	les arbres. les chênes pour faire de la menuiserie il ne faut pas les abattre à la lune nouvelle.
M	sèrtifiy na chouza. le vèrn é d bon bwè ! è plèna sâv, u ma de juiyè ou. p la vôga. kopâ l vèrne. é m fejàv renâ. le varon le mizheron pâ.	(je peux te) certifier une chose. les vernes c'est du bon bois ! ← ceci dit sur un ton ironique. en pleine sève, au mois de juillet août. pour la « vogue ». couper les vernes. ça me faisait rouspéter. les vers ne les mangeront pas.
R	la vèrna : la kopâ è plèna sâva pe fâr de pikè, trèpâ dè d sufata. trant an è pâ peri. sè la trètâ èl dur konbyè ?	la verne : la couper en pleine sève pour faire des piquets, (les) tremper dans du sulfate. 30 ans et pas pourri. sans la traiter elle dure combien ?
M	to lo lon a Leshô a Shanpanyeû.	(il y a des vernes) tout le long à Leschaux à Champagneux.
R	Turèl dyâv a mon garson : fô tiriy on trè a la lyeuna, ke le trè s trouv... la lyeuna, tyé. tyé la plèna leuna.	(schéma). Turrel disait à mon fils : il faut tirer un trait à la lune, que le trait se trouve... la lune, ici. ici la pleine lune.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	mon gran ke ta mnuijy, u dyâv kom sè : dyè le tè, on-n intindyâv snâ l ashon kôk fa dyè la sazou. mé yôr on l intè sunâ totâ la sazou. èl su-n.	mon grand-père qui était menuisier, il disait comme ça : dans le temps, on entendait sonner (résonner) la hache quelquefois dans l'année. mais maintenant on l'entend résonner toute l'année. elle résonne.
		cassette 59B, 12 03 1998, p 265
		MRB chez B
		observations diverses (temps, lune, etc)
B	i fodri pâ kopâ a la saata. pe grêfâ. apré avé ràcha.	il ne faudrait pas couper à la scie. pour greffer. après avoir scié.
R	afranshî la kopa. kopâ avoué na saata. avoué on kuté. tozho fé kom sè.	affranchir la coupe : la rendre nette. couper avec une scie. avec un couteau. toujours fait comme ça.
	fôdra byètô maëssenò, lez épi se méton a kroshè.	(schéma). il faudra bientôt moissonner, les épis se mettent « à crochet » : se recourbent vers le bas.
	fô sotiriy lo vin a la lyeuna vyély = darniy kartiy.	il faut soutirer le vin à la lune vieille = dernier quartier.
M	boushiy le vin p la biza.	boucher le vin par la bise.
R	le vin ne travaly pâ. na sazou noz etan apré boushiy, é vin on keû de tenér. kant é tu-n, l vin s konsarvâv pâ.	le vin ne travaille pas. une année nous étions en train de boucher, ça vient un coup de tonnerre. quand ça tonne, le vin ne conservait pas.
	no l an bousha. d é pò trovâ. la kôva è byè frêsh.	nous l'avons bouché. je n'ai pas trouvé (de différence). la cave est bien fraîche.
	l èpashiy d s gâtâ : le bér avan k u s gatâz.	l'empêcher de se gâter : le boire avant qu'il se gâte.
		vin et comportement humain
M	il amâv pâ lo vin vyu : d âme plu chô vin vyu ! dyè la beryér avoué lo bâton, on plè selyè. a n a pa pu ! la fwàra.	il n'aimait pas le vin vieux : je n'aime plus ce vin vieux ! (il écrasait des raisins verts) dans la baratte avec le bâton, un plein « seillet ». ah n'aie pas peur ! la colique.
	la batyuza. manyô, fôdra fâr atèchon !	la batteuse. magnauds, il faudra faire attention ! ← surveiller s'il y a de l'herbe à l'entrée de sa cave.
R	la fwâr. y a avoué Guè Para. alô. na briz vèdèzha, na ptîta kuva.	la colique. il y a aussi Gay Para. alors. un peu vendangé, une petite cuve.
		non enregistré, 12 03 1998, p 265
		MRB chez B
		vin et comportement humain
		vin tiré et remplacé par de l'eau
R	avwé na pôsh. deué tré pôsh. bér on keû.	avec une louche. deux trois louches. boire un coup.
	tozho l éga. avoué son pikô d éga, i féjâv to l an. Fons Gâvè...	toujours l'eau. avec son pot d'eau, il faisait tout l'an. Fonse Gavend...
	on dezi a la bôs a la kâva.	un doisil au tonneau à la cave.
		tonneau plâtré par elle, vidé par lui
M	il év na ptîta tîna dyè la granzh. de plâtre dchu. vouade... on guilyon to le sin santimétr. na pôsh. plâtrâ u vézin. on dzi.	il avait une petite cuve dans la grange. du plâtre dessus. vide... un fausset tous les 5 cm. une louche. plâtrer au voisin. un doisil.
	è pwé lya a pwé vèdu... kâzi pwé didyè. y èn év dra... è plu byè bon. il y alâv tui le zheu.	et puis elle (<i>pron</i> d'insistance) a « puis » vendu (ensuite vendu la cuve) : presque point dedans. il y en avait droit (= juste ?) (un peu) et plus bien bon. il y allait tous les jours.
		tonneau buveur de vin
R	l istwar du farmiy... y ava lo farmiy. il ava le vin a matya. l vin dyè la méma kâva.	l'histoire du fermier... il y avait le fermier. il avait le vin à moitié. le vin dans la même cave.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		non enregistré, 12 03 1998, p 266
		MRB chez B
		tonneau buveur de vin + ouiller
R	mé monchū lo bwè ba ! le bwè ba bin na briz. du san litr, tou le kinz zho i fô uliy. y è manke kâzi on litr.	mais monsieur le bois boit ! le bois boit ben un peu. 200 litres, tous les 15 jours il faut ouiller. ça en manque presque un litre.
	la ranpli : lo bwè a byeû. ranplachiy. ouliy. l euéle.	la remplir : le bois a bu. remplacer. ouiller. l'huile.
M	ranpli.	remplir.
		divers
B	l euéle, l ouy.	l'huile (2 var).
R	de kriny la fra.	je crains le froid.
M	fô s abiliy. fô alyemâ le fwâ. duè salad. vitya. te sâ.	il faut s'habiller. il faut allumer le feu. deux salades. voici. tu sais.
R	t â d kruéj de nui.	tu as des coquilles de noix.
		faire l'huile de noix
B	men euéle stiy an.	mon huile cette année (actuelle).
R	alô. kom... tou k èl byè melyuâ ? pâ la péna de se deplachiy = deplachj. d i sé bè tâ. a San Beron.	alors. comme... est-ce qu'elle est bien meilleure ? pas la peine de se déplacer (2 var). j'y suis ben été = allé. à Saint-Béron.
	y èn a pâ assé. i m l a éshanzha.	il n'y en a pas assez. il me l'a échangé.
B	pay la fasson.	payer la façon (le travail de fabrication).
R	ui kilô : katr lit. na briz mé.	8 kg : 4 litres. un peu plus.
		divers
M	kèr de sriz.	chercher des cerises.
R	abatū on serijiy vé sa mazon. d èn é tré k an krevò stiy an. le fwâ a la shminâ. y a pâ yeû d diskuchon.	abattu un cerisier vers sa maison. j'en ai trois qui ont crevé cette année. le feu à la cheminée. il n'y a pas eu de discussion.
B		« un gros sac d'eau » : une trombe d'eau.
R	du grou bou : vin kintô.	deux gros bœufs : 20 « quintaux » (1 000 kg au total).
M		« pleuvasser » : pleuvoir d'une petite pluie fine et peu abondante.
?		à Romagnieu, il n'y avait pas de joug de cou.
B	le morsâ (?).	il y a des endroits où le timon était tenu au joug par des courroies (?) par le morsâ (?) sans qu'il y ait des chevilles.
		non enregistré, 07 05 1998, p 266
		MB chez M
		divers
M		y a toujours quelque chose à « borsiller » : à bricoler.
B	l bové.	le bouvet (pour bouveter).
		« ma mère pendant la guerre de 14, elle allait bien s'aider à mon père » : elle allait bien aider mon père.
M	ke de reféjaz on passan. é fô alâ a kâr.	que je refasse un passant. il faut aller à « carre » : au bout.
B	yôr de te tiny !	maintenant je te tiens !
M		« il bovtait de l'agassyâ » : il bouvetait de l'acacia.
		cassette 60A, 07 05 1998, p 267
		MB chez M
		poissons

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	è kom tou k é vâ ? è <u>louva</u> , é... de <u>dremily</u> .	et comment est-ce que ça va ? et là en bas, c'est... des « dremilles ».
B	è <u>passan</u> , le <u>golé dvan shé lui</u> . <u>jamé tan vyeu a Rochassyeu</u> , de <u>brôde</u> . i s prè <u>avoué</u> . na <u>brôôda</u> .	en passant, le trou devant chez lui. jamais tant vu à Rochassieux, des « brôdes ». ça se prend aussi. une « brôde » : poisson long de 20 cm (environ 5 cm de plus qu'une ablette).
		friture
M	la <u>frekachâ</u> . d <u>treuf</u> . le <u>matafan</u> . de <u>paasson</u> . d <u>kayon</u> : le <u>bedin</u> , d <u>ékrevicho</u> .	la fricassée (friture). de pommes de terre. les matefaim. de poissons. de cochon : le boudin, d'écrevisses.
		au sujet du sarrasin
M	de <u>garifél avoué</u> : la <u>trekiya</u> . de <u>mat diyô</u> ← le <u>trekiyô</u> : <u>dez ijô</u> (dz <u>etarnyô</u> , dz <u>etarnyô</u>).	(on fait) des crêpes avec : le sarrasin. des meules dehors ← les <u>trekiyô</u> : des oiseaux (des étourneaux, 2 var) – venant au moment du sarrasin.
		divers
B	ma <u>mâr</u> è <u>mourta</u> : a <u>mezhiy pe lontè</u> .	ma mère est morte : (il y aura) à manger plus longtemps.
		nourrir le cochon
B	to <u>prèste</u> . on n <u>èya</u> = on-n <u>èya pâ lamè</u> de <u>treufle pe neuz ôtre</u> . u <u>mya</u> d la <u>kor</u> .	tout prêt. on n'avait = on avait pas seulement (= même pas) des pommes de terre pour nous autres. (la chaudière) au milieu de la cour.
M	de <u>karôte</u> , de <u>grou fromè k on passâv u molè</u> . <u>pâ abimâ</u> . <u>byè portan</u> . to <u>mizha</u> .	des betteraves, du maïs qu'on passait au moulin. pas abîmer. bien portant. tout mangé.
	<u>kwér dyè la chôdyéra</u> . <u>kwér u kayon</u> . na <u>briz de farina didyè</u> , de <u>grou fromè</u> , d <u>avèèna</u> , s k iy <u>évè</u> = s k i y <u>évè</u> .	cuire dans la chaudière. cuire au cochon. un peu de farine dedans, de maïs, d'avoine, ce qu'il y avait.
	<u>kan on talyâv le viny</u> . la <u>pèrya</u> . lo <u>kayon</u> . <u>mâtru</u> . <u>pe dir de fâr na granda marmîta</u> .	quand on taillait les vignes. la pâtée du cochon. le cochon. petit. pour dire de faire une grande marmite.
		chaudière et chaudron
M	on <u>féjâv bulyî d ôzèly dyè la chôdyér</u> . èl <u>brilyâv... n a pa pu</u> !	on faisait bouillir de l'oseille dans la chaudière. elle brillait... n'aie pas peur !
	la <u>raznèya</u> . on <u>pèr</u> : è <u>kuivre</u> , <u>plè d vèr de gri</u> , <u>kabochâ</u> . é <u>falyâ pâ léchiy trènâ la raznèya</u> . <u>dyè lo pèr</u> : <u>kwér s k ul évan</u> .	le raisiné. un chaudron : en cuivre, plein de vert-de-gris, cabossé. il ne fallait pas laisser traîner le raisiné. dans le chaudron (en cuivre) : cuire ce qu'ils avaient.
		nourrir le cochon
M	<u>dyè lo bwadè</u> . <u>atè ! le bashé</u> , on <u>bashé è siman</u> . na <u>sortyua diyô</u> . de <u>sortyue</u> .	dans le « boidet » (soue du cochon) : attends ! le bachal, un bachal en ciment. une sortie dehors (ouverture pour verser de l'extérieur la nourriture dans le bachal). des sorties.
B	on <u>gâr pe poché vwadâ</u> . d <u>volyin dir</u> . <u>tuj lo grouz ortyu</u> , <u>kwér avoué l treufl</u> : de <u>mèyu lâ</u> . de <u>gan avoué na vèsta</u> .	un regard pour pouvoir vider. je voulais dire. toutes les grosses orties (m en patois), cuire avec les pommes de terre : du meilleur lard. des gants avec une veste.
		nettoyer le cochon.
M	<u>sôtre son fmiy</u> , <u>balèy</u> , u <u>lavâ</u> . u <u>sharèyâvan d éga</u> . on le <u>brèstâve</u> . le <u>brèstâ avoué na bros</u> . l <u>âte brèstâ chô kayon</u> ? <u>dyè lez uzi-n a kayon</u> .	sortir son fumier, balayer, « y » laver. ils charriaient de l'eau. on le brossait. le brosser avec une brosse. l'as-tu brossé ce cochon ? dans les usines à cochons.
		cassette 60A, 07 05 1998, p 268
		MB chez M
		le cochon : divers
B	de <u>lâr deur</u> . i <u>fondyâv pâ so l dè... la kayya</u> .	du lard dur. ça ne fondait pas sous les dents... la truie.
M	on <u>vara</u> . lo <u>Marya</u> , i <u>vinyon d Onsin</u> . <u>tozhô yeû</u>	un verrat. les Mariat (francisation arbitraire), ils

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	na kayya. a Bèrmon : mé d danré k a Veré. la Maryata.	viennent d'Oncin. toujours eu une truie. à Belmont : plus de denrée (produit vivrier) qu'à Verel. la Mariat.
B	on vvu garson... sa boy chu lz epal. Marya, la Maryatta.	un vieux garçon... son bidon à lait sur les épaules. Mariat, la Mariat.
M	sovè è koleur, na briz blan è nèr, na briz ché na briz lé. pe vite. on marshan : vint sin kilô.	(des cochons) souvent en couleur, un peu blanc et noir, un peu ci un peu ça. plus vite. un marchand : 25 kg (pour le porcelet).
B	na soorta.	une sorte.
M	lo tor... apré katr vin kilô, n aparcheû. é falya... katr vin sin de tor. on tinyâv konty. on métr.	le tour (mesurer le tour de poitrine) après 80 kg, un aperçu. il fallait... 85 (cm) de tour → 90 kg. on tenait compte. un mètre.
	kubâ... pe n ébre. du bwè sè.	culer... pour un arbre. du bois ça (?) sec (?).
		« pider »
M	kant on-n alâv a l koul. a le gobily. on pidâv pe komèchiy. na treupa d modâ. gânya. na dozéna.	quand on allait à l'école. aux billes. on « pidait » pour commencer. une troupe de partir (sens oublié). gagné. une douzaine.
	pâ zhoy avoué lui. i pidâvan. pèr, inpèr, lo dariy : tré keû.	pas jouer avec lui. ils « pidaient ». pair, impair, le dernier : 3 coups.
		toupie
M	la fyârda. avoué on galan : na fisséla byè sarâ. on la roulâv utor d la fyârda, è on tinyâv lo galan. na bokla u da. ke le galan rêstis a l avan.	la toupie. avec un « galan » (galon) : une ficelle bien serrée. on la roulait (l'enroulait) autour de la toupie, et on tenait le galan. une boucle au doigt. que le galan restât à l'avant.
		billes ?
	on sèrkle. u mya... tyé didyè... te sortyaz de sto keû. â d èn é klapâ.	un cercle. au milieu... ici dedans.. (que) tu sortes de ces coups. ah j'en ai éclatées.
		divers
B	yon to solé. du printè jusk a Noyé.	un tout seul. du printemps jusqu'à Noël.
M	on pidâv... yon ke féjâv pèr : du da, rè kè (?) yon.	on pidait... un (des enfants) qui faisait pair : deux doigts, rien qu'un (è de kè douteux).
		p 268 fin : tuer le cochon
M	l ivèr. k la vyanda rfradis. l éga : la chôdyér, san litr d éga. lé dyè lo for. lo matin a la pika du zhor. pâ bzon. prôpa.	l'hiver. que la viande refroidît. l'eau : la chaudière, 100 L d'eau. là dans le four. le matin à la pique du jour = au point du jour. pas besoin. propre.
	l shéla. la kourda. na tâbla. a koté l éga, vo konprinyé.	l'échelle. la corde. une table. à côté l'eau, vous comprenez.
	lo sharkutyiy : lo vvu... on Parmazè. Bartè. tot le komen : yon u du. èn Avarcheu : Bâlyiy. d Roshfô avoué.	les charcutiers : les vieux... un Permezèl. Berthet. toutes les communes : un ou deux (charcutiers). à Avressieux : Bailly (?). de Rochefort aussi.
	i le brelanshâvan a la pâye. brelanshiy : dyè la kor diyô. sô n avan ta. la pourta d la granzh, a la chuta.	ils le brûlaient un peu en surface à la paille. brûler superficiellement : dans la cour dehors. sous un avant-toit. la porte de la grange, à l'abri.
		cassette 60A, 07 05 1998, p 269
		MB chez M
		p 269 : tuer le cochon
M	buklâ. chuteu p le polaly. shé no. jamé vyeu shé no... la pây, la kwa-nna.	« bucler » : brûler, flamber les plumes résiduelles. surtout pour les poules. chez nous. jamais vu chez nous... la paille, la couenne.
B	la fêta chô zho (= zheu) tyé. bér la gotta. d abô.	la fête ce jour-ci (2 var). boire la goutte (gnôle). d'abord.
	u prinyâv le fdâ, d grou solâ, on vèston. dyè la kés na kourda. lo kuté vé l shéla. drècha kontr le meur, l angâr u lo for. yon k èya (= k èy a, k è y a ?) d for.	il (le charcutier) prenait le tablier, des gros souliers, un veston. dans la caisse une corde. le couteau vers l'échelle. dressée contre le mur, le hangar ou le four. un qui avait des fours (= où ça a, il y a des fours ?)

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	on beû d angâr. on fagotyiy. on shapi.	un bout de hangar. un fagotier (petit hangar séparé de la maison). un « chapi » (petit abri sous toiture).
		tas de fagots
M	on linyiy é le mwé d fagô èpilâ kom é fô, a la chûta. gardâ a la plan. alô t égâv. égâ. on keû d on koté, on keû d l ôtr.	un « linier » c'est le tas de fagots empilés comme il faut, à l'abri. gardé au plat. alors tu rangeais. ranger. un coup d'un côté, un coup de l'autre (fagots placés tête bêche pour moins d'encombrement).
		tuer le cochon
B	le sharkutyiy. na plôta avoué na kourda. on la a l invèr, i s kwinch. la viriy a l invèr. n ôtra.	le charcutier. une patte avec une corde. un lacs (lacet, nœud coulant) à l'envers, ça se coince. la tourner à l'envers. une autre.
	u le sortyâvan. avoué. arvâ chu... la plôta de devan. lo koshon. le katr plôt inchon. chu l shéla.	ils le sortaient (le cochon). avec. arrivé sur... la patte de devant. la partie arrière du cou. les 4 pattes ensemble. sur l'échelle.
	atashiy. u tirâvan pe l alonzhiy chu l shéla. pâ se rplèy. k na plôta pe fâr sortre le san. lo golé. èl beurlâv. kwèrnâ.	attacher. ils tiraient pour l'allonger sur l'échelle. (il ne devait) pas se replier. (ne laisser libre) qu'une patte pour faire sortir le sang. le trou. elle beurlait : la bête gueulait. « couerner » (faire un bruit fort et grinçant, comme celui des avertisseurs à trompe d'autrefois).
M	parka i sikle kom sè ? siklâ... a siklâ kom sè chô go-n ? pâ lo toshiy. y a fa k-y-a.	pourquoi il « sicle » comme ça ? « sicler » : pousser des cris perçants et incompréhensibles. (qu'est-ce qu'il a) à sicler comme ça ce gone (gosse). (on ne peut) pas le toucher. il y a quelquefois.
B	la sarâ byè sovè. ul a pâ kwèrnâ byè lontè.	la fermer bien souvent. il n'a pas « couerné » (gueulé de façon grinçante) bien longtemps.
M	manyô !	magnaud !
B	u se son mtâ a sânyâ lo kayon. ô t l â mankâ ! kéz-te feû, t sâ pâ k é fô k u sânyâz a pti fi !	ils se sont mis à saigner le cochon. oh tu l'as manqué ! tais-toi fou, tu ne sais pas qu'il faut qu'il saigne à petit fil (avec un petit filet de sang) !
		cassette 60B, 07 05 1998, p 269
		MB chez M
		perdre la tête
M	a Shanbéri, swassanta mil fran dyè le tron d l egliz, lo pâ. lo trin a Lpin... apré lo pon. pardu la bola. kèr lo seû.	à Chambéry, soixante mille Francs dans le tronc de l'église, le père. le train à Lépin... après le pont. perdu la boule (la tête). chercher les sous.
		cassette 60B, 07 05 1998, p 270
		MB chez M
		fabrication de tuiles
M	a la Rbatyé a Dôméssin. de tyol k u pâtâvan avoué lo piye.	à la Rubatière à Domessin. des tuiles qu'ils pétrissaient avec les pieds.
	lo golè. d éga didyè. lo pâ Jargô. de trava. de tère arjiluzza. il le moulâvan. sheshiy u sola. y éve de kevèr. l tyol didyè, èn atèdyan.	le trou. de l'eau dedans. le père Gergot. du travail. de la terre argileuse. ils les moulaient (les tuiles). sécher au soleil. il y avait des toits. les tuiles dedans, en attendant.
	du zheu, tré zheu. i boushâvan la pourta avoué d tère. u bwè. garni. l ékaly : na ptîta tyola, sinkant sin u métr karé.	2 jours, 3 jours. ils bouchaient la porte avec de la terre. au bois. garnir. l'écaille : une petite tuile, 55 au m ² .
B	la rota du Pon. y èn a d pèrteu. lz Tép. le kevèr y a du tréz an. palèya. pò buzha.	la route du Pont. il y en a de partout. les Eteppes. le toit ça a (il y a ?) deux trois ans. pelleté. pas bougé.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	si y a = s iy a = s i y a pâ de kalkér dedyè. i fuze, i fâ on golé. ke se voordyon. mtâ inchon.	s'il n'y a pas de calcaire dedans. ça « fuse » (se décompose en fragments), ça fait un trou. qui se tordent. mettre ensemble.
		fabrication de récipients en bois
M	dyè on selyè. on sizlin ← è bwè. i s è chèrvâvan.	dans un « seillet ». un seau ← en bois. il s'en servaient.
B	ul èn a fé, è d zhèrl avoué, tot a la man. na pinta. to s k i falya. la saata. na vré machina. kâzmè tot le fa. prèsta.	il en a fait, et des gerles aussi, tout à la main. une pente. tout ce qu'il fallait. la scie. une vraie machine. presque toutes les fois. prête.
M	pâ bzon d byè dz eûtj.	pas besoin de beaucoup d'outils (litt. de bien des outils).
		p 270 suite : le jour où on tue le cochon
B	le tapâ avoué on bâton, na baguèta jusk a s ke... on mwé de fi blan. ke s aglèton loz on uz ôtre.	le taper (le sang) avec un bâton, une baguette jusqu'à ce que (on ait) un tas de fils blancs. qui s'agglutinent (se collent) les uns aux autres.
	I nètèy. le boyô du kayon. on boyô.	les nettoyer. les boyaux du cochon. un boyau.
M	on boyô, de boyô.	un boyau, des boyaux.
B	p na pyô. le darjy du kuté. è mémo tè, na ptita pyô. i da bè y avé on non. sla pyô, pâ dijérâ.	pour une peau. le derrière (l'arrière, le dos) du couteau. en même temps, une petite peau. il doit ben y avoir un nom. cette peau, pas digérée.
	u li kopâvan la tэта. ébuyantâ, nètèy kom é fô avoué d éga shôda. I éga frada. byin I rinchiy.	ils lui coupaient la tête. ébouillanter, nettoyer comme il faut avec de l'eau chaude. l'eau froide. bien le rincer.
	dyè on pô avoué d éga è d vinégr. kinta vartu k iy a = k i y a. la farâ : lo fwâ, lo keur, lo poumon.	dans un pot avec de l'eau et du vinaigre. quelle vertu que ça a = qu'il y a. la farâ : le foie, le cœur, les poumons.
M	la farâ : lo keur, le poumon, lo fwâ, la rata. loz èlvâ solè : lo ronyon.	la farâ : le cœur, les poumons, le foie, la rate (tous les viscères sauf l'intestin). les enlever tout seuls : les rognons.
		cassette 60B, 07 05 1998, p 271
		MB chez M
		p 271 : le jour où on tue le cochon
M	i s mizh tou.	ça se mange tout.
		divers dont vessie
B	prindr na fisséla, la mtâ utor. la gonflâ. on le véjâv. on-n u sarâv kom sè. I eshèla èn atindyan. u léchiy agotâ.	prendre une ficelle, la mettre autour. la gonfler (la vessie). on le voyait. on « y » serrait (fermait) comme ça. l'échelle en attendant. « y » laisser égoutter.
M	la vessi, èl ta gonflâ. la blaga. é ta la blaga. sheshiy dyè la màzon. pâ so l angâ. lo miron.	la vessie, elle était gonflée. la blague. c'était la blague (la vessie servait de blague à tabac). sécher dans la maison. pas sous le hangar. le chat.
B	doblâ lo solâ. impèrméabl.	(la vessie servait à) doubler les souliers. imperméable.
	I frekaché avoué lo keur pindyan... in morsé. la sharkutari. u le findyâvan in du. avan d l uvri. findu. apré. le bedin. lo san.	les fricassées avec le cœur pendant... en morceaux. la charcuterie. ils le fendaient (le cœur ?) en deux. avant de l'ouvrir. fendu. après. les boudins. le sang.
		boudins
M	lo san. la kréma. dez inyon, na briz de lâ, de pinôsh, de nwâ d muskâda, de sâ, de pévr, de gotta. lo bedin.	le sang. la crème. des oignons, un peu de lard, des épinards, de la noix de muscade, du sel, du poivre, de la goutte (eau-de-vie). les boudins.
	lo ptî boyô. i le rviron. dezinfèktâ.	les petits boyaux. ils les retournent. désinfecter.
B	on le rvirâv pe le nètèy. ul éklapâvan.	on les retournait (les boyaux) pour les nettoyer. ils éclataient.
M	dyè I éga bulyan-anta. é fô k é s tinyaz. on kâr d ura.	dans l'eau bouillante. il faut que ça se tienne. un quart d'heure.
B	pe savé kant èl ta bona... n uye u n pingla.	pour savoir quand elle était bonne (on perçait

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		avec) une aiguille ou une épingle.
		saucissons
M	de sossisson avoué l kwés. de sâ, de pévr. dyè la machina a âshiy la vyanda. du partlè.	des saucissons avec les cuisses. du sel, du poivre. dans la machine à hacher la viande. deux couperets de boucher.
	on Vanyon du Kré, loum. levo-vo d ityè ! i guétâvan.	un Vagnon du Cret (Cret Magnin ?), là en haut. enlevez-vous d'ici ! ils (les enfants) regardaient.
B	lo kuté a âshiy. rè kwér. pe savé. avoué la balans. de vin rozh.	le couteau à hacher. rien cuire. pour savoir. avec la balance. du vin rouge.
M	to pezâ. p la koleur.	tout peser. pour la couleur.
B	ul i pââtâv pèdyan on bon momè, jusk a s k é say byè méklâ. u goutâv. vâ tou? va tou byè?	il « y » pétrissait pendant un bon moment, jusqu'à ce que ce soit bien mêlé. il goûtait. est-ce que ça va (litt. va-t-il) ? est-ce que ça va bien ?
	inboshiye. ul èfilon lo boyô. pe poché...	« emboucher » : enfiler le boyau sur un gros entonnoir. ils enfilent le boyau. pour pouvoir (le remplir de chair à saucisse).
M	èboshiy.	« emboucher ».
B	ul èfilâv chu l inboshu. viriy. atashiy. léchiy repozâ pindyân on zho u dou. on lez akroshâv avoué na lattâ u planshiy.	il enfilait sur l'entonnoir. tourner. attacher. laisser reposer pendant un jour ou deux. on les accrochait (les saucissons) avec une latte au plancher (plafond en planches).
		cassette 60B, 07 05 1998, p 272
		MB chez M
		p 272 : le jour où on tue le cochon
		andouilles
B	lez andouy.	les andouilles.
M	byè piy épé, pe grâ. la rozètta. lz eureuly, le kwèn. p fâr le sossisson : dekwânâ. on prè de vyanda de sossisson. kwér èchon avoué d vin blan.	bien plus épais, plus gras. la rosette (dans le gros intestin). les oreilles, les couennes. pour faire les saucissons : découper. on prend de la viande de saucisson. cuire ensemble avec du vin blanc.
	é pou s mezhij ke shô. n a pa pu ! lz andouy. to lo boyô ke klapon : na briz de gota. to kwé èchon i s mizh byè. shô. ôtramè la né.	ça ne peut se manger que chaud. n'aie pas peur ! les andouilles. tous les boyaux qui éclatent : un peu de goutte. tout cuit ensemble ça se mange bien. chaud. autrement = sinon le soir.
		roulée
B	de roulé d kayon. y èya la pyô d la tэта. la tэта dzoussâ : dué roulé.	des roulées de cochon. il y avait la peau de la tête. la tête désossée : deux roulées.
	y èya avoué la pyô, le pa-n. na pa-nna = la pyô du vètr. pwè d lâ. u méton le morsé de muzô.	il y avait aussi la peau, les panes. une panne = la peau du ventre (selon B). point de lard (?) puis du lard (?). ils mettent les morceaux de museau.
	la roulâ. u keûdr, k i s tenyaz. le déché. de pâté.	la roulée. « y » coudre, que ça se tienne. les déchets. de pâté.
		viande mise au saloir
M	la pyéra = le salwâ. te l â ma a la pyéra. d Ayin.	la pierre = le saloir. tu l'as mis à la pierre. d'Ayn.
B	d étin a mon konty.	j'étais à mon compte.
M	è shân. èlvâ la sômura. on le lavâv, on le frotâv a l aly. d éga shôda. byè... na treupa de torshon.	en chêne. enlever la saumure. on le lavait (le saloir), on le frottait à l'ail. de l'eau chaude. bien... un grand nombre (litt. une troupe) de torchons.
	on rè de kayon, on rè de sâ. la groussa sâ. fni. on selyè d éga. fondu. pâ fondr. è noz ôtr. la vyanda pâ la méma. kôk fa zhôn lo tor.	un rang de cochon, un rang (une couche) de sel. le gros sel. fini. un seillet d'eau. fondu (dissous). pas dissoudre. et nous autres. la viande pas la même. quelquefois jaune le tour = autour.
B	lo janbon byè u mya du salwar. on-n égâv le morsé è montan. èn i kinyan byè. d perteu (?), pâ de vwade, d èr. salâ chu na plansh.	les jambons bien au milieu du saloir. on arrangeait les morceaux en montant. en « y » tassant bien. de partout (e de per douteux), pas de vide, d'air. saler sur une planche.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	na ptita sèly. tuj lo zho avoué la sâ. to kevèr de sâ kom sè. sarmwaarâ = trô salâ. pâ lécha sheshiy assé lontè.	une petite seille. tous les jours avec le sel. tout couvert de sel comme ça. saumuré = trop salé. pas laissé sécher assez longtemps.
	passâ so lo robinè. trèpâ dyè n ula, na bassina. sovè èl shanzhâv la premîr éga avan k é bulyaz. pâ belî.	passer sous le robinet. tremper dans une marmite, une bassine. souvent elle changeait la première eau avant que ça bouille. pas bouillir.
		cassette 61A, 07 05 1998, p 273
		MB chez M
		« fricassée » (friture) de cochon
M	balyi u kayon. le frekaché. na frekacha. on ron de bedin chu n achéta (duèz achét). chô ke te balyâv na ptita... na groussa reuêla : la transh de la kwés de dariy.	donner au cochon. les fritures. une friture. un rond de boudin sur une assiette (deux assiettes). celui qui te donnait une petite... une grosse « rouelle » : la tranche de la cuisse de derrière.
	lo prin du vîtr k i roulon, ètrelardâ, sè. le dsô du vètr, tuj le tetè. na kaya.	le « prin » du ventre qu'ils roulent, entrelardé, ça. le dessous du ventre, toutes les trayons. une truie.
B	la tète ou la pa-nna.	la tête ou la panne (du cochon).
		« prin » : divers sens
M	I prin bwè.	le « prin » bois : petit bois, menu bois.
	le prin du vètr : le dessô du vètr. y a de gréch avoué, d grò. bâ-m on morsé d prin !	le « prin » du ventre : le dessous du ventre. il y a de la graisse avec (?) aussi (?), du gras. donne-moi un morceau de prin !
	èl prîma ← de na vash, de na bouya (na mozh), na fèna. il prin : on shivâ, il mins. il prin, on prin. pwè d vètr, pwè de fourch, ni vètr ni ku.	elle est « prime » (mince, pas de cul ≈ maigre, fluette) ← d'une vache, d'une génisse (2 syn), une femme. il est « prin » : un cheval, il est mince. il est prin (fluet), un prin. point de ventre, point de force, ni ventre ni cul.
B	na prîna.	une fluette
		« fricassée » (friture) de cochon
M	on morsé de mou, de fwâ, d poumon, d beu d kotlèt.	un morceau de mou, de foie, de poumon, de bout de côtelette.
B	de ptiz ou. na briz apré... n ou.	des petits os. un peu après... un os.
M	n ou, dez ou. kom tou k é s apél. la kwaf.	un os, des os. comment est-ce que ça s'appelle. la « coiffe » : le péritoine.
B	on beu de keur, de grés pe la fâr filâ, p s è dbarachiy.	un bout de cœur, de la graisse pour la faire filer, pour s'en débarrasser.
	on-n i mét avoué la kwâfa. on-n è = on nè kôp on triyangl. on l ékârt kom na man chu na frekacha. on-n i mét la kwaffa. chu n achéta.	on « y » met avec (?) aussi (?) le péritoine. on en coupe un triangle. on l'écarte comme une main sur une friture. on y met le péritoine. sur une assiette.
	n omo a pâ. la fèya. u s amnâvan. ul aduyâv na frekacha dyè on gran panyiy de vyâye.	un homme à part. la brebis. ils s'amenaiant. il apportait une friture dans un grand panier de clématite.
	on gran panyiy. ul arvâv, u pozâv lo panyiy. son moshu. pâ sè bér on kanon.	un grand panier. il arrivait, il posait le panier. son mouchoir. (il ne partait pas) sans boire un canon.
		bouteilles et pots pour vin et gnôle
M	lo pikô, on vér tozhô chu la tâbla.	le « picot » (le pichet, traduction de M), un verre toujours sur la table.
B	lo tara = lo pikô. la topèta d nyôla. on zhovlô.	le pot à vin (2 syn). la « topette » de gnôle. un « jovelot » (bouteille de contenance 2 verres, selon B).
M	la topèta d nyôla. on jovlô : la matyâ d na botoly, lo tré kâr. la botoly = lo pô.	la topette de gnôle (petite bouteille en verre, 10 cm, Riclès). un jovelot : la moitié d'une bouteille, les trois quarts. la bouteille = le pot (≈ forme d'une bouteille).
		cassette 61A, 07 05 1998, p 274
		MB chez M

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers
M	è limonad y èn év avoué. de tomat didyè... paya.	en limonade il y en avait aussi. des tomates (apéritif à base d'anisette, grenadine et eau) dedans... payé.
B	y a passâ on momè.	il y a passé un moment = à une certaine époque.
		dubelloir, verre à absinthe
M	le debelwâ. chô debelwâ.	le « dubelloir ». ce dubelloir.
B	la kaftyér dès. dechu la griy pe metâ lo mar.	la cafetière dessous. dessus la grille pour mettre le marc.
M	d vin. a pwé de Pèrnô. dyè l'èskaliy.	du vin. et puis du Pernod. dans l'escalier.
B	ul èyan on vér a absinta. chu on piy. na kelyér avoué de seukr. l'éga frêsh dechu. dobla doza.	ils avaient un verre à absinthe. sur un pied. une cuillère avec du sucre. l'eau fraîche dessus. double dose.
		non enregistré, 07 05 1998, p 274
		MB chez M
		divers
B		on avait un jeune qui était « mastroquet » : cafetier.
	no bévon l'absinte. l'mastroké. la mastrokèta (?).	nous buvons l'absinthe. le mastroquet. la mastroquette (f un peu douteux).
B ^c		« ça dépend les graines » : des graines.
B		« je vais bien tâcher moyen de me débrouiller » : m'efforcer de...
M		« et puis y est arrivé un sac d'eau » : c'est arrivé une trombe d'eau.
		de 13 ans à 26 ans M a habité à Paris dans un beau quartier ; il habitait à 20 m du professeur Debré.
		par l'escalier de service et par les cuisines, on en apprend des choses !
		M n'aimait pas le poisson, il le vomissait ; mais il ne pouvait pas le refuser car il en aurait eu le double.
		cassette 61A, 02 07 1998, p 274
		RB chez R
		divers
B		au début de l'électricité, il y avait chez eux une seule lampe dans un coin pour éclairer 3 pièces à la fois.
R		« y en a point ».
		date, heure, temps météo
B	neu son le premi y juiyé, tréz ur mwè kêr.	nous sommes le premier juillet, 3 h moins quart.
R	byè shô, é falya s tni a l'onbra myu k u solæ. y a fé n orazhe dè la né. la plév, lo paraplève. ma de pouche pâ tenj le paraplév. d atèdy k é passaz.	bien chaud, il fallait se tenir à l'ombre mieux (= plus) qu'au soleil. ça a fait un orage dans la nuit. la pluie, le parapluie. moi je ne peux pas tenir le parapluie. j'attends que ça passe.
		troc pendant la guerre
R	on marshan d vin. dè la bôs. de sé... pèdan l Okupachon d avâ bezon de fè... ashtâ shé le pòr... a Onsin.	un marchand de vin. dans le tonneau. je suis... pendant l'Occupation j'avais besoin de foin. (j'en ai) acheté chez le père... à Oncin.
	i falya le pay è vin. on brève malin, chô pâr...	il fallait le payer en vin. un beau malin, ce père...
	le dilyon u Pon è de li dyeu : pe le fè, le vin a la taksa è le fè u marshé nèr. y è pò possibl, voz ò na parola kom sè !	(je le vois) le lundi au Pont et je lui dis : pour le foin, le vin a la taxe et le foin au marché noir. ce n'est pas possible, vous avez une parole comme

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		ça !
		cassette 61A, 02 07 1998, p 275
		RB chez R
		troc pendant la guerre
R	vo metâ na manoka u dyuè d taba è é fara bè... na fafwètta.	vous mettez une manoque ou deux de tabac et ça fera ben... une « fafouette » : une personne sans parole.
B	pâ na vargony... na fafwètta.	pas une « vergogne » (sens obscur). une fafouette.
R	chô vin, y a falu y alô de né. alô... kèr le fè d né. li montâ na sanpota d vin : san, san di litr, na briz mé de san.	ce vin, il a fallu y aller de nuit. alors... chercher le foin de nuit. lui monter une « sampote » de vin : 100, 110 litres, un peu plus de 100.
	Shâtlan ke travalyâv de tèt a Onsin. d akôr kom sè. iz an montâ la sanpota a Onsin. le vin râr avoué.	Chatelain qui travaillait des terres à Oncin. d'accord comme ça. ils ont monté la sampote à Oncin. le vin rare aussi.
	y èn a yon kè (?) ly édâv. il an tira on litr u du a la bôs. la bôs plêna kan... métr du litrè d éga.	il y en a un qui (è douteux) lui aidait = qui l'aidait. ils ont tiré un litre ou deux au tonneau. le tonneau plein quand... mettre 2 L d'eau.
R ^e		« c'est pas de connaître » : ça ne se connaît pas, on ne s'en rend pas compte.
		divers
B	avan myézheu, kortyon vnyâv shé lu : â-t éga le bér ?	avant midi, quelqu'un venait chez eux : as-tu arrangé le boire (la boisson) = as-tu rajouté de l'eau au vin ?
	è sla tyè pâ byè taribla, pâ byè deguerdya : di don Swâz, le miron è chu la tâbla, fô tou le fâr dsindr ?	et celle-ci pas bien terrible, pas bien dégourdie : dis sonc Soise (Françoise), le chat est sur la table, faut-il le faire descendre ?
		tonneau buveur
R	i se mém passâ a la Barduire, u Guenin. on shâté. a Dôméssin, le Zhenyin...	ça s'est même passé à la Bridoire, au Gunin (le Gunin). un château. à Domessin, le Genin.
	y ava on farmiy ke travalyâv le viny a matya. le bôs du patron è pwé le bôs du farmiy.	il y avait un fermier qui travaillait les vignes à moitié. les tonneaux du patron et puis les tonneaux du fermier.
	le patron trovâv k é mankâv de vin dè se bôs. alô il a dmandâ u farmiy. ô monchu, é k le bwè ba !	le patron trouvait que ça manquait du vin dans ses tonneaux. alors il a demandé au fermier. oh monsieur, c'est que le bois boit !
		ouiller les tonneaux
R	le bwè ba na briz. ouliy l bôs. pas ke le bwè ba, d tèt è tèt è fô rtornò ranpli l bôs. d è méte bè shâk fa kâzi on litr, tou le ma.	le bois boit un peu. ouiller les tonneaux. parce que le bois boit, de temps en temps il faut retourner remplir les tonneaux. j'en mets ben chaque fois presque un litre, tous les mois.
	le vré bon vinyeron il ouly se bôs tout le sman-n.	le vrai (= vraiment) bon vigneron il ouille ses tonneaux toutes les semaines.
		tonneau bientôt vide, sonner le creux
R	é vin de sha-n dechu kante la bôs è d abô fni. vitya le sha-n ke sôrtiyon, y a d abô plu d vin.	ça vient des fleurs dessus quand le tonneau est bientôt fini. voici les fleurs qui sortent, il n'y a bientôt plus de vin.
	èl su-n le govo, y a plu de vin. é barbe. même on morsé d bwè ke kreû u mya : i su-n le barb. é s di avoué.	elle (le tonneau f en patois) sonne le creux, il n'y a plus de vin. c'est « barbe » : vide. même un morceau de bois qui est creux au milieu : il sonne le vide. ça se dit aussi.
B	on di ptou le govo.	on dit plutôt le creux.
		abeilles
R	n avily. é plè dz avily. lez ôtr fa : de berson = bresson è pâly, la méma pâly k on fâ le benon.	une abeille. c'est plein d'abeilles (litt. plein des abeilles). autrefois : des ruches anciennes (2 var) en paille, la même paille dont on fait les « benons ».
B	u le paya.	ou les « paillas ».

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 61A, 02 07 1998, p 276
		RB chez R
		p 276 : abeilles
R	é ta pi yô k on benon. shé mon bô frôr. de plansh ke portôvan chu lez a koté.	c'était plus haut = la ruche ancienne était plus haute qu'un « benon ». chez mon beau-frère. des planches qui portaient sur les à-côtés.
B	de plansh byè u paran.	des planches bien « au paran » : dans un endroit bien exposé au soleil.
R	la miya. lez ôtr fa, ul èfemòvan le bresson avoué n anfumwar. de kôkerè ke brelâve. i tuòvan pò lez avily.	le miel. autrefois, ils enfumaient les ruches anciennes avec un enfumoir. de quelque chose qui brûlait. ils ne tuaient pas les abeilles.
	y a de sira. é fô sôrtj la sira de la miya. kom tou k i fyâvan ? i fyâvan kolâ. le gâtÿô d la ruch. a la shalu. sharfô.	il y a de la cire. il faut sortir la cire du miel. comment est-ce qu'ils faisaient ? ils faisaient couler (le miel). le « gâteau » (rayon de miel) de la ruche. à la chaleur. chauffer.
	yôr i méton le gâtÿô dè n èkstrakteur ke vir.	maintenant ils mettent les « gâteaux » dans un extracteur qui tourne.
B	kant u tirâv le miy.	quand il tirait le miel.
R	ma d èn avin pu.	moi j'en avais peur.
B	n avyu.	un essaim.
		cassette 61B, 02 07 1998, p 276
		RB chez R
		p 276 sauf fin : abeilles
B	èl zhéton.	elles essaient.
R	èl zhéton. èl an zhtâ n avyu. pe pâ k i modâz (?), é fô fâr de bri avoué na kasrôla, zhetâ d éga è l èr kant on pou.	elles essaient. elles ont essaimé un essaim. pour pas qu'il parte (â douteux), il faut faire du bruit avec une casserole, jeter de l'eau en l'air quand on peut.
	èl se pouzon pwé. tout pèdu èchon. akrosha lez eu-n a lez ôtr. pò dè le keû de lez avily.	elles se posent « puis » (ensuite). toutes pendues ensemble. accrochées les unes aux autres. (je ne suis) pas dans le coup des abeilles = pas très bien au courant.
	pe récupérâ sl avyu on li ava... mètr na rush avoué n èspés de drôga dedyè. èl chètyòvan sè.	pour récupérer cet essaim on lui avait (demandé de) mettre une ruche avec une espèce de drogue (produit) dedans. elles (les abeilles) sentaient ça.
	è il ava ma justamè... la drôga, y è pwè vnu d avyu dedyè. èl chètyon ô mwè a sin san métr lyon.	et il avait mis justement... la drogue, ce n'est point venu d'essaim dedans. elle sentent au moins à 500 m loin.
B	fô pâ lezi fâr de mâ. na vézina. kant èl zhetâvan èl alâv vé sez aviy. èl lezi kôzâv to le tè... avoué na pôsh.	il ne faut pas leur faire du mal. une voisine. quand elles essaient elle allait vers ses abeilles. elle leur causait (parlait) tout le temps... avec une louche (pour les prendre).
	y èn a ke krinyon brâvamè. lez akrazâ.	il y en a qui craignent beaucoup = qui ont très peur. les écraser.
R	fô pâ n avé pu, fô pâ buzhiy.	il ne faut pas avoir peur, il ne faut pas bouger.
B	on-n arvara a i trovò. n avyu. plujeur i fâ on bri.	on arrivera à « y » trouver. un essaim. plusieurs ça fait un bruit.
R	on-n ètèdyâv bourdenâ lez avily u le tavan.	on entendait bourdonner les abeilles ou les taons.
		autres insectes
B	le moustik. on mushèyon. on tavan.	les moustiques. on moucheron. un taon.
R	de vèye bè... on musheron, on mushilyon, na mush, on tavan. fô fâr modâ le tavan de chu l vash avoué on folÿô.	je vois ben... un moucheron (2 var), une mouche, un taon. il faut faire partir les taons de sur les vaches avec un rameau feuillu.
		cassette 61B, 02 07 1998, p 277

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		RB chez R
		chasser les mouches
B	èl se mushèyyon.	elles (les vaches) s'émouchent.
R	èl se mushèyon avoué la kwa.	elles s'émouchent avec la queue.
B	le bou kant on rètrâv le fè : de filé = de ptit kourde kom vo vèyé le redyô. le mushèyu.	les bœufs quand on rentrait le foin : des filets = des petites cordes comme vous voyez les rideaux. le rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf.
		guêpes
R	y a yeû l istwâr du pâ Shapêla. è bè i ta apré passâ le kultivateur dè s viny. just le passâzh, è pwé il a akrosha on nyi de tône dè la tèra. na sazôn de shèsherès.	il y a eu l'histoire du père Chapelle. eh ben il était en train de passer le cultivateur (appareillage aratoire) dans ses vignes. juste le passage, et puis il a accroché un nid de guêpes dans la terre. une année de sécheresse.
	il a akrosha le nyi. tout le tôn. tapâ avoué na man, pikâ de partou. è i l an èmenâ u médsin. pikâ pe tou le kôr.	il a accroché le nid. toutes les guêpes. tapé avec une main, piqué de partout. et ils l'ont emmené au (= chez le) médecin. piqué par tout le corps.
	chu le bôr du shmin è montan. dès le viny tyé. le dokteur lyi a fé d pikur, pwét i... a esplikâ.	sur le bord du chemin en montant. dessous les vignes ici. le docteur lui a fait des piqûres, puis il (lui) a expliqué.
		abeilles sauvages
B	a Sant Arban. no sèyâvan le maré p le gran è pwé mon pâ ul a kopâ on nyin de tôn, de ptit nar. èl li son vnu apré.	à Saint-Alban de Montbel. nous fauchions le marais pour le grand-père et puis mon père il a coupé un nid de guêpes, des petites noires. elles lui sont venues après (sont venues contre lui).
	ul a pâ tâ pikâ, zhtâ d èrba è l èr. ul a pwî s sôvâ kom sè.	il n'a pas été piqué, (il a) jeté de l'herbe en l'air. il a pu se sauver comme ça.
	u lez a fé kordr = sôvâ è apré noz an tâ ramassâ chô nyin. ramassâ le miy, chô tyè ke bon. dyè le maryô.	il les a fait partir de côté = sauver et après nous avons été (= sommes allés) ramasser ce nid. ramasser le miel, celui-ci qui est bon. dans les marais.
		les guêpes cause d'incendie
R	shé Gust Guilyô, il avâ on pomiy kreû è pwé le tôn avan fé on nyi dedyè. è lui il amâv pâ byè sè... si na tona le pikâv.	chez Guste Guillot, il avait un pommier creux et puis le guêpes avaient fait un nid dedans. et lui il n'aimait pas bien ça... si une guêpe le piquait.
	na briz de pây. le fwâ u nyi dè le pomiy. le fwâ a kontinuâ dè le kreû du pomiy. l èrba tota sètta.	un peu de paille. le feu au nid dans le pommier. le feu a continué dans le creux du pommier. l'herbe toute sèche.
	le fwâ a chuivî l èrba sètta è èt alâ jusk a vé le mat de pâly. tré, èl an tout brelâ, è le fwâ chuivâv le prê. jusk vé le viny. le fwâ a on pikè.	le feu a suivi l'herbe sèche et est allé jusque vers les meules de paille. trois, elles ont toutes brûlé, et le feu suivait le pré. jusque vers les vignes. le feu à un piquet.
		piquets de vigne
R	on dirâ na beffa = on grou pikè de na viny = na paravanda ← kom ma zhanba, tou le ché métr.	on dira une « beufe » = un gros piquet d'une vigne = une « paravande » ← (grosse) comme une jambe, tous les 6 m.
	≠ le tétiy, na garda.	≠ le « têtier » (gros piquet à l'extrémité d'une treille), une « garde » (piquet incliné servant à bloquer le piquet d'extrémité d'une treille).
B	n akoshé.	un échalas.
R	le pâ Pisha de San Zhni u dyâv na paravanda.	le père Pichat de Saint-Genix il disait une paravande.
		cassette 61B, 02 07 1998, p 278
		RB chez R
		vigne en hautin
R	de viny montâ è zheû kom on zheû d bou. y avâ	(schéma). des vignes montées en joug comme un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	on pikè, na bâra è travèr, è bwè, de grand lat de shataniy è bwè, è la viny lya tyé dchu. (na tonéla è petou pe gran).	joug de bœufs. il y avait un piquet, une barre en travers, en bois, des grandes lattes de châtaignier en bois, et la vigne elle ici dessus. (une tonnelle c'est plutôt plus grand, une tonnelle en plutôt plus grand ?).
	la yôtu d n omo, le rézin tan dessô. du métr... passâ dsô. d é vyeû sin, d ava sèt uît an. on s èn è jamé... ma d iy é vyeu. kant on s èn pò charvü.	la hauteur d'un homme, les raisins étaient dessous. 2 m (pour pouvoir) passer dessous. j'ai vu ça, j'avais sept huit ans. on ne s'en est jamais (servi chez nous). moi j'ai vu ça. quand on ne s'en est pas servi.
B	jamé vyeû fâr.	jamais vu faire.
		piquets de clos
R	pâ de fi d fèr barbelâ. la klôtura du prê. na pâla drata, on pò fèr. on golè avoué na pâla draèta.	pas de fil de fer barbelé. la clôture du pré. une bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite), un pal de fer. un trou avec une bêche plate.
	pu on le fâ étra, mé le pikè tin. on zho k la tèra è sètta, la léchiy sheshiy u solàè.	plus on le fait étroit (le trou), plus le piquet tient. un jour où la terre est sèche, la laisser sécher au soleil.
	de shataniy è d akassya. i fô l blanshi, lz ékorshiy, lez apwètâ avoué n ashon u on gwa.	du châtaignier et de l'acacia. il faut les blanchir, les écorcer, les appointer avec une hache ou une serpe.
B	on lez agwije. lez agwaajiy. le piké d klou son tui agwija.	on les appointe. les appointer. les piquets de clos sont tous appointés.
R	agwijiy. on dyâv apwètâ = agwijiy. mé agwija i s di.	appointer. on disait appointer (2 syn). mais appointé (p p) ça se dit.
		divers
B	le rinzin. voz â di le ni.	les raisins. vous avez dit le nid.
R	le nyà d zhakèta. le rézin. on fossé ≠ on tarô é d bona tèra.	le nid de pie. les raisins. un fossé ≠ un terreau c'est de la bonne terre.
		chauffer comme dans un four
R	byè fornèya : byè kwé. on fâ fornèy kôkerè. on fâ d fwa. kante par ègzèpl on-n t a koté, on fâ brelà... mé é fornèy !	bien « fournèyé » : bien cuit. on fait « fournèyer » quelque chose. on fait du feu. quand par exemple on est à côté, on fait brûler... mais ça fait la chaleur d'un four !
	u bè alô si é t on zheu... k é fâ byè shô : é fâ na shalu ! mé i fornèy ! é fâ tèlamè shô k é fornèy.	ou ben alors si c'est un jour... où ça fait bien chaud : ça fait une chaleur ! mais ça fait la chaleur d'un four ! ça fait tellement chaud que ça fait la chaleur d'un four.
		comportement des poules
R	on poka. kom don grabotâ u bè farfoliy. èl farfôly.	un trou dans la terre. comme donc « graboter » (gratter en surface) ou ben farfouriller. elle (la poule) farfourille.
B	grabotâ. i fô k èl alaz u fon.	« graboter ». il faut qu'elle aille au fond.
R	èl vâ a la chemma d on mwé de blâ, è fô k èl grataz, k èl farfolyaz. èl farfach = èl se sekou.	elle va au sommet d'un tas de blé, il faut qu'elle gratte, qu'elle farfourille. elle s'ébouriffe = elle se secoue.
	si par ègzèpl le viny on d èdra (?) k an byè d pussa. èl se sekôyon. mém kant é plou. farfachiy. sekor.	si par exemple les vignes ont des endroits (on d erroné) qui ont beaucoup de poussière. elles se secouent. même quand ça pleut. s'ébouriffer. secouer.
		cassette 61B, 02 07 1998, p 279
		RB chez R
		comportement des poules
R	èl zharvôlon. zharvoliy.	elles jarvolent. « jarvoler » : pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes.
B	le polaly èl farfachon. apré farfachiy.	les poules elles s'ébouriffent. en train de s'ébouriffer (s'ébrouer ?).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	le polaly se pyulyon, é siny de plév. se pyulyiy.	les poules s'épouillent, c'est signe de pluie. s'épouiller.
B	èl se viron ddyè, èl se skôyon. dyè le tè on dyâv pwé. pò a la chuta. le nour, èl buzhon pâ.	elles se tournent dedans (dans leur trou), elles se secouent. autrefois on disait « puis » (parfois). pas à l'abri de la pluie. les nôtres, elles ne bougent pas.
R	le polaly rèston p la tètâ, é vâ plouvr lontè. èl rètrâvan a la chuta pèdan la plév... mzhij diyô avan d se rètrâ. rèstâ diyô.	les poules restent par la terre, ça va pleuvoir longtemps. elles rentraient à l'abri pendant la pluie... manger dehors avant de « se rentrer » = rentrer au poulailler. rester dehors.
		bulles d'impact par forte pluie
B	de pins tyè. le got ke tonbon, èl s alârzhon : kom on sokl.	je pense ici. les gouttes qui tombent, elles s'étalent : comme un socle.
R	la plév fâ d ju d bou, é vâ byèn è tonbâ = byè nè tonbâ. on ju d bou : dechu l éga, é fâ na groussa gotta.	la pluie fait des yeux de bœuf, ça va bien en tomber (tomber beaucoup de pluie). un « œil de bœuf » : dessus l'eau, ça fait une grosse goutte (en fait, grosse bulle d'air due à l'impact d'une grosse goutte de pluie sur une surface d'eau).
	chu na flaka d éga. na bella. y alâv byèn è fâr = byè nè fâr. na groussa plév.	sur une flaque d'eau. une bulle. ça allait bien (beaucoup) en faire. une grosse pluie.
B	fô pâ k i say de ptit got.	il ne faut pas que ce soit des petites gouttes.
R	y a fé na groussa plév.	ça a fait une grosse pluie.
		pluies fortes et longues
R	y èn a yeuna. le Gran Zhornâ, na groussa rgoula. kant sla rgoula kolâv, y è k la plév éta d abô fnya. y èn a preû.	il y en a une. le Grand Journal. une grosse rigole. quand cette rigole coulait, c'est que la pluie était bientôt finie. ça en a assez = il y en a assez.
		cassette 62A, 02 07 1998, p 279
		RB chez R
		pluies fortes et longues
R	noz an tozhò le prò. dè chô prâ, s é fèyâv on plovér u momè de fâr lo fè, on-n ta oblizha d èlvâ le fè p fâr sheshiy.	nous avons toujours le pré. dans ce pré, si ça faisait un « plovère » au moment de faire les foin, on était obligé d'enlever le foin pour faire sécher.
	on plovér : kant é plou pèdan kat sin zheu de chuïta.	un « plovère » (longue pluie : plusieurs jours de pluie) : quand ça pleut pendant quatre cinq jours de suite.
B	y è s ke de volyin dir. y a le plovér d la Pantkouta. u dyon ke sa avan sa apré u s fò. byè su...	c'est ce que je voulais dire. il y a le « plovère » de la Pentecôte. ils disent que soit avant soit après il se fait. bien sûr...
R	le plovér du kinz ou. ô ché ma avan, ché ma apré... y a ravinâ, y a télamè pleuvu.	le « plovère » du 15 août. oh 6 mois avant, 6 mois après... ça a raviné, ça a tellement plu.
B	p la kouta dariy le mazon. on-n i fò mwè atinchon.	par la côte derrière les maisons. on y fait moins attention.
R	shé vo, na sorsa dè la moréna, è dchu la mazon.	chez vous, une source dans la « moraine » (pente), en dessus de la maison.
		cassette 62A, 02 07 1998, p 280
		RB chez R
		pluies fortes et longues
R?	na rgoula, l éga vé la mazon. èl kolòv tou le tè, pèdan le péryod de plovère.	une rigole, l'eau vers la maison. elle coulait tout le temps, pendant les périodes de « plovère ».
		proverbe sur le temps
R	kant é plou p la San Médâr la rekôrta diminu d on kòr a mwin ke Barnabé vyén-le-retiré viny le retiriy.	quand ça pleut pour la Saint-Médard la récolte diminue d'un quart à moins que Barnabé vienne le retirer.
	on vvu ke m ava esplikâ : le blâ ta è fleur. bô tè	un vieux qui m'avait expliqué : le blé était en

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	p la fleur.	fleur (pour la Saint-Médard). beau temps pour la fleur.
	s é plou p la Sin Médâr, é pâ on zho ke vâ abimâ la rkôrta. pâ on seule zheu.	si ça pleut à la Saint-Médard, ce n'est pas un jour qui va abîmer la récolte. pas un seul jour.
		le blé : dépérissement
B	sto tè le blâ a pra la flôna : na grand èrba ke mont pi yô k le blâ.	ces temps-ci le blé a pris la « flône » : une grande herbe qui monte plus haut que le blé.
R	la fyon-na, é pò le... tandîs (?) ke la...	la « fion-ne », ce n'est pas le... (ni le pâturin ni la folle avoine). tandis (s douteux) que la...
B	de petî gran kom na porchon d lez èrb. u vâ dron-nâ. sl èrba fâ d onbra. i vô pâ byè gran chouze. yôr sl èrba. kôkarè (kôkerè ?) ke pâ byè bon.	des petits grains comme une partie des herbes. il (le blé) va « dron-ner ». cette herbe fait de l'ombre. ça ne vaut pas bien grand-chose. maintenant cette herbe. quelque chose (var e douteuse) qui n'est pas bien bon.
		proverbes sur le temps
R	Noyé u balkon, Pâk u tizon, y a pleuvu pe la Shandluza, é pleuvra karanta zheu pe târ.	Noël au balcon, Pâques au tison (à l'âtre). ça a plu pour la Chandeleur, ça pleuvra 40 jours plus tard.
B	a mwè ke Barnabé vnyaz li kopâ l èrba so le pyé.	à moins que Barnabé vienne lui couper l'herbe sous le pied.
		cheminée + mauvaise humeur
R	é fô fâr le fwâ : le tezon k on fâ le fwâ sô la shminâ. zhéta don sè u tezon !	il faut faire le feu : le « teson » (l'âtre) où on fait le feu sous la cheminée. jette donc ça au « teson » : dans l'âtre !
B	on di ôtramè : mò vira, ul a le tezon.	on dit autrement : mal tourné, il a le « teson » (il est irrité, de mauvaise humeur).
R	mò vira, é t on véritâble tezon.	mal tourné, c'est un véritable « teson » (il crache feu et flammes).
		cheminée et claie de séchage
R	le kemòkle. akroshiy l ul u kemòkl pe fâr kwér la sopa.	la crémaillère. accrocher la marmite à la crémaillère pour faire cuire la soupe.
	shé mn onkl. èl ta granda sla shminâ : du mét de lon è pwé on mét de lârzh.	chez mon oncle. elle était grande cette cheminée : 2 m de long (contre le mur) et puis 1 m de large (en s'écartant du mur)..
	na granda klèya pe fâr sheshiy le nyui è l shatany. èl ta a du mét de yô. trô prôsh, le fwâ arî pra a l nyui.	une grande claie pour faire sécher les noix et les châtaignes. elle était à 2 m de haut. trop proche, le feu aurait pris aux noix.
	pt étr bè ke pe sôtr le shatany y avâ on volè k on-n uvrâv. le shatany è le nyui de dechu. on ptî portilyon, u galta.	peut-être ben que pour sortir les châtaignes il y avait un volet qu'on ouvrait. les châtaignes et les noix de dessus. un petit portillon, au galetas.
B	la shminâ passâv dyè la shanbra u granij, u galta. na pourta è fèr.	la cheminée passait dans la chambre au grenier, au galetas. une porte en fer.
		cassette 62A, 02 07 1998, p 281
		RB chez R
		cheminée et claie de séchage
B	justamè. la shminâ éta shôda.	justement. la cheminée était chaude.
R	na klèya kom vo dit, shé Mishô. lâm u galta. alô na pourta è fèr. na trappa k i farmâvan la shminâ.	une claie comme vous dites, chez Michaud. là en haut au galetas. alors une porte en fer. une trappe avec laquelle ils fermaient la cheminée.
B	pe fmâ le kayon è sheshiy le nui. la fmyéra.	pour fumer le cochon et sécher les noix. la fumée.
R	tout sheshiy lu nyui. ul apelâvan sè le klèy a vapeur, u galta... pò byè d vapeur. la femyèr passâv.	toutes sécher leurs noix. ils appelaient ça les claies à vapeur, au galetas... pas beaucoup de vapeur. la fumée passait.
		proverbes sur le temps
R	y a avoué : tè pomlâ, fily fardâ, ne pò de longa durâ.(la tâbl è longa).	il y a aussi : temps pommelé, fille fardée, n'est pas de longue durée (la table est longue). [longa erroné].
R ^c	lonzh.	longue.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R		« arc-en-ciel du soir, espoir ».
B	lonzh. on di tozhò n ark an syèl.	longue. on dit toujours un arc-en-ciel.
		p 281 fin: tonnerre, éclair, foudre
B	n éluidé, avan le tnér. y élyade.	un éclair, avant le tonnerre. ça fait des éclairs.
R	é fâ môvé tè, é lyinde chu Romanyeû. kant on va lez éklèr lyon. y a lyindâ = y a fé dz éklèr.	ça fait mauvais temps, ça fait des éclairs sur Romagnieu. quand on voit les éclairs loin. ça a fait des éclairs (loin ou proches, 2 formes).
	é bareûd. y a bareûdâ touta la né.	ça « bareude » : ça tonne sourdement et continûment au loin (orage éloigné). ça a bareudé toute la nuit.
B	i bareûd, y a bareûdâ tota la né.	ça « bareude », ça a bareudé toute la nuit.
R	kant é prôsh kom tou k on di ? bareûdâ...	quand c'est proche comment est-ce qu'on dit ? bareuder (c'est au loin).
B	y a pètâ sé. ul a sha a koté. le tnér a sha a koté.	ça a pété sec. elle est tombée à côté. la foudre (litt. le tonnerre) est tombée à côté.
R	le tenér a sha just a koté. ul avâ sha chu na tir de vîny, pâ lyon, mé d san métr. na sitèrna, l éga d plév... s ta dmanzha.	la foudre est tombée juste à côté. elle était tombée sur une treille de vigne, pas loin, plus (+) de 100 m. une citerne, l'eau de pluie. (son tuyau) s'était démanché.
	pe remontâ chô tuyô è mémo tè ke le tenèr è tonbâ. d é rechû on keû de mach chu le bré.	pour remonter ce tuyau en même temps que le « tonnerre » est tombé. j'ai reçu un coup de masse sur le bras.
	on-n a pwé su ke le tenér avâ brelâ na tir de vîny. de me rapélara tozhò de sè... lâshiy le tuyô.	on a « puis » (ensuite) su que la foudre avait brûlé une treille de vigne. je me rappellerai toujours de ça... lâcher le tuyau.
	tonbâ chu on sapin ke d avin plantâ a vin métr. fêdu pe koté. è y a èvwoya n éklapa de bwè kontr le volè d la mazon.	(la foudre) est tombée sur un sapin que j'avais planté à 20 m. fendu par côté. et ça a envoyé une « éclape » de bois contre les volets de la maison.
B	mon ptit atliy. ul èya klapâ la matya d sa lonzhu. na fêta kom sè. chu le pe grou byè sovè.	mon petit atelier. il (le « tonnerre ») avait fendu la moitié de sa longueur. une fente comme ça. sur le plus gros (arbre) bien souvent.
R	la bìly du piy : pò trô d mâ. de plansh... è de l é plantâ... yô kom sè. dè la bona tèra. ma bèla fily shé se parè.	la bille du pied (le tronc) : pas trop de mal. des planches... et je l'ai planté... haut comme ça. dans la bonne terre. ma belle-fille chez ses parents.
		cassette 62A, 02 07 1998, p 282
		RB chez R
		défauts du bois d'œuvre
B	le bwé d trava = le bwé d sarvich.	le bois de travail (d'œuvre) = le bois de service.
R	l bwè d trava. roulâ : le pussé son ékarté.	le bois d'œuvre. roulé : les poussées (cercles de croissance) sont écartées.
B	k u say zhelif = roulâ. tozhò na fintâ. on keû d ivèr.	qu'il soit gélif = roulé (les cercles de croissance sont décollés les uns des autres). toujours une fente. un coup d'hiver.
R	on keû d ivèr.	un coup d'hiver.
B	on keû d tonére. kant on-n a kopâ l ébr. fa k-y-a i s vaa pò to d chuiâ, i... va in shèshan.	on coup de foudre. quand on a coupé l'arbre. quelquefois ça ne se voit pas tout de suite, ça (se) voit en séchant.
	y a mém... voz â d plansh, èl se fèdyon d on beû a l ôtr.	il y a même... vous avez des planches, elles se fendent d'un bout à l'autre.
	kant voz abatyé n ébr, y è râre... s ul bon, s i fò pò na patta d arényé (?).	quand vous abattez un arbre, c'est rare... s'il est bon, si ça ne fait pas une patte d'araignée (mot français) : ensemble de fentes rayonnantes. [il semble normal pour un arbre d'avoir des fissures en forme de pattes d'araignée].
	le keur, l ôbiy, l ékourch ← è dyor.	le cœur, l'aubier, l'écorce ← en dehors.
R	le keur, è pwé l ôbyé, l ekourch.	le cœur, et puis l'aubier, l'écorce.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	on keû d ivèr. d é on noya k a yeû on keû d ivèr, é se byè rbousha, sikatrija è plè. on borlè dechu le koté.	un coup d'hiver. j'ai un noyer qui a eu un coup d'hiver, ça s'est bien rebouché, cicatrisé en plein. un bourrelet dessus le côté.
	y a on marshan de bwè. il byè lis, y a pâ d fêta. chô tyè i vô rè du tô (?).	il y a un marchand de bois. il est bien lisse, il n'y a pas de fente. celui-ci il ne vaut rien du tout (ô douteux).
B	na pos.	une « posse » (bourrelet à un arbre).
		proverbes sur le temps et les mois
R	é vâ fâr bô tè, le solâ a byè rkondû rozh. é rozhèy. le solâ a byè rozhèya.	ça va faire beau temps, le soleil s'est bien couché rouge. ça rougoie. le soleil a bien rougeoyé.
	kant é rozhèy lo matin, u lèvò du zhor, é siny de plév.	quand ça rougeoie le matin, au lever du jour, c'est signe de pluie.
		arc-en-ciel du matin, chagrin... du soir, espoir.
	nà de fevriy vô ju de femiy.	neige de février vaut jus de fumier.
	lez anchin dyâvan : avri a tranta zho, é fôdri k é plovîs trant yon... pas kè la plév du ma d avri fò byè pussò l èrba.	les anciens disaient : avril a 30 jours, il faudrait que ça plût 31... parce que la pluie du mois d'avril fait bien pousser l'herbe.
B	èn avri ne te defa pâ d on fi, è mé kit s ke t plé.	en avril ne te défais pas d'un fil, en mai quitte ce qui te plaît.
		tonnerre d'avril, prépare tes barils.
		non enregistré, 02 07 1998, p 283
		RB chez R
		excès d'engrais = céréale versée
B	voz â on bon morsé d sigla.	vous avez un bon morceau de seigle.
R	y a varsâ a dz èdrâ, i sunon avoué le semwar. on snâv d angré. ché pâ.	ça versé à des endroits, ils sèment avec le semoir. on semait de l'engrais. six pas.
	s i rdôblon chu na pâs é fâ varsâ. il a dyuè pâs dè l mya d sa pyès. na né il venu... il a loya.	s'ils redoublent sur une passe (un passage) ça fait verser. il a (fait) deux passes dans le milieu de sa pièce. un soir il est venu... il a loué.
		divers
R		« elle est su Belmont, le four est su Domessin » : sur.
		veine de terre : explication confuse
R		« on appelle une veine de terre une endroit qu'est pas tellement bonne » : un endroit qui n'est pas tellement bon.
	na véna d tèra é n èdrâ u (?) la tèra è pò byè bona, é l èdrâ pò byè bona. n èdrâ pò byè bon.	une veine de terre c'est un endroit où (u erroné) la terre n'est pas bien bonne, c'est l'endroit pas bien bonne (R parlait ici de la terre). un endroit pas bien bon.
	é fô savé si le mô bona on l atribu a la tèra. y a duz èdra. on trouve.	il faut savoir si le mot bonne on l'attribue à la terre. il y a deux endroits. on trouve.
		divers
R	le Kwin d Èrch.	le Coin d'Herse (terrain triangulaire).
B	le piy èmèrdan.	le plus emmerdant.
R	k on fèdyâv pwé le mosh de shatanyiy. si èl tan gov le mi-n fyâvan rè du...	qu'on fendait « puis » les souches de châtaigniers. si elles étaient creuses les mines ne faisaient rien du (tout).
	a Bèrmon kant y ava le tram. è le mond sharèyâvan lez eklap. a San Beron. a l Sheûdan-n, la montâ d la Bèrlye.	à Belmont quand il y avait le tram. et les gens charriaient les « éclapes » (bûches refendues). à Saint-Béron. aux Chaudannes (les Chaudannes), la montée de la Bèrlye.
B	Bèrly.	Berlioz (nom de famille).
R	zhivrâ... i s élançhâv. é bè vvu to sè. il avan fé la jonkchon u Kat Shemin. i modâvan d Liyon.	(quand c'était) givré... il (le tram) s'élançait. c'est ben vieux tout ça. ils avaient fait la jonction aux Quatre Chemins. ils parlaient de Lyon.
		« c'était conséquent » : important.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R ^e		« y avait puis des colonies de vacances » : il y avait parfois...
B		à Pont, vers l'église des Carmes, il y avait une fontaine Saint Félix qui guérissait.
R	chu la plas d la Bovari.	sur la place de la Bouverie (où est l'hôtel de Savoie).
		non enregistré, date inconnue, p 283
		MRB
B	la tartaya.	le rhinathe crête-de-coq.
M	la tartalya.	le rhinathe crête-de-coq (clochettes blanches quand la fleur est passée).
R	metâ a præ.	« mettre à pré » : régler l'inclinaison d'une faux pour qu'elle coupe de façon satisfaisante.
		cassette 62B, 30 09 1998, p 284
		RB chez B
		date, heure
B	no son le trant sèptanbr katr vin diz wj. é son tréz ur mwè sin.	nous sommes le 30 septembre 98 (1998). ce sont 3 h moins 5 (min).
		sécheresse de 1922
R	y é è t parlan de la plév ke tonb sto zheu. é pâ... è mil nou san vint du on pochâ pò labôrâ pe fâr le blâ.	c'est en te parlant de la pluie qui tombe ces jours-ci. ce n'est pas... en 1922 on ne pouvait pas labourer pour faire le blé.
	na shèsherès. pâ ètanò. é chuto (= chuteu) a la plas de triyolè lyémo ← la fleur è vyolètta. on la su-n la sàzon d avan. on fâ tré kop.	une sécheresse. (on ne pouvait) pas entamer (le sol). c'est surtout (2 var) à la place du trèfle violet ← la fleur est violette. on la (f surprenant) sème l'année d'avant. on fait 3 coupes.
	après la tréjéma kop on labour pe fâr lo blâ. pe deur a la plas du triyolè ke on ke la têra a tâ brassâ.	après la 3 ^e coupe on laboure pour faire le blé. (c'est) plus dur à la place du trèfle qu'ou la terre a été brassée.
		semailles et état de la terre
B	y a brâvamè d rozh (?).	il y a beaucoup de racines (rozh : erreur de transcription).
R	le blò vin bô a la plas. le razzh fan d ingrè.	le blé vient beau à la place. les racines font de l'engrais.
B	de volyin dir. kant on féjâv le blâ pe le sé, l èrba prinyâv, i = é féjâv de môvé trava.	je voulais dire. quand on faisait le blé par le sec (la sécheresse), l'herbe prenait, ça (2 var) faisait du mauvais travail.
R	è tyè dchu, y a on prôvèrbe ke di : fâr la sigla dè la brâz è le blâ dè la borba. é konfirm s ke di... de môvéz èrba.	et ici dessus, il y a un proverbe qui dit : faire le seigle dans la braise et le blé dans la boue. ça confirme ce que dit... de la mauvaise herbe.
B	mon gran dyâv... mém se fâr byè pe târ.	mon grand-père disait... même se faire bien plus tard.
R	i dyâvan : le bon momè, na sman-na avan è na sman-na après la Tussan senâ le blâ. la bo-n épok pe fâr lo blâ.	ils disaient : le bon moment, une semaine avant et une semaine après la Toussaint semer le blé. la bonne époque pour faire le blé.
B	la sigla se su-n è mémo tè ? l senay.	le seigle se sème en même temps ? les semailles.
R	le senaly. é vâ falyé fâr le senay. èblavâ. on vâ èblavâ. yôr on-n t après èblavâ.	les semailles. il va falloir faire les semailles. emblaver. on va emblaver. maintenant on est en train d'emblaver.
B	la garôfa (?).	mot suggéré par l'enquêteur, répété par B mais inconnu de B.
		courir de tous côtés
R	i son a la galvôda. galvôdâ = kori n inpourte yeû. galvôdâ dè le bwé.	ils sont à la « galvaude » (courent de tous côtés). « galvauder » = courir n'importe où. courir au hasard dans les bois.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	n inpourt kom. galvôdâ.	n'importe comment. « galvauder ».
		le patois à l'école
R	na kach. mém a l koula. lo fâr lir, s i savaè pâ la lêtr. ke tou k éy è sin tyè ? la lêtra i la savâ pâ.	une casse (poêle à frire). même à l'école. le faire lire, s'il ne savait pas la lettre. qu'est-ce que c'est ça ici ? la lettre il ne la savait pas.
	shé lu u parlâvan tou lo tè patuè. l istwâr d la kach.	chez eux ils parlaient tout le temps patois. l'histoire de la « casse ».
		cassette 62B, 30 09 1998, p 285
		RB chez B
		le patois à l'école
B	a l koula, na fa ma suéra. èl li dmand p fâr kwér n wa. èl kominch kom sè...	à l'école, une fois ma sœur. elle (l'institutrice) lui demande pour faire cuire un œuf. elle commence comme ça...
		chauffer du vin dans une poêle
R	è parlan de kach. noz avan tâ reparâ na maèzon shé de monde k étan pâ trô fortunâ. na troppa dz èfan : sin.	en parlant de poêle à frire. nous avons été réparer une maison chez des gens qui n'étaient pas trop fortunés. une troupe d'enfants : cinq.
	alô la bona fêna volya no pay on kanon. shôfâ lo vin dè la kach.	alors la bonne femme voulait nous « payer » (offrir) un canon. chauffer le vin dans la « casse ».
	èn arvan a la mazon, ma mâr : tou k èl voz a payâ kôkerè de shô ? vwa èl noz a fé shôfô de vin dè la kach.	en arrivant à la maison, ma mère : est-ce qu'elle vous a « payé » (offert) quelque chose de chaud ? oui elle nous a fait chauffer du vin dans la « casse ».
	shôdô i s dyâv avwé sharfâ. on vâ se sharfâ vé lo pwélo.	chauffer ça se disait aussi chauffer. on va se chauffer vers le poêle.
		divers
B	on le pèr byè. n întèrogachon.	on le perd bien (le patois). une interrogation.
R	n întèrogachon. é fô l întèrozhiy.	une interrogation. il faut l'interroger.
		p 285 fin : peuplier bâtard
B	mon pâr èya aduj on peubl. on peubl èkarâ. la rvyér l a aduj dava lo molè, è mon pâr byè su, ul a vit venu kèr na shéna.	mon père avait amené un peuplier. un peuplier équarri. la rivière l'a amené en bas du moulin, et mon père bien sûr, il a (est) vite venu chercher une chaîne.
	il a pwî amarâ sl ébr a on peké kant la rvyér a bécha. le findr p le rachiy è le brelâ.	il a pu amarrer cet arbre à un piquet quand la rivière a baissé. le fendre pour le scier et le brûler.
	u s èn vyeû : kôza k le peubl i tot in fi, tot in lon, i veû pâ klapâ. l peubl bâtâr, i pâ lo karolin.	il s'en est vu (il a eu beaucoup de mal) : parce que le peuplier c'est tout en fils, tout en long, ça ne veut pas fendre. le peuplier bâtard, ce n'est pas le carolin (variété de peuplier).
R	chuteu le peveû bâtâr. plè d nyeû. i pus de travèr. le peveû d Itali, du Kanadâ, bâtâr.	surtout le peuplier bâtard. plein de nœuds. ça pousse de travers. le peuplier d'Italie, du Canada, bâtard.
	le pu anchin : le peveû bâtâr. chô d Itali le bransh montâvan drât. le peveû karolin = du Kanadâ... kolâ u tron. y èn a ke dyon...	le plus ancien : le peuplier bâtard. celui d'Italie les branches montaient droites. le peuplier carolin = du Canada (les branches sont) collées au tronc. il y en a qui disent.
B	y èt apré disparatr, on n è vâ plu = on-n è, on nè vâ plu ! just yon, tozhô dra.	c'est en train de disparaître, on n'en voit plus = on en voit plus (négation) ! juste un, toujours droit.
R	rè p fâr de plansh. sovè. pwé s k y ava, i lez ékoshôvan tou le sèt, diz an... pe fâr de bwè pe brelâ.	rien pour faire des planches. souvent. puis ce qu'il y avait, ils les élaguaient tous les sept, dix ans... pour faire du bois pour brûler.
	a lez ékoshiy é fèyâv pussâ de nyeû, a la plas d la kopa kant on le rkopâv.	à les élaguer ça faisait pousser des nœuds, à la place de la coupe quand on les recoupait.
B	le bourjon grossachâvan. kom na pos... na zharbunyér drâta.	les bourgeons grossissaient. (ça faisait) comme un bourrelet... une taupinière « droite » (plaquée verticalement).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 62B, 30 09 1998, p 286
		RB chez B
		peuplier bâtard : utilisation pour le pisé
R	par ègzèpl dè n angl, pe pâ ke l angl se fèdyaz.	par exemple dans un angle, pour que l'angle ne se fende pas.
B	na briz de pèrteu : la plansh tenyâv le piza dra.	un peu de partout : la planche tenait le pisé droit.
R	pe liy lo piza. lo meur è pizaè. i ranplachâv lo fèr de yôr.	pour lier le pisé. les murs en pisé. ça remplaçait le fer de maintenant.
B	èl l èpashâv de rtonbâ. n armatura.	elle l'empêchait de retomber. une armature.
R	la tèra d piza : pâ blèta. é fô pâ k èl sèyaz blèta, ni trô sètta kant i fyâvan de piza. shèshrès, sovè pâ d bon trava.	la terre de pisé : pas mouillée. il ne faut pas qu'elle soit mouillée, ni trop sèche quand ils faisaient du pisé. (par) sécheresse, souvent pas du bon travail.
	s i la rmolyâvan i dyâvan : on môvé trava. il an remolya la tèra, aprè la tèra fèdyâv. p fâr lo piza : byèn a pwè.	s'ils la remouillaient ils disaient : un mauvais travail, ils ont remouillé la terre, après la terre fendait. pour faire le pisé : (il faut qu'elle soit) bien à point.
	pe y éklapâ è bè é fô byè de keû d mas, pas k é fâ de fi ke se kruijâvan. pâ moyè d iy éklapâ.	pour « y » « éclaper » (fendre, éclater) eh ben il faut beaucoup de coups de masse, parce que ça fait des fils qui se croisaient. pas moyen (sic è final) de fendre ça.
B	na plansh, i fè tot è travèr. n ashon.	une planche, ça fend tout en travers. une hache.
		peuplier bâtard : autres utilisations
R	y èn a... ke m èn ava balyi yon. si y ava = s iy, s i y ava on morsé... pâ trô d nyeû. ràchiy on morsé p fâr lo fwâ. dè la bily. ràchiy.	il y en a... qui m'en avait donné un. si ça avait = s'il y avait un morceau (avec) pas trop de nœuds. scier un morceau pour faire le feu. dans la bille. scier.
B	byè sovè i sarvâv a latâ le soyiy... pò on planshiy. le drèchiy.	bien souvent ça servait à lacter les fenils... pas un plancher. le dresser.
R	avoué chô peveû ke d avin fé ràchiy. d avin fé de sintr pe fâr la veûta de la kâva. pèdan l Okupachon, na dâla.	avec ce peuplier que j'avais fait scier. j'avais fait des cintres pour faire la voûte de la cave. pendant l'Occupation, une dalle.
	alô. avoué chô platé de peveû. la veûta d ma kâva. è d siman dchu. on-n a ranpli p fâr lo kofrazh. on sèr jwin.	alors. avec cette planche épaisse de peuplier. la voûte de ma cave. et du ciment dessus. on a rempli pour faire le coffrage. un serre-joint.
B	pò d sèr jwin. avoué d fi d fèr. u le vordyâvan.	pas de serre-joint. avec du fil de fer. ils le tordaient
		monter un mur en béton (schéma p 344)
R	on se sarvâv de sèr jwin.	on se servait de serre-joints.
	pe fâr d banshè de blèton pe teni l bansh y ava d abô na klâ... a fon. d golè pe mètr selon l épessu du meur.	pour faire des banchées de « bléton » pour tenir les banches il y avait d'abord une clé... au fond (litt. à fond). des trous pour mettre selon l'épaisseur du mur.
	è pwé y avâ s k on-n aplâv de plotè. fèdu u beu... d on koté la klâ.	et puis il y avait ce qu'on appelait des « plotets ». fendus au bout... d'un côté la clé.
	on plotè : on morsé de bwè, di chu di, assé grou, ke fèdu u beu è k on-n èfîl dè la klâ du du koté. y èn a yon k a na manèta...	un « plotet » : un morceau de bois, 10 sur 10 (cm), assez gros, qui est fendu au bout et qu'on enfle dans la clé des deux côtés. il y en a un qui a une manette...
		cassette 62B, 30 09 1998, p 287
		RB chez B
		monter un mur en béton (schéma p 344)
R	... ke vir na vis avoué na manèta. na shéna. on sâr slon la dimèchon è metan d plotè dra pe koté de le bansh. vo konprenyé.	... qui tourne une vis avec une manette. une chaîne. on serre selon la dimension en mettant des « plotets » droits (verticaux) par côté des banches. vous comprenez.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	ëmanshà to du... la vis k alâv atrapâ l ôtr p le sarâ. i fyâvan sè chuteu pe le blèton : é forchâv mé ke la tèra.	emmanchés tous deux... la vis qui allait attraper l'autre pour le serrer. ils faisaient ça surtout pour le « bléton » : ça forçait plus (+) que la terre.
	la klâ dessô ranplachâv lo sèr jwîn. kant on fâ d bèton avoué d bانش, la klâ ranplassâv lo sèr jwîn.	la clé dessous remplaçait le serre-joint. quand on fait du béton avec des banches, la clé remplaçait le serre-joint.
	a la chemma relya avoué na vis è na shéna, on filé è na granda manèta pe sarâ.	au sommet relié avec une vis et une chaîne, un filet (tige filetée) et une grande manette pour serrer.
	d é travalya... lo shâté. on-n éta du pe kunyiy le blèton dè la bانش.	j'ai travaillé... le château. on était deux pour tasser le « bléton » dans la banche.
	la klâ èl avâ na téta kom sè, kom du da, è fèr. y avâ de golè to lo sin santimétr. alô slo plotè... ityè a beu i tan fèdu, l ôtr.	la clé elle avait une tête comme ça, comme deux doigts, en fer. il y avait des trous tous les 5 cm. alors ces « plotets »... ici au bout ils étaient fendus, l'autre.
	ichè on-n i mét na pwèta pe pâ k i s ékartaz. on virâv la manèta. é tinyâv le du morsé.	ici on y met une pointe pour pas que ça s'écarte. on tournait la manette. ça tenait les deux morceaux.
	di su sèt, uì : de bwè de shâne pe pâ k é plèyaz. yon tyè è pwé yon u...	dix sur sept, huit (cm) : du bois de chêne pour pas que ça plie. un ici et puis un au...
		cassette 63A, 30 09 1998, p 287
		RB chez B
		monter un mur en béton (schéma p 344)
R	dè l tè : on métr de yô, tré shevron. la plansh pochâ gonflò. lo plotè è shân, sarâ a fon. on mtâv n ètrèzilyon : on morsé de lité ke fiyâv l épessu du meur.	autrefois : 1 m de haut, 3 chevrons. la planche pouvait gonfler. les plotets en chêne, serrés à fond. on mettait une entretoise : un morceau de liteau qui faisait l'épaisseur du mur.
	di, pwé ô mwè chu chiy : i plèy pâ. le plotè : on métr tranta. la klâ... k u venyaz pe bâ, k èl sus pe yôta k la bانش.	10 (cm), puis au moins sur 6 (cm) : ça ne plie pas. les plotets : 1 m 30. la clé... qu'il vienne plus bas, qu'elle fût plus haute que la banche.
	le plansh son kleûtâ kontr le shevron : tré shevron a sinkanta. na shéna. na vis trvarsâv lo plotè. na téta.	les planches sont clouées contre les chevrons : 3 chevrons à 50 (cm). une chaîne. une vis traversait le plotet. une tête.
	si y avâ = s iy, s i y avâ yeû dyuè tét a la klâ on n ari (= on-n ari) pâ pwî la sôtr.	si ça avait= s'il y avait eu deux têtes à la clé on n'aurait (= on aurait) pas pu la sortir.
	na shevily. kant le meur ta sè, on tapâv chu la klâ. la shéna lézhéramè pe yôta ke la bانش.	une cheville. quand le mur était sec, on tapait sur la clé. la chaîne légèrement plus haute que la banche.
		cassette 63A, 30 09 1998, p 288
		RB chez B
		monter un mur en béton (schéma p 344)
R	on métr, on métr sinkanta. è téta d la bانش on mtâv de sèr jwîn. on tétiy u beu d la bانش. mé pò jusk a beû. on vis.	1 m, 1 m 50. en tête = au début de la banche on mettait des serre-joints. un « tétier » au bout de la banche. mais pas jusqu'au bout. une vis.
B	le meur. l bانش. i son le travèrs ke tînyon l plansh, lo plotè. na shéna, na vis. na manèta ke vir. è pwé dès y a la klâ.	le mur. les banches. ce sont les traverses qui tiennent les planches, les plotets. une chaîne, une vis. une manette qui tourne. et puis dessous il y a la clé.
R	on morsé d fèr de tré santimétr chu sèt... de lon.	un morceau de fer de 3 cm sur 7 (ou 8 cm) de long.
B	le plotè ul èya d golò. na shviy kom sè. d meur d sinkanta, de tranta. findu, ke la klâ s infilaz dedyè.	le plotet il avait des trous. une cheville comme ça. des murs de 50 (cm d'épaisseur), de 30 (cm). fendu, que la clé s'infile dedans.
R	fèdu la méma chouza. na shevily, de blèton.	fendu la même chose. une cheville, du « bléton ».
		monter un mur en pisé

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	pe le <u>piza</u> é ta tou d sèr <u>jwin</u> . è forchâv pâ kom le <u>bèton</u> .	pour le pisé c'était tout des serre-joints. ça ne forçait pas comme le béton.
	la <u>bansh</u> : la <u>plansh</u> de vint sè (?), de <u>plansh ordinér</u> . le <u>shevron</u> : <u>chiy chu uît</u> . u beu de du u tré <u>keû</u> , i <u>kornâvan</u> bè l <u>plansh</u> . pâ <u>bzon</u> de le <u>rabôtâ</u> .	la banche : la planche de 27 (mm, t final oublié pour sè ?), des planches ordinaires. les chevrons : 6 sur 8 (cm). au bout de deux ou trois fois, ils écornaient ben les planches. pas besoin de les raboter.
	de <u>pija</u> . d é vyeû <u>fâr</u> . d é <u>tira</u> la <u>kourda</u> pe <u>montâ</u> la <u>tèra</u> .	du pisé. j'ai vu faire. j'ai tiré la corde pour monter la terre.
		terre à pisé
R	kan mon <u>bô frâr</u> a fé sa <u>màzon</u> è <u>piza</u> . y a <u>lontè</u> <u>piske</u> d <u>étin</u> pâ <u>étâ</u> u <u>réjimè</u> . é <u>falya</u> na <u>tèra</u> <u>roz</u> h è <u>pwé</u> k y a <u>épe</u> de la <u>méma</u> <u>tèra</u> .	quand mon beau-frère a fait sa maison en pisé. il y a longtemps puisque je n'étais pas été (allé) au régiment. il fallait une terre rouge et puis qu'il y a épais de la même terre.
	la <u>tèra</u> k on <u>travaly</u> pe <u>fâr</u> <u>pussâ</u> èl vô <u>rè</u> . é <u>fô</u> èn <u>èlvâ</u> <u>sinkanta</u> <u>santimètr</u> .	la terre qu'on travaille pour faire pousser (les cultures) elle ne vaut rien. il faut en enlever 50 cm.
	é <u>fô</u> k y <u>az</u> pâ <u>trô</u> , <u>tré</u> pou d <u>pyér</u> è <u>pwé</u> de <u>tèra</u> <u>épe</u> d <u>méma</u> <u>natura</u> . y a d <u>bona</u> <u>tèr</u> a <u>piza</u> .	il faut qu'il n'y en ait pas trop (des pierres), très peu de pierres et puis de la terre épais (sic m) de même nature. il y a de la bonne terre à pisé.
	d <u>épsu</u> . <u>pwé</u> k y... ô <u>mwé</u> (?) on <u>mètr</u> <u>sinkanta</u> a du de la <u>méma</u> . na <u>palâ</u> . la <u>prèd</u> kant èl ta <u>just</u> <u>umid</u> s k é <u>fô</u> .	d'épaisseur. puis qu'il y (ait) au moins (é douteux) 1 m 50 à 2 (m) de la même. une pelletée. la prendre quand elle était juste humide ce qu'il faut.
	èlvâ le <u>pyér</u> <u>didyè</u> , <u>jusk</u> a la <u>grouchu</u> d on <u>juy</u> de <u>polay</u> .	enlever les pierres dedans, jusqu'à la grosseur d'un œuf de poule.
		cassette 63A, 30 09 1998, p 289
		RB chez B
		construire en maçonnerie ou en pisé
R	é <u>falya</u> <u>fâr</u> on <u>mètr</u> de <u>fondachon</u> è <u>pyéra</u> , on <u>mètr</u> è <u>dchu</u> <u>tèra</u> è <u>massonari</u> u è <u>pyér</u> u è <u>bèton</u> , è <u>pwé</u> <u>aprè</u> è <u>blèton</u> .	il fallait faire un mètre de fondations en pierre, 1 m en dessus terre en maçonnerie ou en pierre ou en béton, et puis après en « bléton ».
	le <u>fondachon</u> . <u>èpyérâ</u> <u>avan</u> de <u>fâr</u> on <u>bleton</u> . la <u>zhalâ</u> si èl <u>pâs</u> <u>dessô</u> , èl <u>fâ</u> <u>fèdr</u> le <u>bleton</u> .	les fondations. empierrer avant de faire un « bléton ». le gel s'il passe dessous, il fait fendre le « bléton » (sic ble).
	on-n i <u>metâv</u> na <u>briz</u> na <u>kush</u> de <u>mortiy</u> .	on y mettait un peu une couche de mortier.
	na <u>bansha</u> . on <u>tor</u> de <u>bansh</u> , <u>sovè</u> du <u>tor</u> de <u>chuita</u> mé <u>pò</u> mé. de na <u>zhornâ</u> on <u>fyâv</u> pâ on <u>tor</u> .	une banchée. un tour de banche, souvent deux tours de suite, mais pas plus. d'une journée on ne faisait pas un tour.
	on <u>tirâv</u> le <u>bansh</u> de lon. <u>koulichiy</u> . on-n <u>ava</u> <u>fé</u> ... le <u>lèdman</u> on <u>tirâv</u> le <u>bansh</u> .	on tirait les banches de long (on les déplaçait en longueur). coulisser. on avait fait... le lendemain on tirait les banches.
B	u s <u>artâvan</u> <u>jamé</u> <u>nèt</u> . èn <u>èskayiy</u> . la <u>méma</u> <u>chouza</u> pe du <u>beû</u> d <u>bwé</u> : <u>lez</u> <u>abeûtâ</u> .	ils ne s'arrêtaient jamais net. en escalier. la même chose pour deux bouts de bois : les abouter.
R	lo <u>prochin</u> <u>keû</u> ke vo <u>vinyé</u> a <u>Guebîn</u> : on va tout le <u>banshe</u> kom èl an <u>tâ</u> <u>fét</u> .	la prochaine fois que vous venez à Gubin : on voit toutes les banches comme elles ont été faites.
B	k an <u>sarvu</u> a l <u>gliz</u> . <u>fét</u> <u>lamè</u> ! vo la <u>ranplaché</u> .	(des banches) qui ont servi à l'église. faites seulement = faites donc ! vous la remplacez.
R	la <u>bansha</u> è la <u>lonzhu</u> d la <u>bansh</u> . ô <u>tramè</u> on <u>di</u> on <u>tor</u> . y <u>ava</u> <u>Jirô</u> le <u>sharpètyiy</u> de <u>Bèrmon</u> . <u>lyui</u> de <u>fa</u> , <u>alâ</u> <u>vit</u> . <u>tré</u> <u>tor</u> .	la banchée c'est la longueur de la banche. autrement on dit un tour. il y avait Girod le charpentier de Belmont. lui des fois (= quelquefois), aller vite. trois tours.
	sa <u>kraècha</u> d la <u>màzon</u> = <u>agrandi</u> la <u>màzon</u> . il <u>ava</u> <u>volyu</u> <u>alâ</u> <u>trô</u> <u>vit</u> . l <u>uly</u> d la <u>mazon</u> a <u>tonbâ</u> . <u>lez</u> <u>ouvriy</u> <u>dyè</u> l <u>bansh</u> ...	sa croissance (son agrandissement) de la maison = agrandir la maison. il avait voulu aller trop vite. le pignon de la maison a (= est) tombé. les ouvriers dans les banches...
B	vo <u>sét</u> , <u>byè</u> <u>tnu</u> . n <u>uy</u> de <u>ché</u> u <u>sèt</u> <u>mètr</u> de <u>yôtu</u> ,	vous savez, bien tenu. un pignon de 6 ou 7 m de

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	uï métr a la bâz, i fâ d praz.	hauteur, 8 m à la base, ça fait de la prise.
	a Grenôbl, a Vwéron i t arevâ : na famiy, lu mazon, a myézheu u byè la né. ul éyan montâ l uy. tui tuò.	à Grenoble, à Voiron c'est arrivé : une famille, leur maison, à midi ou bien la nuit. ils avaient monté le pignon. tous tués.
	on mwé d brik. yeuna k apôy chu l ôtra, i fô d pa. mn atliy : on tor pe zhor.	un tas de briques. une qui appuie sur l'autre, ça fait du poids. mon atelier : un tour par jour.
R	... debanshâvan k le lèdman. la bansh dè k èl ta pléna on pocha dbanshiy. è on tirâv d lon. é falya k la têra sus byè kunya. on pijon.	(ils ne) débanchaient que le lendemain. la banche dès qu'elle était pleine on pouvait débancher. et on tirait de long. il fallait que la terre fût bien tassée. un pilon.
B	on pezon.	un pilon.
		cassette 63A, 30 09 1998, p 290
		RB chez B
		construire en pisé, faire les ouvertures
R	é ta fé kom sè, étra a fon le pijon. alô par ègzèpl vin, kinz de lon, byè piy étra a fon.	(schéma). c'était fait comme ça, étroit au fond le pilon. alors par exemple 20, 15 (cm) de long, bien plus étroit au fond.
	i frotâvan kontr la bansh. triangulér, pò ron. byè pla. i chuivâvan le lon d la bansh. la méma chouza.	ils frottaient contre la banche. triangulaire, pas rond. bien plat. ils suivaient le long de la banche. la même chose.
	dè le mya, le mémo pijon étra per édâ a kunyiy. étra dè le bò.	dans le milieu, le même pilon étroit pour aider à tasser. étroit dans le bas.
B	pâ byè grou p édâ a kinyiy. pâ d on solo keû.	pas bien gros pour aider à tasser. pas d'un seul coup.
R	assé grou dechu pe fâr de pa.	assez gros dessus pour faire du poids.
	tré sman-n, na sman-na. il alâvan ayeur pe fâr n ôtra mazon.	trois semaines, une semaine. ils allaient ailleurs pour faire une autre maison.
	on pou... ichè la bansha s artâv tyè. alô pe kruijy piske la bansha s ta artâ tyè fran... chu lo zheuè de le dyuè banshè...	on peut... ici la banchée s'arrêtait ici. alors pour croiser puisque la banchée s'était arrêtée ici franc (net)... sur les joints des deux banchées...
	lâme u shâté de Guebin, par èzèpl, on kofrâv pâ kom sè. on-n avâ komècha kontr... pa fé d on seulo keû. y a ôtr chouz.	là en haut au château de Gubin, par exemple, on ne coffrait pas comme ça. on avait commencé contre... pas fait d'un seul coup. il y a autre chose.
	vitya le meur. è mémo tè ke le piza, de béton byè fin. a mzura k i montâvan la têra... pò è fas.	voici le mur. en même temps que le pisé, du béton bien fin. à mesure qu'ils montaient la terre... pas en face.
	pe arêtâ (?) vé l ouvarteur d la fnétra. de me tronpe. dechu èl tan fêt èn alan...	pour arrêter (è douteux) vers l'ouverture de la fenêtre. je me trompe. dessus elles étaient faites en allant...
B	fét la yôtu.	faites la hauteur.
R	la pourta. la bansha vinyâv kom sè... avan vé lz ouvarteur, on morsé d bwè : la kevèrta è bwè.	la porte. la banchée venait comme ça... avant vers les ouvertures, on morceau de bois : le linteau en bois.
B	ul ékarâvan. la fnétra ddyè... a mzeura k u montâvan le peza.	ils équarissaient. la fenêtre dedans... à mesure qu'ils montaient le pisé.
		cassette 63B, 30 09 1998, p 290
		RB chez B
		construire en pisé, faire les ouvertures
R	d é vyeû fâr avoué de béton mé pò avoué d bwè lz ouvarteur p imitâ lez anchin.	j'ai vu faire avec du béton mais pas avec du bois les ouvertures pour imiter les anciens.
B	a chwazi lo bwè. le kopâ, le rachiye, l ékarâ.	à choisir le bois. le couper, le scier, l'équarrir.
R	kom le kevèrt. la kevèrta de la fenétra è bwè. alô èl ta è dyuè pyés, sela de diyô ta na briz pe bassa ke sela de didyè.	comme les linteaux. le linteau de la fenêtre en bois. alors elle (le linteau, f en patois) était en deux pièces, celle de dehors était un peu plus

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		basse que celle de dedans.
		cassette 63B, 30 09 1998, p 291
		RB chez B
		construire en pisé, béton + ouvertures
R	pe ke la fnétra... butâ kontr.	pour que la fenêtre (ne puisse pas) buter contre.
B	yô, u monçon lo meur. kom sè. l izolachon. nou santimétr. u monçon lo meur. le fnétr.	haut, ils montent les murs. comme ça. l'isolation. 9 cm. ils montent les murs. les fenêtres.
R	i plakon la fnétra. de l epeussu d la fnétra. tandj ke lz ôtr fa. a l pourt.	ils plaquent la fenêtre. de l'épaisseur de la fenêtre. tandis qu'autrefois. aux portes.
B	korazhu dyè le tè. a la man. a la pyârda. k èl rètraz kom sè. in montan le meur. on kâdr è bwè. la fnétra vin don tyé. rbousha.	(pour le travail ils étaient) courageux dans le temps. à la main. à la « piarde ». qu'elle rentre comme ça. en montant le mur. un cadre en bois. la fenêtre vient donc ici. rebouché.
R	é l istwâr pe lez ouvarteur. è bwè...	c'est l'histoire pour les ouvertures. en bois...
	après pe simplifiy na briz de bêton è (dè siman ?) kruija avoué le pizâ. avan é ta d bwè... chu lo bôr.	après pour simplifier un peu de béton et de ciment (2 mots douteux) croisé avec le pisé. avant c'était du bois... sur le bord.
	la kevërta. pâ dè noutra réjyon. on-n pâ dè on payi d molas. â si bè ! pe dur. de konach, y a d molas, èl saran difissil a travaliy.	le linteau. pas dans notre région (zone). on n'est pas dans un pays (une zone) de mollasse. ah si ben ! (il existe de la mollasse) plus dure. je connais, il y a des mollasses, elles seraient difficiles à travailler.
	trô tèdr, é fâ petou d sâbla. pâ komôd. sèl chu le bôr de Guiy...	trop tendre, ça fait plutôt du sable. pas commode. celles sur le bord de Guiers...
	la sabyèr pourt chu lo pizâ. il aplanon byè lo piza. y èn a ke krépaèchâvan u mortiy, avoué d ashô. on keû d balè. on sa de shô.	la sablière (poutre de charpente) porte sur le pisé. ils aplanissent bien le pisé. il y en a qui crépissaient au mortier, avec de la chaux. un coup de balai (pour l'étaler). un sac de chaux.
		la chaux
		shô et ashô coexistent ; quand la situation du mot dans la phrase ne permet pas de trancher, par la suite c'est généralement ashô qui a été retenu.
R	l ashô grâssa, l'orda, lezhér. y ava l ashô grâssa pe blanshi la mazon. on s è charvâv pe la sufata.	la chaux grasse, lourde, légère. il y avait la chaux grasse pour blanchir la maison. on s'en servait pour le sulfate.
	l ashô grôs : la sharshiy kwéta, on la molyov avoué d éga p la fâr fuzâ. èl bulyâv mémo fôr.	la chaux grasse : (on allait) la chercher cuite, on la mouillait avec de l'eau pour la faire fuser. elle bouillait même fort.
	è kant èl ta frâda : dè na vyély bôs. l ashô étinta, on pou èn avé de sètta u de blètta.	et quand elle était froide : (on la mettait) dans un vieux tonneau. la chaux éteinte, on peut en avoir de la sèche ou de la mouillée.
	ô lyeû de la moliy a l éga, èl ta fuzâ a l èr, to deûsmè. è pudra...	au lieu de la mouiller à l'eau, elle était « fusée » (désagrégée) à l'air, tout doucement. en poudre...
	dè la bôs, tenj na briz d éga è dchu pe pâ k èl sheshaèz. d é vyeû sovè la bôs ètarò.	dans le tonneau, tenir un peu d'eau en dessus pour pas qu'elle sèche. j'ai vu souvent le tonneau enterré.
		cassette 63B, 30 09 1998, p 292
		RB chez B
		la chaux
B	d shô viva, étinta. na kantitâ tyé. blanshi l mazon. ul (= u l) alonzhâvan.	de la chaux vive, éteinte. une quantité ici. blanchir les maisons. ils (= ils l') allongeaient.
R	d é yeû blanshi la mazon shé no avoué d ashô. on sa d ashô. fô mètr d ashô dedyè !	j'ai eu blanchi la maison chez nous avec de la chaux. un sac de chaux. il faut mettre de la chaux dedans !
	y ava on for èn Outa. fô alâ kèr d ashô èn	il y avait un four en (= à) Aoste. il faut aller

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Ououta. il an fé na fornâ. jamé atèdu.	chercher de la chaux à Aoste. ils ont fait une fournée. jamais entendu (le nom des habitants d'Aoste).
		communes voisines et habitants
R	la Barduir. le Barduryin, Barduryan (?).	la Bridoire. les Barduirans (2 var douteuses)
	Dôméssin. le Dôméssinwâ.	Domessin. les Domessinois (mot français).
	Bèrmon. le Bèrmonyô. de sé pò kom, é vò pò byè. Avarcheu.	Belmont. les habitants de Belmont. je ne sais pas comment (on dit pour les femmes), ça ne va pas bien . Avressieux.
	Veré. le Verelyô. la Verelyanta. Roshifô.	Verel de Montbel. les habitants de Verel. l'habitante de Verel (mot douteux). Rochefort.
	San Beron. San Berenyô = Brenyô. na San Berenyanta. San Zhni.	Saint-Béron. habitant de Saint-Béron. une habitante de Saint-Béron (mot douteux). Saint-Genix sur Guiers.
		faire ouverture dans pisé (schéma p 345)
B	i t n uvèrteur p na fnétra. sla tyè el a tâ féta apré. de krèy pâ k u l èyazan fé è montan la mazon... apré a Véré.	c'est une ouverture pour une fenêtre. celle-ci elle a été faite après. je ne crois pas qu'ils l'aient faite en montant la maison... après à Verel.
	u tayâvan dyè le peza. na kvërta = on lintô. dz uvèrteur avoué n ashon. vo sét, si on-n abim n eûêtî on le ryamoule.	ils taillaient dans le pisé. un linteau (2 ^e var : mot français). des ouvertures avec une hache. vous savez si on abîme un outil on l'aiguise de nouveau.
	u tayâvan a l ashon. ul èyan tracha de dè d sat. pe fâr de praz pe l uvèrteur è siman.	ils taillaient à la hache. ils avaient tracé des dents de scie (grands zigzags sur le mur). pour faire des prises pour l'ouverture en ciment.
	kant ul èyan fé sè... u rmêtâvan na plansh pe metâ la fnétra. ul u garnaachâvan in bêton.	quand ils avaient fait ça... ils remettaient une planche pour mettre la fenêtre. ils « y » garnissaient en béton.
	ô lyeu d avé on zheuè d on mét sinkanta kom on fari dyè d bwè... aboutâ. lon a fâr. le piza... jusk a tyè.	(schéma). au lieu d'avoir un joint de 1m 50 (cm) comme on ferait dans du bois (il fallait « abouter ». long à faire. le pisé... jusqu'ici (litt. jusqu'à ici).
R	è fyan lo piza. le tétyiy. ityè. a mjeûra k i montâv. la tère dchu.	en faisant le pisé. le têtier. ici. à mesure que ça montait (?) qu'il montait (?). la terre dessus.
B	de pins. pâ pwi... kom sè.	je pense. pas pu... comme ça.
		cassette 63B, 30 09 1998, p 293
		RB chez B
		faire une ouverture dans le pisé
R	n ouvarteur. on taly dè lo piza. on mét on mwolon. è prinsipô du l on chu l ôtr avan d kruijy.	une ouverture. on taille dans le pisé. on met un moellon. en principe deux l'un sur l'autre avant de croiser.
	on pik dè lo piza. on l èfil. on léch on jwin. i fô byè sarâ le molon u mortyiy. uvrî dz ouvarteur.	on pique dans le pisé. on l'enfile. on laisse un joint. il faut bien serrer les moellons au mortier. ouvrir des ouvertures.
B	n ashon è na pyarda. ul deur. ul uvron avoué na groussa mèch. on golé u du.	une hache et une « piarde ». il (le pisé) est dur. ils ouvrent avec une grosse mèche. un trou ou deux.
R	mé k d on keû. è molon.	plus que d'une fois. en moellons.
		isolation de la maison de R
B	èl doblâ ?	elle (la maison) est doublée ?
R	dessô èl doblâ. dechu de grou molon kreû. d abô metâ lo ran d molon... de karton bitumâ.	dessous elle est doublée. dessus des gros moellons creux. d'abord mettre les rangs de moellons... de carton bitumé.
	p fâr on tor on n è (= on-n è, on nè) finaèchèv plu. on s dekorazha. de bo-n kondichon.	pour faire un tour on n'en (= on en) finissait plus. on s'est découragé. des bonnes conditions.
		communes voisines et habitants
B	la Barduir : le Barduiran, na Barduiran-na. Doméssin : le Dôméssinyô, na Doméssinwaz.	la Bridoire : les Barduirans, une Barduirane. Domessin : les Domessinois, une Domessinoise

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	on-n y ég kom on pou.	(ici mot français). on y arrange comme un peu.
	San Bèron : le San Brenyô, na San Brenyôta. Diyin : le Diyinsâr, na Diyinsârda.	Saint-Béron : le San Brenios, une San Breniote. Dullin : les habitants, une habitante de Dullin.
	Véré d Monbé : le Véroyô, na Véroyôta. Bèrmon : le Bèrmonyô (?). Rôshfor : le Rôshfortyan, na Rôshfortyan-na.	Verel de Montbel : les habitants, une habitante de Verel. Belmont : les habitants de Belmont (hésitation de B). Rochefort : les habitants, une habitante de Rochefort.
	Avarcheû : lez Avrelan.	Avressieux : les habitants d'Avressieux.
R	lez Avrechelyan. on-n y ég bè kom on pou.	les habitants d'Avressieux. on « y » arrange ben comme on peut.
B	San Zhni. le San Zhenolan.	Saint-Genix. les habitants de Saint-Genix.
R	lo Pon : lo Pontu = lo Pontwâ, na Pontwâza. Miribé. l Miribolan (?).	le Pont : les Pontus = les Pontois, une Pontoise. Miribel les Echelles. les habitants de Miribel (douteux).
B	Mirbé : le Mirbelan, na Mirbelanta. Sant Arbin.	Miribel : les habitants, une habitante de Miribel. Saint-Albin de Vaulserre.
R	Romanyeû : on Romanyolan, na Romanyolanta. Sant Arbin.	Romagnieu : un habitant, une habitante de Romagnieu. Saint-Albin.
		non enregistré, 30 09 1998, p 294
		RB chez B
		communes voisines et habitants
B	San Fran : le San Franyô.	Saint-Franc : les habitants de Saint-Franc.
R	San Fran : le San Frenyô (?).	Saint-Franc : les habitants de Saint-Franc (hésitation de R).
B	Onsin : lez Onsnnyô, n Onsnnyôta. èn alan a la Boush. le Boushèran. y a tâ na komèna para tou.	Oncin : les Onceniots, une Onceniote. en allant à la Bauche. les Baucherains. ça a été une commune paraît-il (en parlant d'Attignat ?).
R	kom on dira lez abitan d San Zhni.	comme on dira les habitants de Saint-Genix.
B	Gablèta : le Gablan, na Gablan-na. Novalaz : le Novalazôr. Zharbé : le Zharblan. San Mri : il d San Mri.	Aiguebelette : les Gabellans, une Gabellane. Novalaise : les habitants de Novalaise. Gerbaix : les Gerbellans. Saint-Maurice de Rotherens : il est de Saint-Maurice.
R	San Mri. Bèrmon : le Bèrmonyô. le Bèrmonyô vinyon no vèra seta né.	Saint-Maurice. Belmont : les Bermonios (ici forme sûre). les Bermonios viennent nous voir ce (e bref) soir.
B	Shanbérij : le Shanbrelan.	Chambéry : les Chambériens.
R	d ètèdy on tip ke vinyâv m édâ kôk fa. du mildyou d la viny il avâ di : ô Bartyiy le Shanbrelan, il a pò volyû, i volya pâ sufatâ la viny ! na Shanbrelanta.	j'entends un type qui venait m'aider quelquefois. (en parlant) du mildiou de la vigne il avait dit : oh Berthier le Chambérien, il n'a pas voulu, il ne voulait pas sulfater la vigne ! une Chambérienne.
		au cimetière: anecdote
R	le semityére. y avâ on klèr a l egliz è pwé lui k s okupâv d fâr le fôs p ètarâ dè le smityér.	le cimetière. il y avait un clerc (sacristain) à l'église et puis (c'est) lui qui s'occupait de faire les fosses pour enterrer dans le cimetière.
	le zhor de l ètaramè... metâ la byéra dè la fôs. y avâ tréz om avwé lyui pe lyi édâ a dessèdr le kôr.	le jour de l'enterrement, (il fallait) mettre la bière dans la fosse. il y avait trois hommes avec lui pour lui aider à descendre le corps.
	le kurâ diyâv (= dyâv) le priyér. alôr : amèn, tinyé bon la kourda ! le darnyér priyér, alô... rpondr alô !	le curé disait (2 var) les prières. alors : amène (amen), tenez bon la corde ! les dernières prières, allez (allo)... répondre allo !
		ci-dessus peut-être jeu de mots entre alô (allez, ordre aux bœufs) et alô (allo, au téléphone)
R? B?		à la Bridoire quelqu'un avait un dessous de plat avec l'inscription : ci-gît...
		non enregistré, 30 09 1998, p 295
		RB chez B

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		à l'église : anecdote
B	on keûrâ avoué on klâr.	un curé avec un clerc (sacristain).
R	tèlamè vvu.	tellement vieux (il y a tellement longtemps).
B	na priyér. fâr sansachon. kom tou l èdra ke... ul èya mtâ l egliz tota dyè le nèr. le keûrâ s mét a dir : alyema don ! alyema ka ! d pouch pâ y arvâ.	une prière. (le curé voulait) faire sensation. comment est-ce l'endroit où... il avait mis l'église toute dans le noir. le curé se met à dire : allume donc ! allume quoi ! je ne peux pas y arriver.
		remèdes
R		le cataplasme de chou.
		se frotter les genoux avec des orties (ancien remède).
		mettre un morceau de savon la nuit dans le lit évite les crampes (récent remède).
		au tribunal
B	di li vit put avan k èl t u dyaz !	dis lui vite pute avant qu'elle t' « y » dise = qu'elle te le dise ! (devant le juge de paix).
R	sen om l avâ batu. le prossè. i s môsh avoué le da. on moshu.	son mari l'avait battue. le procès. il se mouche avec les doigts. un mouchoir.
		divers
B ^c		« elle naviguait » : elle circulait.
B	kant u son granâ.	quand ils sont grainés.
		les courges
R		« mon cousin qui vient me donner la main » (un coup de main) a des courges de 40 kg.
B	ma kan de su-n me keurd de fé kom sè. grous kom ma tэта, lârzh kom mon ku.	moi quand je sonne mes courges je fais comme ça. grosses comme ma tête, larges comme mon cul.
		celui qui réussit les courges est un grand menteur.
R	vo volyé on morsé d keurd ? na keurda.	vous voulez un morceau de courge ? une courge.
		les meuniers
R		l'oncle de R a fait tous les moulins de France « à une endroit, à une autre endroit » : à un endroit... on mangeait du gratin de blé « passé à la pierre » : écrasé par la meule en pierre, donc transformé en gruau.
	fâr na pija d uèrzhe. le grou fromè : sleu grou gran.	faire une pilée d'orge. le maïs : ces gros grains.
	le pâr Bovanyè. le fily son shantuz a l egliz. le menyiy son tuj de voleur. é fô pâ volò lo monde, i markarj mò...	le père Bovagnet. les filles sont chanteuses à l'église. les meuniers sont tous des voleurs. il ne faut pas voler les gens, « ça marquerait mal » (ferait mauvaise impression).
		l'oncle de R, frère de sa mère, était un Girin de Belmont ; il a été ouvrier chez les demoiselles Bovagnet.
B		l'oncle de B, meunier, élevait une truie.
		moqueur + sali de boue
B	u son mokaran. ul ta to lyandrâ, d l é rankontrâ.	ils sont moqueurs. il était tout « liandré » (plein de boue, selon B), je l'ai rencontré.
R	ô é t on véritâbl mokaran. il bè mokaran. i ta to lyandrâ.	oh c'est un véritable moqueur. il est ben moqueur. il était tout « liandré » (plein de terre et mouillé, en parlant de quelqu'un).
		non enregistré, 30 09 1998, p 296
		RB chez B
		divers dont ébouriffé
B	ul to farfacha, on diri byè ke l tarslè vin d le lâshiy.	il est tout ébouriffé, on dirait bien que le tiercelet vient de le lâcher.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	èl ta tota farfacha. chô tyé i mizh a la kraèp.	elle est toute ébouriffée. celui-ci il mange à la crèche : il tire profit de l'installation (traduction de R).
		non enregistré, 09 12 1998, p 296
		MB chez M
		dictons et maximes
M	kant le dyâbl n a ryè, on te pou ryè.	quand le diable n'a rien, on ne te peut rien (erreur évidente faite en répétant).
	si t â pâ lo miron, te pou pâ li kopâ la kwa.	si tu n'as pas le chat, tu ne peux pas lui couper la queue.
B	on fâ pâ sortr d éga d na pyéra.	on ne fait pas sortir de l'eau d'une pierre.
		cassette 64A, 09 12 1998, p 296
		MB chez M
		divers
M	la pourta. no son le nou.	la porte. nous sommes le 9.
B	d i vé. on tè ke byè môr. névr. la koleur d la na.	j'y vais. un temps qui est bien mort. neiger. la couleur de la neige.
		arbres creux
		la suite, parfois confuse, montre que : la « gareufe » = le creux d'un arbre creux.
M	la gareufa, é t on shatanij ke govô, ke kreû. mon gran : na Mari, dyè la gareufa du shatanij.	la « gareufe », c'est un châtaignier qui est creux (2 syn). mon grand-père : une Marie, dans la partie creuse du châtaignier.
	y èn a yon lé shé Jan Gâvè, n èrch didyè. é lo golè, é rèst plu ke le tor. y év n èrch didyè a l abri. churamè. i la présèrvâv du solâ.	il y en a un là chez Jean Gavend, une herse dedans. c'est le trou, ça ne reste plus que le tour (pourtour de l'arbre). il y avait une herse dedans à l'abri. sûrement. ça la préservait du soleil.
B	y èn a ke... u rbyoulon pe dchu. d têra. peûssâ le...	il y en a qui... ils « rebiollent » (font des rejets de végétation) par-dessus. de la terre. pousser le...
M	la têra du sôzh ke s fâ tota solèta... zharnâ l gran-n de taba.	la terre du saule qui se fait toute seule (était utilisée comme terreau pour faire) germer les graines de tabac.
	na gareuffa... plu k lez ekourch. fâr vvu, é l èpash pâ d pussâ. na bransh k a kassâ. y è bè to kreû.	une « gareufe » : (le châtaignier n'a) plus que les écorces. (mais il peut se) faire vieux, ça ne l'empêche pas de pousser. une branche qui a cassé. c'est ben tout creux.
B	i pou fâr dz akoshé.	il peut faire des piquets de vigne.
		« bon de casse »
M	on bon d kach. la kach, é chè la frekachâ : y a d bon d kach, k é sèyaz de bedin, na gariféla... l èksprèchon.	un « bon de casse » : quelque chose de bon cuit à la poêle à frire. la « casse » : poêle à frire, ça sent la friture : il y a du bon de casse, que ce soit du boudin, une « garifèle »... l'expression.
B	tozhô bon.	toujours bon.
M	falya. i le dfèdyâv. é fô de bwire fré, pe ranplachij la kach. pâ dyè lo bwir : la novêla môda. byè nâr.	il fallait. il le défendait (interdisait). il faut du beurre frais, pour remplacer la poêle à frire. pas (faire cuire) dans le beurre : la nouvelle mode. bien noir.
B	k i say brelâ.	que ce soit brûlé.
M	dyè l tepin. la krach.	dans le pot (à lait). la « crasse » : résidu montant à la surface du beurre fondu.
		cassette 64A, 09 12 1998, p 297
		MB chez M
		arbre perdu pendant le transport

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	pe fâr le frin, de lâm shé Pasteur u Pon, lo gran Mèrle. d bwè d la Shânèya chu la komèna d Onsin.	pour faire le frein, de là en haut chez Pasteur au Pont, le grand Merle. du bois de la Chanaie sur la commune d'Oncin.
	on shemin k ariv a Grenan. de sharé d bwè, dariy n ébr pe fâr lo frin. é sharf lo patin.	un chemin qui arrive à Grenant. des charrées de bois, derrière (on mettait) un arbre pour faire le frein. ça chauffe les patins.
	kinz an. a la gâra du Pon è dsèdyan = dessèdyan.	(le père de M avait) 15 ans. à la gare du Pont en descendant (2 var).
	arivâ, n ébr ke modâ ava dyè lo ravin. kom punichon : kinz zheu avoué on matafan.	(ce qui est) arrivé, un arbre qui est parti en bas dans le ravin. comme punition : 15 jours avec un matefaim.
	de katr vin du è kinz. to lo du tyè ke parlâvan.	de 82 (1882) et 15. tous les deux ici qui parlaient.
		le père de M né en 1882 avait 15 ans : la perte de la bille de bois a eu lieu vers 1897.
B	la fontan-na du Fou. chô shmin. èl bay tozhò, jamé agotta.	la fontaine du Fou. ce chemin. elle donne toujours, jamais tarie.
M	to lo keû, shé la fily. vin avoué ma. juske am, le bou s artâvan tyé. noz an pardu noutren ébr, noutra bily è a l éga.	toutes les fois, chez la fille. viens avec moi. jusque en haut, les bœufs s'arrêtaient ici. nous avons perdu notre arbre, notre bille est à l'eau.
	na kabbra ← pe remontâ na bily.	une chèvre (appareil de levage) ← pour remonter une bille (de bois).
B	ul èyan d pouli.	ils avaient des poulies.
		adduction d'eau, étang artificiel
M	tiriy le bou. le vyu Chola d Onsin. na jénérachon. shé Shâtlan, Briz avoué lui, lé uz Aléra.	(faire) tirer les bœufs. le vieux Chollat d'Oncin. une génération. chez Chatelain. Brise avec lui, là aux Aléras (les Aléras).
	i féjâve de rou. on barô. avoué on pi, na pâla. on tunèl. kèr l éga. ma d li dyâv. kom vo féjâv.	il faisait des roues. un tomberau. avec un pic, une pelle. un tunnel. chercher l'eau. moi je lui disais. comme vous faisiez.
	dra chu le pwâ shé Shâne. la dirèkchon. a la cheuma d sé cheur k y a d éga.	droit (directement) sur le puits chez Chêne. la direction. au sommet je suis sûr qu'il y a de l'eau.
	na garda rôba. ma d é falyi m i nèy. p fâr la buya, triy l éga. la tèra ava jusk shé Lyon-na d la Barduir.	une garde-robe. moi j'ai failli m'y noyer. pour faire la lessive, tirer l'eau. la terre en bas jusque chez Lyonne de la Bridoire.
	n étan a Onsin. na bârka. sa cheru : na Guilyètta.	un étang à Oncin. une barque. sa sœur : une Guillet.
		illumination pour un mariage
M	avoué Guilyè, na bona mazon. kant i se son maryâ... iluminâ avoué de falô akrosha pe le siz. dyè le myézheu...	avec Guillet, une bonne maison. quand ils se sont mariés, (ils ont) illuminé avec des falots accrochés par les haies. dans le midi (on appelle ces falots des lamparos).
B	on falô u on faré.	un falot (lanterne vénitienne, 2 syn).
		faucher et boire l'eau de source
M	è lâm il a rkomècha. sèy, fâr le blâ loum.	et là en haut il a recommencé. faucher, faire le blé là en haut.
	y év Briz, Maryus Paruza, Konte... a pwé il évan sèya. pwé la métra, èl vin lo vér. on beri byè on keû !	il y avait Brise, Marius Perrouse, Comte... et puis ils avaient fauché. puis la maîtresse, elle vient les voir. on boirait (sic mot patois) bien un coup !
		cassette 64A, 09 12 1998, p 298
		MB chez M
		faucher et boire l'eau de source
M	guétâ ! y a la pyér plata k è ityè. la sorsa, é kolâv d ég. é kom sè ! le dé chu l pâla, è u son modâ.	regardez ! il y a la pierre plate qui est ici. la source, ça coulait de l'eau. c'est comme ça ! (ils ont mis) la faux sur l'épaule, et ils sont partis.
	i se son artâ a l Imâj. è pwè n omo ke ta tyè. sèy. lo shiva atlâ, de vin shé Achâr. kèr na bôch = on tonô d vin.	ils se sont arrêtés à l'Image. et puis un homme qui était ici. faucher. le cheval attelé, du vin chez Achard. chercher un tonneau = un tonneau (mot

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		français) de vin.
	la bôch. la shârzhè : é san litr, è pwé le barikô...	le tonneau. la « charge » : c'est 100 L, et puis le barriquaut (30, 35, 50 L).
B	on di la bôs.	on dit le tonneau.
M	ranplachiy.	remplacer.
		freiner le char
B	le patin de shâr. l ariy in fêr. avan on morsé d bwé u na vyéy greulla = on solâ.	les patins de char. l'arrière en fer. avant (on utilisait) un morceau de bois ou une vieille grolle = un soulier.
	na bâra. s uzâ. é dva bè s uzâ. on morsé d sharpenna nyeûtuza. pâ fêdr.	une barre. s'user. ça devait ben s'user. un morceau de charmile noueuse. pas fendre.
		p 298 fin: la mégère et son mari
		à l'ombre d'une betterave
B	de repès a na chouza... de noutrez anchin. èl èya fé on go-n kant èl ta apré saklâ l karôt. èl deva fâr le ptyô.	je repense à une chose... de nos anciens. elle avait fait un gone quand elle était en train de sarcler les betteraves. elle devait faire le petit.
	le lèdman matin... l invya ly a pra. modâ a la mazon. èl a fé le ptyô, l mâtru.	le lendemain matin... l'envie lui a pris. (elle est) partie à la maison. elle a fait le petit (2 syn).
	le lèdman èl revnu avoué le ptyô, a l onbra d na karôta.	le lendemain elle est revenue avec le petit, (elle l'a mis) à l'ombre d'une betterave.
		pieds nus
	na dura ! èl marshâv tozhô a pyaton dyè lez treuble du blâ. èl modâv le Klozin = le Colu. èl montâv a Onsin a la farma a pyaton.	une dure ! elle marchait toujours pieds nus dans les chaumes du blé. elle partait le Closin = le Colu (le, le : erreur probable). elle montait à Oncin à la ferme pieds nus.
		pieds répugnants
M	èl sortyâv lo femiy a pyaton.	elle sortait le fumier pieds nus.
B	justamè. mon pâd di k na fa, ul ta alâ a la batuzza shé lu. l ura d kassâ la kruta, u son bè alâ dyè la mazon. ul tan a tâbla.	justement. mon père dit qu'une fois, il était allé à la batteuse chez eux. l'heure de casser la croûte, ils sont ben allés dans la maison. ils étaient à table.
	a mzeura k y a falyu bayi la tomma... pindu u plafon chu la tâbla. èl venyâv d étarni l béty.	à mesure qu'il a fallu donner la tomme, (elle a pris le panier) pendu au plafond sur (= au dessus de) la table. elle venait de faire la litière des bêtes.
	èl a pozâ le piy chu la tâbla. i parâ ke le sopâ è fni. fotu le kan.	elle a posé les pieds sur la table. il paraît que le souper est fini. (ils ont) foutu le camp.
		divers
M	kér de... kudr de paraplév. keûdr. é falya ke... keûjaz avoué. to lo du : katr vinz an.	chercher de... coudre des parapluies. coudre. il fallait qu'(il) couse aussi. tous les deux : 80 ans.
		cassette 64A, 09 12 1998, p 299
		MB chez M
		p 299 début : la mégère et son mari
M	d é jamé tronpâ ma fènna. i bevâv kôkerè... de té e i rmodâv travayiy. si d évo pâ kassâ la shéna èl m arj fé vni feû !	je n'ai jamais trompé ma femme. il buvait quelque chose... du thé et il repartait travailler. si je n'avais (sic o final) pas cassé la chaîne elle m'aurait fait devenir fou !
	saklâ l karôt. tui lo bordèl de Marsèly.	sarcler les betteraves. tous les bordels de Marseille.
B	a s tiriy kan mém. pâ konyeû.	à se tirer quand même. pas connu (avant 1914).
M	ma d i sé tâ. bè loum... ul évan pâ pwj s égâ uz Aléra, fôdra bin alâ travaliy manyô !	moi j'y suis allé. ben là en haut... ils n'avaient pas pu s'arranger aux Aléras, il faudra ben aller travailler magnaude !
		étang artificiel
B	kôkarè a dir. kreuzâ na sorsa dyè Bânyé. churamè byé sé a koté. ul a vindu. modâ travayiy.	quelque chose à dire. creuser une source dans Bânyé (lieu humide, quoique avec des terrains secs à côté). sûrement bien sec à côté. il a vendu. parti travailler.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	sla farma u l an vindu a on jardiniy d... avé d seû. ul a rkreûzâ n étan u mya. ul y a rmètâ d pàsson la mèma chouza. to rbousha.	cette ferme ils l'ont vendue à un jardinier de (Aix les Bains qui devait) avoir des sous. il a recreusé un étang au milieu. il y a remis des poissons la même chose. tout rebouché.
		conduite forcée
M	tot a la barôta. sinkanta seû pe zheu, la gran zhornâ. pâ modâ u réjimè... de katr vin chiy.	tout à la brouette. 50 sous par jour, la grande journée (de travail). pas parti au régiment... de 86 (1886).
	la dsèta d l éga. i massèyâvan : l trava a la mach. i rivâvan la kanalizachon... ke tin è l ôtr ke massèy.	la descente de l'eau. ils tapaient à la masse : le travail à la masse. ils rivaient la canalisation. (un) qui tient et l'autre qui tape à la masse.
	a tré fran pe zheu... jamé tan vyeû de seû. no rekomècharon bè !	à 3 Francs par jour... jamais tant vu de sous. nous recommencerons ben !
B	i fâ d rivé. dyè le roshé. è pyéra la konduita.	ça fait des rivets. dans les rochers. en pierre la conduite.
M	é possibl.	c'est possible.
B	vo sét bè, lez élikoptêr k aduyâvan (?) la marshandi.	vous savez ben, les hélicoptères qui amenaient (uy erreur de transcription) la « marchandise » (le matériel).
M	so lu vètr.	sous leur ventre.
		échange fumier contre vin
M	y a ègzistâ. p le rôsh. é sharfâv mwè. kant i dsèdyâvan d femiy p le Banshè, é sharfâv trô. i mètâvan d patin è bwè k il adaptâvan, è i rmodâvan.	ça a existé. par les roches. ça chauffait moins. quand ils descendaient du fumier par le Banchet, ça chauffait trop. ils mettaient des patins en bois qu'ils adaptaient, et ils repartaient.
	d fmiy. on vyazh de fmiy = na bôch de vin. é ta kom sè. pwè d vin. il arozâvan.	du fumier. un « voyage » (chargement) de fumier = un tonneau de vin. c'était comme ça. point de vin. ils arrosaient.
		débardage de bois
B	la linguéla : on morsé d fêr de vin santimètre de lon ke pwintu d on koté, on golé avoué na bokla ke pâs dedyè. la shéna p tiriy.	la « languelle » : un morceau de fer de 20 cm de long qui est pointu d'un côté, un trou avec un anneau qui passe dedans. la chaîne pour tirer.
M	y évitâv de roulâ.	ça évitait de rouler.
B	yôr... nè jumlà du.	maintenant = ceci dit, cela étant... en jumeler deux.
		cassette 64B, 09 12 1998, p 300
		MB chez M
		remonter un tronç
M	on féjâv tiriy le vash avoué na gran kourda, èl montâv touta solèta. avoué on tor, du tor. è tornan.	on faisait tirer les vaches avec une grande corde, elle (la charge) montait toute seule. avec un treuil, deux treuils. en tournant.
	chuiavan la grouchu d l ébre. a du tor, i mizhâv la kourda : èl se frotâvan tot le duiy.	suivant la grosseur de l'arbre. à deux treuils, ça mangeait la corde : elles se frottaient toutes les deux.
		crémaillère
M	le kemâkle dyè la shminâ. lez ul, la kach... la gran kwa, na sèla pe li tni la kwa. kâzi du métr de lon, n a pa pu !	la crémaillère dans la cheminée. les marmites, la poêle à frire (Ø 40 à 50 cm) : la grande queue (le grand manche), une chaise pour lui tenir la queue. presque 2 m de long, n'aie pas peur !
B	le kemâkle. u dyâvan sè kant u rintrâvan dyin la mazon nouva. la darnir chouza.	la crémaillère. ils disaient ça quand ils rentraient dans la maison neuve. la dernière chose.
M	yôr kante na fèna sâla : ô kin kemâkl ! kin fregon !	maintenant quand une femme (est) sale : oh quel souillon (litt. crémaillère, fourgon) !
		four à pain
M	fregon ← on morsé de bwè p égâ l brâz dyè le for. chuto p le for, kwér le pan.	fourgon ← un morceau de bois pour arranger (brasser, répartir) les braises dans le four. surtout pour le four, cuire le pain.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	le pané avoué kant on panâv. èlvâ l sindr... dyè le sindriy. le mazon. la brâza, le potazhiy.	le « panet » (écouvillon du four) aussi quand on nettoyait (le four). enlever les cendres, (les mettre) dans le cendrier. les maisons. la braise, le « potager ».
	y èn év yon shé Fafwé a Veré. shé Vèlla, mon gran : Péroné ≠ le Chère. la pourta èt è farâly.	il y en avait un chez Fafois (François) à Verel. chez Vellaz, mon grand-père : Péronnet ≠ le Chère. la porte est en ferraille.
	la bansh. on tir le brâz chu la bansh. le golè, on sindriy u beu d la bansh. shé no èl kom sè.	la « banche » : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole. on tire les braises sur la banche. le trou, un cendrier au bout de la banche. chez nous elle est comme ça.
	pe panâ. on trèpâv dyè on selyè : è farâly.	pour passer l'écouvillon du four. on trempait dans un « seillet » : en ferraille.
B	a la plév. shé no. p fâr on seyé, u on sizlin. kom na sèy.	à la pluie. chez nous. pour faire un seillet, ou un seau. comme une seille.
		divers
M	va kèr a bére. te fâ ryè ke de m èbétâ, m èmèrdâ. te m èmèrd ! kan t aré fni d m èmèrdâ.	va chercher à boire. tu ne fais rien que de m'embêter, m'emmerder. tu m'emmerdes ! quand tu auras fini de m'emmerder.
		proverbes sur les mois
B	tenér de mâr, peti è gran dévon pleûrâ.	tonnerre de mars, petits et grands doivent pleurer.
	tenér d avri, prépâra te bari.	tonnerre d'avril, prépare tes barils.
	na d fevriy vô d femiy.	neige de février vaut du fumier.
		cassette 64B, 09 12 1998, p 301
		MB chez M
		faire le cidre
B	d sître. kom don ? d pomi. i fô avé d pom, è pwé to s ke pâ bon a konsarvâ... on-n u mét è mwé dyè on kwin. a la man è a la machina.	du cidre. comment donc ? des pommiers. il faut avoir des pommes, et puis tout ce qui n'est pas bon à conserver... on « y » met en tas dans un coin. (on écrase) à la main et à la machine.
M	on pijon dyè lo bashé. avoué d peureu.	un pilon dans le « bachal ». avec des poires.
B	na kassuza. le bdeûyon = bedeuyon.	une casseuse (appareil). le cidre (2 var).
M	on tirâv le vin, le peureu chu lo mar : na pikèta. le bedeuylon, de bedeuylon. de blâ, bér de vin. de nwâr blan, de klinton.	on tirait le vin, les poires sur le marc : une piquette. le cidre, du cidre. du blé, boire du vin. du noah blanc, du clinton (cépages).
B	dyè on bashé, a la mas. kom le fèn... d mas è bwé. na fa k i ta akrazâ, passâ chu le trwâ. vitya bè a pou pré le sitr feni.	dans un bachal, à la masse. comme les femmes... des masses en bois. une fois que c'était écrasé, passé sur le pressoir. voici ben à peu près le cidre fini.
	ôtramè na kassuza. y èya na trémi, on roulô, l klavèt. i virâv è pwé y akrazâv le pom. a Onsin y èya na machina chu dyuè rou... to mékanik.	autrement une casseuse. ça avait = il y avait une trémie, un rouleau, les clavettes. ça tournait et puis ça écrasait les pommes. à Oncin il y avait une machine sur deux roues... tout mécanique.
	après le sitr i falya le mtâ dyè na bôs. na fôy de viny u kôkarè chu la bonda. u beû. de kemma.	après le cidre il fallait le mettre dans un tonneau. une feuille de vigne ou quelque chose sur la bonde. il bout. de l'écume.
	nè rmètâ pe k i pochaze se purifiy. u s kalmâv. la bonda.	en remettre pour qu'il puisse se purifier. il (le cidre) se calmait. la bonde.
	just avan la guèra. nè boushiy. on fi d fèr. byè sarâ dyè on plakâr. na né y a ptâ on keû. na bonda. na boteuy k a klapâ.	juste avant guerre. en boucher. un fil de fer. bien enfermé dans un placard. une nuit ça a pété un coup. une bonde. une bouteille qui a éclaté.
M	le sître é fô pâ le boushiy... on boushon avoué dz ortyu, na fisséla k é dessèdyaz pâ u fon d la bôch.	le cidre il ne faut pas le boucher... un bouchon avec des orties, une ficelle (pour) que ça ne descende pas au fond du tonneau.
	é tinyâv avoué na fisséla, on sossisson d ortyu. é kalmâv bè.	ça tenait avec une ficelle, un saucisson d'orties (des orties entortillées ensemble comme un saucisson). ça calmait ben (le bouillonnement).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		divers sur vin ou cidre
B	d vin mousseû. d sofr.	du vin mousseux. du soufre.
M	le sofr égâv bè... rèstâ deû. to lo du tré zheu t le sotîr. u sofr. yôr y è byè pi komôde, y arét la farmètachon, de belyî. to de chuiâ.	le soufre arrangeait ben, (aidait bien le cidre à) rester doux. tous les deux trois jours tu le soutires. il soufre (?) au soufre (?). maintenant c'est bien plus commode, ça arrête la fermentation, de bouillir. tout de suite.
	de peureu a sitr : deur, assîd. y èn év.	des poires à cidre : (c'est) dur, acide. il y en avait.
		sécher les fruits dans un four tiède
M	de peureu blan, de premyô. sheshiy u for.	des poires blanches, des « pruneaux ». sécher au four.
B	kwé u for, le lèdman dedyè... u komèchon a shèshiy na briz.	cuit au four, le lendemain dedans... ils commencent à sécher un peu.
		cassette 64B, 09 12 1998, p 302
		MB chez M
		sécher les fruits dans un four tiède
M	chu de klèy. i komèch a premyolâ. le vitya ke premyoulon !	sur des claies. ça commence à « premioler » : sécher, se ratatiner (en parlant des fruits). les voici qui se ratatinent.
B	u komèchon a premyolâ.	ils commencent à « premioler ».
M	avoué le preum, tui le frui. kan te va k é komèch a... du fagô, la shalu. rkemèchiy. ô, just tyèdô.	avec les prunes, tous les fruits. quand tu vois que ça commence à (refroidir, tu mets) deux fagots, la chaleur. recommencer. oh, juste tiède.
B	kan le for a rlémi : mwè shô.	quand le four à tiédi : moins chaud.
		faire le cidre
M	shé no, é ta to d sitr. on-n è = on nè mètâv on selyè a la fa dyè le bashé. on kunyâv dechu avoué le pijon : on morsé d bwè èmanzha avoué on manzhe.	chez nous, c'était tout du cidre. on en mettait (des pommes à écraser) un seillet à la fois dans le bachal. on cognait dessus avec le pilon : un morceau de bois (Ø 20 cm) emmanché avec un manche.
		pilon pour pisé
M	yôr y a de pijon è pwèta, lez ityè du sarpètyiy. lu, ul an de pijon è byè kom sè, é sâr myu la tèra. kunyiy le piza dyè l bansh.	maintenant (ceci dit) il y a des pilons en pointe, ceux (litt. les ici) du charpentier (sic sar). eux, ils ont de pilons en biais comme ça, ça tasse mieux la terre. tasser le pisé dans les banches.
		faire le cidre
B	le pezon, on pzon, na mas... pwè dz eûtî. kèr shé le vézin.	le pilon, un pilon, une masse... point d'outils (litt. point des outils). (aller en) chercher chez le voisin.
M	é falya ékrazâ kom é fô. te manèyâv de tèt è tèt. y arî falyu fâr tonbâ è léchiy è mwè u piy de l ébr, k i patachazan.	il fallait écraser comme il faut. tu tâtais de temps en temps. il aurait fallu faire tomber et laisser en tas au pied de l'arbre, qu'ils « patachent » (se fassent).
	patachiy. byè patacha ← èl vinyon blèt.	« patacher » : se faire, continuer à mûrir une fois cueilli. bien pataché ← elles (les pommes) deviennent blettes.
		faire de la piquette pour soi
B	u fan bè d vin. u léchon perî le gran-n è avoué sè u fan d vin.	ils font ben du vin. il laissent pourrir les grains (de raisin) et avec ça ils font du vin.
M	alô ke, vo konprinyé, passâ dariy le vin, é falya ke le mar sèyaz fré. é fô fâr shéra (tonbâ) la frîta = lo peureu.	alors que, vous comprenez, (pour) passer derrière le vin, il fallait que le marc soit frais. il faut faire tomber (2 syn) les fruits = les poires.
	on s depashâv. dyè lo mar : sinkanta litr, on-n év tira lo vin. y arî falu remètr de seukr pe fâr na farmètachon. d pikèta.	on se dépêchait. dans le marc : 50 litres, on avait tiré le vin. il aurait fallu remettre du sucre pour faire une fermentation. de la piquette.
	on rmetâv de seukr, i rebulyâv byè. kom si t évo de vin vvyu pla (?) avoué le sokre. on kilô...	on remettait du sucre, ça rebouillait (refermentait) bien. comme si tu avais du vin vieux plat (?) avec

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	de sokr, on degré. di è dmi p san litr pe fâr rebelyi.	le sucre. un kg (800 g) de sucre, un degré. 10 et demi pour 100 litres pour faire « rebouillir ».
		divers sur vin
M	na bôch, pâ byè d seû... pâ k in (?) fâr. lâm a l ofis. kôkrè p le fâr teni dra. é soulâv pâ. n apèlachon. pâ volyu, pâ fâr sè.	un tonneau, pas beaucoup de sous. (on ne savait) pas qu'en (in douteux) faire. là en haut à l'office. quelque chose pour le faire tenir droit. ça ne soulaît pas. une appellation. pas voulu, pas faire ça.
	fét de... èn apèlachon. du san litr de roz ! ô kin vin. de ptit fyoul. on keû na chouza, on keû l ôtr.	faites du (jus de raisin) en appellation. 200 litres de rouge ! oh quel vin. des petites fioles. une fois une chose, une fois l'autre.
		cassette 64B, 09 12 1998, p 303
		MB chez M
		vin trafiqué
M	on malin... lo farmiy du conte (?) du Konte (?). pâ ashtâ d tonô. prè vit randé vou.	un malin... le fermier du comte (?) des Comte (?). (il n'avait) pas acheté de tonneau. (il) prend vite rendez-vous.
	kant il revnu, y èn év de rôz. to vedu son vin. alô kan d l é vyeû a la télé, k il a parlâ...	quand il est revenu, il y en avait du rose. tout vendu son vin. alors quand je l'ai vu a la télé (télévision), qu'il a parlé...
		non enregistré, 09 12 1998, p 303
		MB chez M
		divers
M?	shé Bartou, lâme. na bona bablâ, na bona kanpâ.	chez Berthollier, là en haut. un bon bavardage, une bonne séance (de discussion, par exemple).
		p 303 : communes voisines et habitants
M	le Domèssinyô, na Domèssinyôta. Âvarcheu, pâ vo rpondr.	les Domessinois, une Domessinoise. Avressieux, (je ne peux) pas vous répondre.
B	lez Avarchelan.	les habitants d'Avressieux.
M	a Romanyeu : le Rmanyolan, na Romanyolan-na, on Romanyolan. èn Outa.	à Romagnieu : les Romagnolans, une Romagnolane, un Romagnolan. à Aoste (pas de nom connu pour les habitants).
	San Meri. na Sherèssan-na, on Sherèssan. la Barduir : on Barduiran, na Barduiran-na. Roshfô. Sint Mari.	Saint-Maurice. une habitante, un habitant de Vacheresse. la Bridoire : un Barduiran, une Barduirane. Rochefort. Sainte-Marie d'Alvey.
B	le Rôshfolan. San Mri. le krapé d Ayin. la Barduir.	les Rochefolans (habitants de Rochefort). Saint-Maurice. les crapauds d'Ayn. la Bridoire.
M	Bèrmon. Tramenè = Tramnè. San Zhni : le San Zhnyô. San Beron : on San Brenyâ, na San Brenyârda.	Belmont. Tramonet (2 var). Saint-Genix : les habitants de Saint-Genix. Saint-Béron : un San Breniard, une San Breniarde.
	de vé u Pon. è Frans é s pardu. on Pontu, na Pontuza.	je vais au Pont (Isère ou Savoie). (dire) en France ça s'est perdu. un Pontois, un Pontoise.
	èn Ayin. Delyin. Sant Arban (?). Onsin. Nans. Égablêta. Novalaze. Zharbé. parka ?	en =à Ayn. Dullin. Saint-Alban de Montbel (hésitation du patoisant). Oncin. Nances. Aiguebelette. Novalaise. Gerbaix. pourquoi ?
	na fenna èl vinyâv de la Sherès : na Sherèssan-na.	une femme elle venait de Vacheresse : une Cheressane (habitante de Vacheresse).
	a pwé èl venu malada... a l opitâ a Liyon. bè bè bè ! i l an èvoya a Liyon, il an k a la gardâ.	et puis elle est devenue malade, (on l'a menée) à l'hôpital à Lyon. bè bè bè ! ils l'ont envoyée à Lyon, ils n'ont qu'à la garder.
	Shanpanyeu : on Shanpanyolan, na Shanpanyolan-na.	Champagneux : un « Champagnolan », une « Champagnolane ».
B	Bèrmon. la Boush : le Boushèran. Sant Arbin.	Belmont (habitants : Bermontois en français selon B). la Bauche : les Baucherains. Saint-Albin de Vaulserre.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	la Bôch. San Fran. lo Mirbelan, na Mirbelan-na. San Zhan. Sant Alban (?) louva. la Savoué. Miribé.	la Bauche. Saint-Franc. les Miribelans, une Miribelane. Saint-Jean d'Avelanne. Saint-Alban (erreur manifeste pour Saint-Albin) là en bas. la Savoie. Miribel les Echelles.
	San Bwà. San Zhuére. lz Eshéle. èl byè bravouna sta Mirbelan-na.	Saint-Bueil. Saint-Geoire enValdaine. les Echelles. elle est bien jolie cette Miribelane.
B	lez Shelan. Mirbé : le Mirbelan.	les habitants des Echelles. Miribel : les Miribelans.
		non enregistré, 09 12 1998, p 304
		MB chez M
		noms de familles
M	charvéé vo manyô ! Mamj Brankaré.	servez-vous magnauds ! Mami Brankaré (Roset ?).
B	Mil Markiyô. on Markiyô, na Markiyôta.	Mile (Emile) Markiyô . un Markiyô , une Markiyôta .
		non enregistré, 28 01 1999, p 304
		MRB chez R
		divers
M ^e		« il vaut mieux être en terre qu'en pré » (en parlant des vieillards en très mauvais état).
M	va deûchmè, manyô !	va doucement, magnaud !
		« y a pas bien des années » : peu d'années.
		cassette 65A, 28 01 1999, p 304
		MRB chez R
		faire de la luge
M	janviy. é brelyach. d gréziyon.	janvier. ça fait du brouillard. des grésillons.
R	y a tonbò d na. San Mri y è to blan.	ça a tombé = il est tombé de la neige. Saint-Maurice c'est tout blanc.
M	de lyèzhe. guétâ. on k y év de pèta. on s deplachâv. lé u Guenin na gran pèta, pò lez Aléra.	des luges. regarder. où il y avait de la pente. on se déplaçait. là au Gunin (le Gunin) une grande pente, pas les Aléras.
R	d avin na lyèzh. on sèkle d bôs è fèr, dsô. kom le sèkl ta reulya. alô la na... la lyèzh n a pò buzha d plas.	j'avais une luge. un cercle de tonneau en fer, dessous. comme le cercle était rouillé. alors la neige (collait), la luge n'a pas bougé de place.
M	noz évan volâ on moule a taba. l plansh. rè k on gwa. na tnyaly (?). te rkleûtr avoué on kalyeû.	nous avons volé un moule à tabac. les planches. rien qu'une serpe. une tenaille (nya erreur probable). tu recloues avec un caillou.
	é s aklatrâv : kassâ è du. de lèsh. te le kordâv. du barô. lo garson de... i modâv de loum. bon gu !	ça « s'acclâtrait » (s'affaissait) : cassé en deux. de la blache. tu le cordais (renforçais avec de la corde ?). deux barreaux. le fils de... il partait de là en haut. bon gu !
	noz tan dyè le rosh. y év bè de kakarôch. na kakarôch. na punya d na. p fâr ka... tan d chouz pe vivr. a l koula a Dôméssin.	nous étions dans les roches. il y avait ben des bleus. un bleu (hématome). une poignée de neige. pour faire quoi... tant de choses pour vivre. à l'école à Domessin.
		le fossoyeur et sa maison
B	son pâr ta le fossèyeur d la Barduir.	son père était le fossoyeur de la Bridoire.
M	tuj le zheu avoué na pyéra. le pyér du simtyér. na mazon a chéz étazh, partou a plan piy.	tous le jours avec une pierre. les pierres du cimetière. une maison à 6 étages, partout à plain pied = au rez-de-chaussée.
	é valya la péna. na moréna a swassanta p san. a la cheuma, de sâbla blansh. il év ma on trétô. y év k a pussâ l klape dyè le pwéle.	ça valait la peine. une moraine (pente) à 60 pour 100. au sommet, du sable blanc. il avait mis un tréteau. il n'y avait qu'à pousser les bûches

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		refendues dans le poêle.
	é fodri métr de ridyô. guéta ton ridyô. I klape didyè.	il faudrait mettre des rideaux. regarde ton rideau. les bûches refendues dedans.
	y év la kâva kreuzâ dyè sta sâbla. dez êskaliy. la kâva. son vin : son klinton. viriy avoué on vélô...	il y avait la cave creusée dans ce sable-ci. des escaliers. la cave. son vin : son clinton. tourner avec un vélo (pour faire l'électricité).
		cassette 65A, 28 01 1999, p 305
		MRB chez R
		un homme spécial
M	par ma. de kwâr k u tanâv pe fâr se galôsh. i foutyâv ava... d vo dyeu bè.	pour moi. du cuir qu'il tannait pour faire ses galoches. il foutait en bas... je vous dis ben.
	l'èstréssitâ : il év na sarva. Karâ... i tirâv chu la fisséla. tré sarv. i pocha alâ s dremi.	l'électricité : il avait un rutoir (une mare ?). Carraz... il tirait sur la ficelle. trois rutoirs. il pouvait aller se coucher.
	le renâ : mezhij se lapin. kom de shin. lo ryeu. u fon du ryeu y év on selyè avoué na pôsh. montâ chu n êlich, on molè.	le renard : manger ses lapins. comme des chiens. le ruisseau. au fond du ruisseau il y avait un seillet avec une louche. monté sur un hélice, un moulin.
	on keû chu le ku du selyè. fâr kori le renâr. volâ le lapin. plu nyon n y è alâ. déklanshiy le fezi. pâ byè de grous lanp êlèktriik. te sâ bè k il feû.	un coup sur le cul (le fond) du seillet. faire courir le renard. voler les lapins. plus personne n'y est allé. déclancher le fusil. pas beaucoup de grosses lampes électriques. tu sais ben qu'il est fou.
B	d é ètèdu dir. on dès de tâbl : repouz... Katlin k a ashtâ l èdra.	j'ai entendu dire. un dessous de table : repose... (c'est) Cathelin qui a acheté l'endroit.
M	la màzon de Gâvè. du simtyér... on râté...il alâv a fon. le krussifi. Yaye.	la maison de Gavend. du cimetière... un râteau... il allait à fond (?) au fond (?). le crucifix. Yaye.
B	ul a transvâzâ. men onkl : le smetyér = smtyér de Diyin. slez afâr. d kés de transfêr. tuj lez ou. u s lavâv pâ le man. lez ansétr.	il a transvasé. mon oncle : le cimetière (2 var) de Dullin. ces affaires. des caisses de transfert. tous les os. il ne se lavait pas les mains. les ancêtres.
		faire de la luge
R	pe la kouta... ke dessè dè le prò d Poucharg. la na ta pâ sarò.	par la côte... qui descend dans le pré de Pouchargue. la neige n'était pas serrée (tassée).
B	kant èl blètta.	quand elle est mouillée.
M	kan te va s k ul an voua.	quand tu vois ce qu'ils ont aujourd'hui (comme luges et skis).
R	a la Bèl Téla, y a dyuè morén diferèt. na rotta ètr le dyuè. Avarcheu. Bèrmon. a la cheuma.	à la Belle Etoile, il y a deux moraines (pentes) différentes. une route entre les deux. Avressieux. Belmont. au sommet.
	lo shmin fyâv on pla. la lyèzh sôtâv. on-n alâv du tré. avoué chuteu. arivâ a la rotta. on-n ta achtò. na briz mé.	le chemin faisait un plat. la luge sautait. on allait deux trois (sur la luge). aussi surtout. arrivé à la route. on était assis. un peu plus (+).
	katr vinz an, é fâ zha lontè. chu Bèrmon, le Korbelyèr.	(il y a) 80 ans, ça fait déjà longtemps. sur Belmont. les Corbillères (francisation arbitraire).
		cassette 65A, 28 01 1999, p 306
		MRB chez R
		p 306 : remèdes divers
		feuille de chou
R	de fôly de sheû. d apré lez anchin, na vartu formidâbl p le rematj, l doleur. d é bè, on-n éssèy bè tou, on fò bè to s k on pou.	des feuilles de chou. d'après les anciens, une vertu formidable pour les rhumatismes, les douleurs. j'ai ben, on essaye ben tout, on fait ben tout ce qu'on peut.
	alô de grand fôly de sheû, de sheû p le vash. la pyés ta a koté de noutr tèt. du tré zheu. artò.	alors des grandes feuilles de chou, de chou pour les vaches. la pièce était à côté de nos terres. deux trois jours. arrêté.
	la mâr Laviny = la Luiz Molâ. èl a éssèya. Iya,	la mère Lavigne = la Louise Mollard. elle a

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	lécha pèdan uī zheu. è pwé iritâ la pyô. de krèyô pô...	essayé. elle, laissé pendant 8 jours. et puis (ça a) irrité la peau. je ne crois pas.
M	de pti sa de tré kilô. on frâr ke ta na briz... de fôly de seû (?). atasha. montâ l treuf.	des petits sacs de 3 kg. un frère qui était un peu... des feuilles de sureau (chou, si s erreur pour sh). attaché. monter les pommes de terre.
		ortie
M	dez ortyu. u Manyin, na mèdsinyér. dyè te kulôt, p lez pal. lez avyu.	des orties. au Magnin, une « médecinière ». dans tes pantalons, par les épaules. les essaims.
R	sa gran mâr : prèdr na punya dz ôrtyu. èl se frotâv le zhanb avoué.	sa grand-mère : prendre une poignée d'orties (litt. des orties). elle se frottait les jambes avec.
M	s kulôt.	ses pantalons.
B	ul a pra dz ortyu. ul év mâ u zhneû. ul a fé sè.	il a pris des orties. il avait mal aux genoux. il a fait ça.
		bryone ?
M	p la Pantkôt. la pom de tèt de feu. kom la fôly de vorvéla. èl pe lâzh. charvu, arasha.	pour la Pentecôte. la pomme de terre de feu (désignation française reprise telle quelle en patois, bryone peut-être). comme la feuille de liseron. elle (la feuille) est plus large. servi. arraché.
	frôta avoué na kwana d kayon. ôtramè é fâ de zoſla (?).	frotter avec une couenne de cochon. autrement = sinon ça fait de la boursouffure (a final douteux).
B	de zoſle.	des boursouffures, des ampoules.
M	de (?) kôp ta treufla. dyè l moréne, na briz partou. èl pe groussa è pe grâssa. èl brily. la briyana. d douleur, i s frotâv avoué.	je (?) coupe ta pomme de terre. dans les « moraines » (talus, pentes), un peu partout. elle est plus grosse (grosse comme le poing) et plus grasse. elle brille. la bryone (? « brienne » selon le patoisant). des douleurs, il se frottait avec.
R	é vin yô ?	ça vient (pousse) haut ?
M	kom le vorvéſ, pe tēra.	comme les liserons, par terre.
	le mâ d tēta → le mil pèrtui, é chè kè (?) fâ... kâzi de tin sôvazh.	le mal de tête → le mille-pertuis = millepertuis, c'est ça qui fait (chè kè erroné)... presque du thym sauvage.
		cassette 65A, 28 01 1999, p 307
		MRB chez R
		p 307 sauf fin : remèdes divers
		serpolet, buis
M	le sarpolè = le peussè. le fôly de ramô p la tu. pe dijérâ é ta le peussè. le fleur. le seû.	le serpolet (2 syn). les feuilles de buis pour la toux. pour digérer c'était le serpolet. les fleurs. le sureau.
		fleur de sureau
R	le fleur de seû, p la tu avoué.	les fleurs de sureau, pour la toux aussi.
M	kan t éve... te te pik avoué na pwèta. ton bré. byè shô dyè le fleur de seû. pâ bzon. meur to de chuïta.	quand tu avais... tu te piques avec une pointe. ton bras. bien chaud dans les fleurs de sureau. pas besoin. mûr tout de suite.
		verveine
M	la varvéna sarvazh. on keû d marté, l ongl ta nar. é te tinyâv byè konpanyi.	la verveine sauvage. un coup de marteau, l'ongle était noir. ça te tenait bien compagnie.
	l onglâ. la Galyârda de Roshfô. ka don k t â ? pâ bzon d alâ shé le mèdsin p la fâr èlvâ. èl m l a garî.	l'ongle. la Gaillard de Rochefort. quoi donc que tu as ? pas besoin d'aller chez le médecin pour le faire enlever (l'ongle, f en patois). elle me l'a guéri.
B	keû d marté chu le da. le keû k ne fan pwè d bri, de ne l pâye pâ.	(un) coup de marteau sur le doigt. les coups qui ne font point de bruit, je ne les paye pas.
		coucou
R	lo koku pe la tu. ramassâ la fleur, è la fâr sheshiy a l onbra. mtâ na pinchâ dè l éga. n èfujon. de tizana. l vyolèt.	le coucou (primevère officinale) pour la toux. ramasser la fleur, et la faire sécher à l'ombre. mettre une pincée dans l'eau. une infusion. de la

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		tisane. les violettes.
		violette, pensée
M	dyè le blâ, l vyolèt. y a k lez ityè k tan bo-n. le pansé. kôke vyolèt.	dans le blé, les violettes. il n'y a que celles-ci (litt. les ici) qui étaient bonnes. les pensées. quelques violettes.
		lierre terrestre
M	pe la kukluch : le li trèst. on pti lyèr pe tèra ke fâ de pti fôly. pâ bzon de n ébre p alâ vér le sola.	pour la coqueluche : le lierre terrestre. un petit lierre par terre qui fait des petites feuilles. pas besoin d'un arbre pour aller voir le soleil.
		anecdote : le « goua » perdu
R	le lyéro. pyan-nâ. de gwa.	le lierre. grimper. des serpes.
B	le lire.	le lierre.
R	on grou seréjy. le lyéro montâ apré. u piy kom on manzh de trè.	un gros cerisier. le lierre monté après. (gros) au pied comme un manche de trident.
	d avin portâ mon gwà pe kopâ a râ de tèra. d é arasha s ke d é pu. de sé arivâ...	j'avais porté mon « goua » (ma serpe) pour couper à ras de terre. j'ai arraché ce que j'ai pu. je suis arrivé...
		cassette 65A, 28 01 1999, p 308
		MRB chez R
		anecdote : le « goua » perdu
R	... dessô l angâr. le lèdman d i sé tâ, d é sharsha le gwa.	... dessous le hangar. le lendemain j'y suis été (= allé), j'ai cherché le goua.
		vents : farou et matinière
M	le fareû d Shâly.	le farou de Chailles.
R	on vè ke vin du sud èst. noz ôtr : la dirèkchon de Shâly.	un vent qui vient du sud-est. nous autres : la direction de Chailles.
M	la gwan-na d lez Eshél.	la « gouan-ne » des Echelles ≈ le passage étroit, la gorge menant aux Echelles.
B	mon gran a Varzhnukle dyâv le fareû d Shây, avoué.	mon grand-père à Vergenucle disait le farou de Chailles, aussi.
R	le fareû a soflâ, é vâ plouvr deman.	le farou a soufflé, ça va pleuvoir demain.
	la matinyér avoué, du mémo koté, de bon matin, a la pwèta du zheu.	la « matinière » aussi, du même côté, de bon matin, à la pointe (au point) du jour.
		anecdotes : « goua » et corde perdus
R	mon gwà. l èrba avâ zha komècha a pussâ. d é di u garson d alâ véra. pwè trovâ d gwà. modâ to solè...	mon goua. l'herbe avait déjà commencé à pousser. j'ai dit au fils d'aller voir. point trouvé de goua. (il était) parti tout seul...
M	le shéne. le lèdman. t la léchâv u braban.	les chaînes. le lendemain. tu la laissais au brabant.
R	na kourda ke d avin oubliya chu le bôr du shmin. i rtourn èn ariy... a vyeu fâr la maneûvra. i repâs è de li dmand...	une corde que j'avais oubliée sur le bord du chemin. il retourne en arrière. (il) a vu faire la manœuvre. il repasse et je lui demande...
	jamé rè volâ a nyon !	(je n'ai) jamais rien volé à personne !
		cassette 65B, 28 01 1999, p 308
		MRB chez R
		p 308 : remèdes divers
		feuille de ronce
B	le fôy de ronzh. mâtru. kèr de fôy de ronzh p la tu.	les feuilles de ronce. petit. chercher des feuilles de ronce pour la toux.
M	u Manyin, rè ke l beu d la ronzh. èl plemachâv.	au Magnin, rien que le bout de la ronce. elle écorçait (litt. plumassait).
B	la tizana.	le tisane.
R	on mâ d gourzh. é gonflâv. l absè, ronpu dè la né.	un mal de gorge. ça gonflait. l'abcès, rompu dans la nuit.
	mâ u gojy. i fô li fâr de gargarism de fôly de ronzh. é passâv pâ. le dokteur vnu : de	mal au gosier. il faut lui faire des gargarismes de feuilles de ronce. ça ne passait pas. le docteur

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	médikamè. dè la né, l absè a ronpu.	(est) venu : des médicaments. dans la nuit, l'abcès a rompu.
	é vvu sè. l éné de noutron garson avà ché ma. swassant tréz an yôr. é me zhénâv pe avalâ. èn éfè.	c'est vieux ça. l'aîné de notre fils avait 6 mois. (notre fils a) 63 ans maintenant. ça me gênait pour avaler. en effet.
		cassette 65B, 28 01 1999, p 309
		MRB chez R
		p 309 début : remèdes divers
		bas de laine
M	kan te prinyâv... y év on remyézh. de bâ k èl... portâ lontè.	quand tu prenais... il y avait un remède. des bas qu'elle (avait) porté longtemps.
B	de lan-na grâssa.	de la laine grasse.
		gaillet grateron
M	lez agleton. atè ! akrosha u beu... na planta ke fâ de ptît gran-n nar. le gayè gratron.	les « agletons » : les gaillets graterons. attends ! accroché au bout... une plante (h = 50 cm) qui fait des petites graines noires. le gaillet grateron (nom botanique français).
	é charvâv pe dèlivrâ l bétý. na tэта d epingla = de pingla. n agleton : tota la planta. p le bétý. Garyoula : p le fèn.	ça servait pour délivrer les bêtes. (gros comme) une tête d'épingle. un gaillet grateron : toute la plante. pour les bêtes. Garioule : pour les femmes.
	saklá. dremi. lo tor du vilazh.	sarcler. dormir. le tour du village.
		deux plantes non médicinales
		bardane, bouillon blanc
R	la bardana k on-n apél de tir bora. na planta dè le prò, d é du la léchij granâ.	la bardane qu'on appelle du « tire-bourre » ≈ arrache pelage. une plante dans le pré, j'ai dû la laisser grainer.
M	le bulyon blan. i chèr...	le bouillon blanc. ça sert...
R	le bulyon blan.	le bouillon blanc.
		plantes abortives
R		la « verge d'or » : plante abortive de nom français inconnu.
	atèdu dir. èl abityâv... d é perdu lo non, on k le... apré shé Ra... anchénamè Shapéla.	entendu dire. elle habitait... j'ai perdu le nom, où le... après chez Ra... anciennement Chapelle.
M	dz etranzhij.	des « étrangers » (gens non originaires de la commune ou des communes voisines).
R	on keû... dè lo zhardin, d fleur zhôn...	une fois... dans le jardin, des fleurs jaunes (← c'est la verge d'or).
M	y èn év kâzi dyè tui le zhardin, sta planta. saklá lo taba. é pâ tez afâr. a pwé d è tir na bransh, d l ékrâz... na tizana.	il y en avait presque dans tous les jardins, cette plante-ci. sarcler le tabac. ce n'est pas tes affaires. et puis j'en tire une branche, je l'écrase... une tisane.
	pò d sekré. te sâ bè. fâr la tizana. l èrba d la Ru.	pas de secret. tu sais ben. faire la tisane. l'herbe de la Ruth (traduction de M).
R	l èrba shach yô kom sè.	l'herbe « chasse » haut comme ça (1 m 20) : plante abortive, semblant être la même que la précédente, mais erreur évidente de R (voir § suivant).
		plante traînante nuisible
R	l èrba shach ke trén pe tèra. detruj avoué du sufat de fèr. de fi. krevâ la luzèrna. é fâ de fi ke trénon p tèra.	l'herbe « chasse » (peut-être la cuscute) qui traîne par terre. détruit avec du sulfate de fer. des fils. (ça fait) crever la luzerne. ça fait des fils qui traînent par terre.
M	la trénas.	la « traînasse » : la cuscute (probablement).
		cassette 65B, 28 01 1999, p 310
		MRB chez R

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		plante traînante nuisible
M	la tréna_s va tyuâ la luzèrna. byè dz an. te sâ bè. la pe brâva.	la « traînasse » va tuer la luzerne. bien des ans (beaucoup d'années). tu sais ben. la plus belle.
R	d é bè bataya. trétâ la gran-na.	j'ai ben bataillé. traité la graine.
		faire sécher la luzerne
M	kèr de lat.	chercher des lattes.
R	n èspés de trépiy pe fâr sheshiy la luzèrna. on-n akeshâv è dekeshâv le fè. la luzèrna... tonbâ tout le fôly.	une espèce de trépied pour faire sécher la luzerne. on « encuchonnait » et « décuchonnait » le foin. la luzerne : (ça faisait) tomber toutes les feuilles.
	dez omo savan : fâr sheshiy chu dè (?) pèrokè. on trépiy fé avoué de lat de shatanyiy.	des hommes savants : faire sécher sur des (è douteux) « perroquets ». un trépied fait avec des lattes de châtaignier.
	d é volyu... juste mâtye. plouvr dechu. fleurî. trô sarâ : l èr a pâ passâ a travèr.	j'ai voulu... juste « mâtye » (demi-sec). pleuvoir dessus. fleurir. trop serré : l'air n'a pas passé à travers.
		faire sécher le tabac
M	la biz tou lo tè. de plév.	la bise tout le temps. de la pluie.
R	no promnò. ramassâ s fôly bâs. pwè d fenêtr, dez ouvarteur du koté du nôr.	nous promener. (il était en train de) ramasser ses feuilles basses (de tabac). point de fenêtre, des ouvertures du côté du nord.
	de li dyeu : ton taba peurâ pâ ? mezi pò ? trô vit. y èn ara pwè... i sarâv partou. è noz ôtr é falya pâ oublîy d uvri.	je lui dis : ton tabac ne pourrit pas ? ne moisit pas ? trop vite. il n'y en aura point... il fermait partout. et nous autres il ne fallait pas oublier d'ouvrir.
M	tot le mosh.	tous les ballots de certaines feuilles de tabac ? toutes les souches ? tous les membres virils ? (contexte oublié) ;
		remède : savon dans le lit
R	évitâ l kranp dè l zhanb la né : on morsé d savon dè la kush. on dokteur, è pwè è Ivan le kevèrt on morsé d savon.	(pour) éviter les crampes dans les jambes la nuit : un morceau de savon dans le lit. un docteur, et puis en enlevant les couvertures (il trouve) un morceau de savon.
	ke tou ke voz â mà tyé didyè la kush ? on morsé d savon. pe m èpashiy d avé d kranp la né è dreman.	qu'est-ce que vous avez mis ici dedans le lit ? un morceau de savon. pour m'empêcher d'avoir des crampes la nuit en dormant.
	na briz rigolò. on keû... d é pò trovâ le rmyézh : on-n èssèy tou. de vyu, d nové. èpashiy.	(le docteur a) un peu rigolé. une fois... je n'ai pas trouvé le remède : on essaye tout. des vieux, des nouveaux (remèdes). empêcher.
		plante d'usage et nom inconnus
M	é fâ na ptîta fleur bleû, rôz. sè é t regârde pâ ! é pâ par vo, ta. d é chètû. d èn é fé d tiza-n.	ça fait une petite fleur bleue, rose. ça, ça ne te regarde pas ! ce n'est pas pour vous, toi. j'ai senti. j'en ai fait de la tisane.
		cassette 65B, 28 01 1999, p 311
		MRB chez R
		p 311 : surtout remèdes divers
		pour la prostate
R	è l gran de keurde p la prostata, p èpashiy l pèrt d urî-n.	et les grains (graines) de courges pour la prostate, pour empêcher les pertes d'urine.
		contre les vers
M	p le vèr.	pour les vers.
R	de gran-n de shmin kontra. ma mâr fyâv kwér de pom... pe poché y avalâ.	des graines de « chemin contra » (?). ma mère faisait cuire des pommes... pour pouvoir « y » avaler.
M	la tânyèya. lôme shé Favé. p le vèr, l gran-n... on boshè kom sè.	la « tanésie » (nom français, selon M). là en haut chez Favet. pour les vers, les graines... un « bochet » (une touffe) comme ça.
B	y a Michèl Ra... p le vèr.	il y a Michel Rat. (la « tanésie », hauteur 50 cm)

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		pour les vers.
M	na fleur zhôna. a tot le lyeu-n é falya li balyj p le vèr.	une fleur jaune. à toutes les lunes il fallait lui (leur ?) donner pour les vers.
		se faire piquer exprès par les abeilles
M	il èlvâvan la chemiz. on keû de pwîn dyè le breshon. lez avyu le mordyâvan. Jan Galyâ, dez avyu il èn év bè.	ils enlevaient la chemise. un coup de poing dans la ruche ancienne. les essaims les piquaient (litt. mordaient). Jean Gaillard, des essaims il en avait ben.
B	p le doleur. èl vinyon.	pour les douleurs. elle viennent.
		danger des piqûres d'abeilles
M	le go-n a Bilyô. l opitâ.	le gone à Billot. l'hôpital.
R	y èn a ke prinyon mâ. Gust Guilyô, le pâ de Tonj Guilyô. pikâ, suprimâ l avyu.	il y en a qui prennent mal. Guste (Auguste) Guillot, le père de Tony Guillot. piqué, supprimé l'essaim.
M	i sèyâv... arivâ a la mazon. le peû ke tapâv d na fourch.	il fauchait... arrivé à la maison. le pouls qui tapait d'une force.
		sangsues
B	l sansui. ma mâr, mtâ dyè lz epal... la sansui dyè on vére, chu la pyô. de san, gonflâ.	les sangsues. ma mère, mettre dans les épaules... la sangsue dans un verre, sur la peau. du sang, gonfler.
R	degorzhiy. na né, dremj. d me sé revelyà è d é krashâ on grou kalyô de san. ma mâr : krashiy le san kom sè...	dégorger. une nuit, dormir. je me suis réveillé et j'ai craché un gros caillot de sang. ma mère : cracher le sang comme ça...
	Kapman. u m a oskultâ : rè de grâv, dyuè sansu tyè u keû d shâk koté... le fâr degorzhiy.	Capman (nom d'un médecin ?). il m'a ausculté : rien de grave, deux sangsues ici au cou de chaque côté (et) les faire dégorger.
M	avoué d sindre de bwè.	avec des cendres de bois.
R	é l an d avan ke no se son maryâ.	c'est l'année avant notre mariage (litt. l'année d'avant que nous se sommes mariés, sic no se son).
		cassette 65B, 28 01 1999, p 312
		MRB chez R
		histoire de sangsues
M	lé dyè le vilazhe. è kèr pe l ôtr. mezhij, kwér. shé la mâr Guilyè. la Guilyètta. bon gu, di don ! d sharkutari. kant ul a volyu (?)...	là dans le village. en chercher pour l'autre. manger, cuire. chez la mère Guillet. la Guillet. bon gu, dis donc ! de la charcuterie. quand il a voulu (mot douteux)...
		remèdes divers
		toile d'araignée
M	la tēla d éranj p artâ lo san = n éranjon.	la toile d'araignée pour arrêter le sang = une toile d'araignée.
R	plè d tél, dz éranjon.	plein de toiles, des toiles d'araignées.
B	ul ta avoué l onkl... laborâ. korj apré lz irondèl. uzâ. kopâ le bré.	il (le père de B ^e) était avec l'oncle (qui était en train de) labourer. courir après les hirondelles. usé. coupé le bras.
	la gran, èl t alâ kër n éranjon a la kâva p li mêtâ chu l intay. i sanyâv. agwiâ.	la grand-mère, elle est allée chercher une toile d'araignée à la cave pour lui mettre sur l'entaille. ça saignait. appointé.
	pâ mtâ l éranjon. y a passâ kom sè.	(finalement on n'a) pas mis la toile d'araignée. ça a passé comme ça.
		non enregistré, 28 01 1999, p 312
		MRB chez R
		pomme de terre cuite sur bleu
R	de treuf kwét si on-n a recheu = rechu on keû. pâ on remyèzh.	des pommes de terre cuites si on a reçu (2 var) un coup. pas un remède.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		rhabilleur
R	on rabilyeur. nz an tâ véra on rabilyeur. mâ dê l rè. tripotâ na briz chu... Sint Arban. i tinyâv ôtèl.	un rhabilleur. nous avons été = nous sommes allés voir un rhabilleur. mal dans les reins. tripoté un peu sur... Saint-Alban de Montbel. il tenait hôtel.
	Dupôr. na tâbla lâm, pâ lamè tan d byè k sè. dchu l rè. y a bin passâ.	Duport. une table là en haut, pas seulement tant (= même pas tellement) de bien que ça. dessus les reins. ça a ben passé.
		divers
M	d ansan. de doleur. de kalyeû. le zhneû.	de l'encens. des douleurs. des cailloux. les genoux.
R	la bôy.	le bidon à lait (patois de Hauteville Gondon, Tarentaise).
		« la maison où y a la bôy ».
	na bôya, la bèla bôya.	une génisse, la belle génisse (patois de Domessin).
M	konbyè nè veu-t ?	combien en veux-tu ?
R	ma tanka.	mon petit sac (patois de Tarentaise).
		« je vais vous prêter ma tanka » : mon petit sac (en Tarentaise)
	on pti sa = on pozè.	un petit sac = un « pozet » (moins de 3 kg, patois de Domessin).
B	on shashon : on pti sa.	un petit sac (mais shashon > pozet).
		histoire de sangsues
B		cette histoire était bien racontée par Louis Bibet de Rochefort.
	rkomandâ de sansui. ul dessèdu... fé le rmyézhe. kwére. l matafan avoué.	(le docteur lui avait) recommandé des sangsues (et un cataplasme). il est descendu (chez le pharmacien). (on lui a) préparé = fait le remède. (il a fait) cuire. le matefaim aussi (cuire sangsues et cataplasme).
	le lèdman : monchu, le pti pàsson y a byè passâ, le matafan pâ volyu kolâ.	le lendemain : monsieur, les petits poissons ça a bien passé, le matefaim (n'a) pas voulu glisser.
		non enregistré, 28 01 1999, p 313
		MRB chez R
		histoire de suppositoire
R	le Jozon è la Klinon. i rètrâv, i sourtyâv... véra le farmassyin...	le Jozon (Joseph) et la Clinon. ça rentrait, ça sortait... voir le pharmacien.
	na péryoda. ke tou ke t ariv ? mâ u vètr. èl vâ pâ du kôr. vitya on flakon d sirô... la tu. d supozitwar. d abô garî.	une période. qu'est-ce qu'il (litt. qu'est-ce que) t'arrive ? (elle a) mal au ventre. elle ne va pas du corps. voici un flacon de sirop (pour) la toux. des suppositoires. (ce sera) bientôt guéri.
	guétâ l supozitwar. ke tou k é fô fâr ? sharfâ na briz. to restâ kolâ apré le dè.	(il a) regardé les suppositoires. qu'est-ce qu'il faut faire ? (il a) chauffé un peu. (c'est) tout resté collé après les dents.
	Paruissè. kôk zheu apré. Roshfôr. kom tou k é s passâ la maladi d la Klinon ? avoué voutrez etikèt. èl sari...	Perruisset (francisation arbitraire). quelques jours après. Rochefort. comment est-ce que ça s'est passé la maladie de la Clinon ? avec vos étiquettes. elle serait...
		divers
M	le ra... a la garoula, il t a la garoula.	le roi (celui de l'Épiphanie)... à la « garoule », il est à la garoule (il roulait dans l'assiette).
R	é chô de duz an.	c'est celui de deux ans.
		remèdes divers
M	la tânèya.	la « tanésie » (remède contre les vers).
R ^e		remèdes de la grand-mère de R ^e : la « tânésie » contre les vers, une herbe (non précisée) contre la fièvre, la menthe sauvage, la « mélise » (la

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		mélisse).
M ^e		« si la femme savait la valeur de la mélise (mélisse), elle en mettrait jusque dans sa chemise » disait la grand-mère de M ^e .
B ^e		l'hamamélis (plante utilisée dans la jouvence de l'abbé Souris).
R		« l'herse » (la herse) lui était rentrée dans le mollet, la plaie a été lavée avec de l'arquebuse.
		si on se coupe le doigt, la fleur de lys trempée dans l'eau-de-vie arrête le saignement.
B ^e		son père à elle s'était ouvert le bras avec un soc de charrue en courant après des hirondelles. la grand-mère de son père (qui aurait eu 100 ans cette année) avait voulu aller chercher une toile d'araignée. l'oncle François l'avait arrêtée et mis de l'eau de vie.
M		la grand-mère de B ^e donnait aux gens qu'elle n'aimait pas quelque chose pour leur provoquer la diarrhée... « posé culotte 15 fois ».
		divers
M	il a yeuna de steu moshe !	il a un de ces membres virils !
	ô kin tablô, kin sarnyô, kinta gârsa !	oh quel « tableau », quel sarnyô , quelle « garce » ! (insultes possibles pour une vache ou une femme, mais contexte oublié).
R	na tona.	une guêpe.
B	on morsé d shin.	un morceau de chien (contexte oublié).
R	jusk a pwéte.	jusqu'à la prochaine fois (litt. jusqu'à ensuite).
B		« jlif » : gélif. « une petite jlivure » dans une planche : une petite gélivure (fente due au gel de l'arbre)...
		cassette 66A, 13 10 1999, p 314
		MRB chez M
		divers
R	le douz oktôbr. de sé byè k é le douz. l amèda aprè le kinz.	le 12 octobre. je sais bien que c'est le 12. l'amende (est) après le 15.
	de regârd ané. na lètra, n anvelopa. pâ paya moz inpô. pe montâ a la pèrsepchon. avoué me plôt é vâ pâ tou solè.	je regarde hier soir. une lettre, une enveloppe. pas payé mes impôts. pour monter à la perception. avec mes pattes (jambes) ça ne va pas tout seul.
		p 314 suite : châtaigniers et châtaignes
B	le shatanyiy.	les châtaigniers.
M	le shatanyiy pe noutra réjyon, la pèrfèkchon. de shatany, rè k avoué d shatany p ékonomijiy lo pan.	les châtaigniers pour notre région, la perfection. des châtaignes, rien qu'avec des châtaignes pour économiser le pain.
R	le pan d sigla.	le pain de seigle.
M	kant i mélanzhâvan de sigl è de blâ. è mizhan d shatany é mènyszâv (?) la sigla, le blâ.	quand ils mélangeaient du seigle et du blé (météil). en mangeant des châtaignes ça ménageait (è douteux) le seigle, le blé.
	avoué le bwè : le sharpèt, le meubl. é se sharfâv avoué. i l arashâvan, i le kopâvan pâ. le razh.	avec le bois : les charpentes, les meubles. ça se chauffait aussi (?) avec (?). ils l'arrachaient, ils ne le coupaient pas. les racines.
R	le mosh.	les souches.
M	Luis Garanda. pâ paya. ô ô, le Fanfwâ ul a na mosh ! lya s k èl volya dir. sn omo. la mosh = le dessô de l ébr. de grous mosh.	Louis Garandaz (francisation arbitraire). pas payé. oh oh, le Fanfois (François) il a une « moche » ! elle ce qu'elle voulait dire. son mari. la « moche » = le dessous de l'arbre (la souche). des grosses souches.
R	byè san-n. na mîna, avoué d pudra ke de	bien saines. une mine, avec de la poudre que je

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	fabrikâv. d seukr è pudra, l sharbon d bwè : de pudra nèr.	fabriquais. du sucre en poudre, le charbon de bois : de la poudre noire.
	de sofre, de klorat de soud, è de seukr, a kantità égal. Zèf Baskô.	du soufre, du chlorate de soude (sodium), et du sucre, à quantités égales. Zèf Basco.
M	le rmyézh.	le remède.
R	on kordon Bikfôr ke trèpâv dyè la pudra. se charvi d on morsé de fèr, on kunyâv.	un cordon Bickford qui trempait dans la poudre. se servir d'un morceau de fer, on tassait.
	de brik brijé, la tèra d pija. on brijâv de tyol u d brik. si on forchâv la dôz... kâzi jusk a shé Guinë.	des briques brisées, la terre de pisé. on brisait des tuiles ou des briques. si on forçait la dose, (ça retombait) presque jusqu'à chez Guinet.
	on dyâv... é falyâv le léchij n an a la plév.	on disait... il fallait le laisser (le châtaignier coupé) un an à la pluie.
M	é charvâv a la tinteura. ma d é atèdu tyé, i le sharèyâvan. kinz an. katre bou. p la tinteura.	ça servait à la teinture. moi j'ai entendu ici, ils les transportaient. 15 ans. 4 bœufs. pour la teinture.
		cassette 66A, 13 10 1999, p 315
		MRB chez M
		p 315 : utilisation du bois de châtaignier
R	d é vyeû a l Sheudan-n la dobla voué k le tram pochân se kruijij. alâ a San Beron.	j'ai vu aux Chaudannes la double voie où les trams pouvaient se croiser. aller à Saint-Béron.
M	p fâr lo kwar. d poucho pâ vo dir. jusk a la gâra du Pon.	pour faire le cuir. je ne peux pas vous dire. jusqu'à la gare du Pont.
	léchij diyô, i krinyâv rè. pe k é n èyaz pâ d èrba. d syura d shatanyij. le dron.	laisser dehors, ça ne craignait rien. pour que ça n'ait pas d'herbe. de la sciure de châtaignier. le « dron » : toute maladie frappant un arbre ou une plante cultivée, l'empêchant de se développer normalement.
R	d ràchon.	de la sciure.
M	é sôtra tozheu kôkerè. èl pâs a travèr lya.	ça sortira toujours quelque chose. elle passe à travers elle.
B	si apré èbâtnâ d plansh = litèlâ. è pwé ke vo le léché tonbâ d on solo keû, èl se fè d on beû a l ôtr.	je suis en train d' « embâtonner » des planches = liteler (placer des bâtons ou des liteaux entre des planches empilées). et puis que = et puis si vous les laissez tomber d'un seul coup, elle se fend d'un bout à l'autre.
	na jlivura. pâ jlivâ èl fè kan mém. byè d fi, èl fè d on beû a l ôtr.	une gélivure. pas gélivée (gélive) elle fend quand même. beaucoup de fils, elle fend d'un bout à l'autre.
	on pou fâr de meubl. pe latelâ le soyij.	on peut faire des meubles. pour lather les fenils.
M	chu l vash.	sur les vaches.
R	la talya, lè talya. na dizéna d an. de morsô d bwé, de beuf p le viny. le fagô.	le taillis (bois taillis), les taillis. une dizaine d'ans. des morceaux de bois, des « beufes » pour les vignes. les fagots.
B	de lat de shatanyij pe fâr... de deûv p le bôs, de sèrkeuy.	des lattes de châtaignier pour faire... des douves pour les tonneaux., des cercueils.
M	na klôtura.	une clôture.
B	vèr u rèst kom ul è. le bèn. fâr la buya, i tint.	vert il reste comme il est. les « bennes ». faire la lessive, ça teinte.
R	na sèly pe fâr de...	une seille pour faire de...
B	dz uzî-n. y èya on morsé... de yôtu. tré u katre fi d fèr vordu ètr shâke palin.	des usines (pour faire des rouleaux de palissades). il y avait un morceau (de 1 m) de hauteur. 3 ou 4 fils de fer tordus entre chaque « palin ».
M	on palin.	un palin : latte plate de 1 m, utilisée comme élément de palissade, reliée à ses voisines de droite et gauche par 3 fils de fer (haut, bas, milieu).
R	on palin.	un palin.
B	agwija a shâk beû.	appointé à chaque bout.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	le zhardin tan tui klou avoué d palin.	les jardins étaient tous clos avec des palins.
M	a Pressin. chu la rota duz Abrè.	à Pressins. sur la route des Abrets.
B	dyè l Izéra, de lam a planshiy, a parkè.	dans l'Isère, des lames à plancher, à parquet.
R	y avà on gran artìkl. on fabrikan d ka-n.	il y avait un grand article (de journal). un fabricant de cannes.
		cassette 66A, 13 10 1999, p 316
		MRB chez M
		faire des cannes et des manches
R	trant akchon p fâr na kana. i dyâvan ke...	30 actions pour faire une canne. ils disaient que...
M	rè k pe sè... i le kopâvan a râ. (u kayon).	rien que pour ça... ils les coupaient à ras. (au cochon).
R	d èn è bè fé duiy. la ka-n a sharfâ dyè lo for. fô m fâr na kana.	j'en ai ben fait deux. la canne a chauffé dans le four. il faut me faire une canne.
B	lâm a koté d shé mon gran. on golé, on ron. tui le manzhe de trè u le fejàvan kwér. i lez èpash de pikâ avoué.	là en haut à côté de chez mon grand-père. un trou, un rond. tous les manches de tridents ils les faisaient cuire. ça les empêche de piquer (de se vermouler) aussi.
M	i rprinyâvan bè lu forma. t è charvi.	ils reprenaient ben leur forme. t'en servir.
		p 316 fin : vers à soie
R	d é konu, é vvu. d avin a pou pré chez an, é fâ lontè, de m è rapél. shé men onkl. de rèyon dè na pyés.	j'ai connu, c'est vieux. j'avais à peu près 6 ans, ça fait longtemps, je m'en rappelle. chez mon oncle. des rayons dans une pièce.
	il abitâvan l ivèr dedyè. i se charvâvan de chela pyés. la kezina a koté pe ke é fis mwè fra... l ivèr.	ils habitaient l'hiver dedans. ils se servaient de cette pièce. la cuisine à côté pour que ça fit moins froid... l'hiver.
	de plansh èn étajère : tré u katr èspassâ.	des planches en étagères : 3 ou 4 espacées.
M	n ons de gran-n.	une once de « graines » (œufs pour vers à soie).
R	l gran-n de var a swé. alô, le metâ a la shalu p le fâr épelyi s ke de m è rapéle byè. mn onkl vinyâv avoué on sa.	les « graines » de vers à soie. alors, les mettre à la chaleur pour les faire éclore ce dont je me rappelle bien (litt. ce que je m'en rappelle bien). mon oncle venait avec un sac.
B? M?	on shârèy.	un « charrier ».
R	ul ékartâv chu le plansh l fôly de muriy. è pwé kante le... le var a sué va montâ. lu kokon.	il étalait sur les planches les feuilles de mûrier. et puis quand le... le ver à soie va monter. leurs cocons.
	de petite bransh de muriy, kom par èzèpl de ram de pti pa... montâvan apré. pe akroshiy lu kokon.	des petites branches de mûrier, comme par exemple des rames de petits pois... (ils) montaient après. pour accrocher leurs cocons.
M	le tonére. le vèr a sué tonbâvan. de fyuzhe, la fyuzhe. lu sué. on kilomètre de sué.	le tonnerre. les vers à soie tombaient. des fougères, la fougère. leur soie. 1 km de soie (par cocon).
	i korâvan. i frotâvan le plansh avoué d amamélis pe k i dèssèdyazan pâ, k i se léchazan pâ tonbâ.	ils couraient. ils frottaient les planches avec de l'hamamélis pour qu'ils ne descendent pas, qu'ils ne se laissent pas tomber.
	i s léchâvan tonbâ è mèrda. pe k i tonbazan pâ... i frotâvan.	il se laissaient tomber en merde. pour qu'ils ne tombent pas... ils frottaient.
	le fèn se charvâvan byè... la Garyoula, akrosha a l soliv.	les femmes se servaient bien... la Garioule, accroché aux solives.
R	a pou pré tou. men onkl, pt étr de granda fyuzh avoué.	à peu près tout. mon oncle, peut-être de la grande fougère aussi.
		cassette 66A, 13 10 1999, p 317
		MRB chez M
		vers à soie
R	de me rapéle byè d avé vyeû tui sle (?) ikô d	je me rappelle bien d'avoir vu tous ces (liaison

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	bwè dechu la plansh.	oubliée) bouts de bois dessus la planche.
M	nètèy sle plansh. i shiyâvan. pâ oublîy. de zhalé na briz tardîy. de fôly de sharpî-n, i lez èpashâv de krevâ.	nettoyer ces planches. ils chiaient. ne pas oublier. des gelées un peu tardives. des feuilles de charmille, ça les empêchait de crever.
B	pèdyan on momè dyè la sazôn.	pendant un moment dans l'année.
M	le taba éta byè piy éja, byè pi komôd. è chètâyv môvé.	le tabac était bien plus facile, bien plus commode. ça (les vers à soie) sentait mauvais.
		balance
M	la balans. i pezâvan pâ byè s il évan pâ byè travalya shé Platè. é da pâ étr le kandeû, le kroshé. y a du kandeû. on kroshé.	la balance. ils ne pesaient pas bien (pas avec justesse) s'ils n'avaient pas bien travaillé chez Plattet. ça ne doit pas être la petite balance romaine, le crochet. il y a deux petites balances romaines. un crochet.
R	onkô (?) yon, kandeû. chô ke d é yôr il a pwè d balans. yon avwé on platé. le min-ne i fô (?) nou kilô d on koté è vint sin...	encore (r final oublié ?) un, kandeû . celui que j'ai maintenant il n'a point de balance (en fait, point de plateau). un avec un plateau. le mien il fait (i fô erroné, à corriger par i fâ) 9 kg d'un côté et 25 (de l'autre).
		le kandeû : ce genre de petite balance romaine existe avec ou sans plateau.
	pezâ du pti koté. on pèz jusk a nou, tou lo san gram. tranta kilô du gran koté : tou le sin san gram. on pou pezâ = pzâ san gram.	peser du petit côté. on pèse jusqu'à 9 (kg), tous les 100 g. 30 kg du grand côté : tous les 500 g. on peut peser (2 var) 100 g.
M	la vérifikachon.	la vérification.
		ver à soie et mûrier
B	d abô l indra k u féjan le vèr a seué : la manyanri. menyîy avoué son pâ. le molè tornâvan. brôvamè dz istwâr.	d'abord l'endroit où il faisaient les vers à soie : la magnanerie (mot français). (le) meunier avec son père. les moulins tournaient. beaucoup d'histoires (litt. bravement des histoires).
	i m dyâv : la rota ke vin... èl a tâ fêta pe târ. èl venyâv to dra, dam la mazon d mon pâ.	il me disait : la route qui vient... elle a été faite plus tard. elle venait tout droit, en haut de la maison de mon père.
M	i tirâvan le fi de sué. vwadâ lo kokon. mé d on kilomètre.	ils tiraient les fils de soie. vider les cocons. plus de 1 km (de soie).
B	n alé d muriy fêta p sè.	une allée de mûriers faite pour ça.
M	d brâvo bwè. kassan.	du joli bois. cassant.
R	pe fâr de pikè d vîny, é durâv dè la tèra, é peûrachâv pâ.	pour faire des piquets de vigne, ça durait dans la terre, ça ne pourrissait pas.
		cassette 66A, 13 10 1999, p 318
		MRB chez M
		fabricant et rempailleur de chaise
M	le fachu d sél. d brâv sél.	le fabricant (litt. faiseur) de chaises. des belles chaises.
R	i noz a fé d sél, ché fran. trant sèt, trant uît... piske... n Italyin. non de kreu pâ. lz afâr d Mussolini.	il nous a fait des chaises, 6 Francs. 37, 38 (1937, 1938)... puisque... un Italien. non je ne crois pas. les affaires de Mussolini.
	voz ét kontè d Mussolini ? il a pâ volyu prèdr pôzichon. katôrz fran. na sêla, on priy dyeû a ma fêna.	vous êtes content de Mussolini ? il n'a pas voulu prendre position. 14 F. une chaise, un prie-dieu à ma femme.
M	si vo m balyé d euélo, d vin, on noya.	si vous me donnez de l'huile, du vin, un noyer.
B	dez artist de lu man.	des artistes de leurs mains.
R	noz èn a... i l a revarnî, byèn èpalya. le fôteuly. y èn a ke guéton sè. on fôteuly èpalya.	nous en a... il l'a reverni, bien empaillé. le fauteuil. il y en a qui regardent ça. un fauteuil empaillé.
		cassette 66B, 13 10 1999, p 318
		MRB chez M

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		noms de famille
M	Briz, na Brīza. le noutr éta Mishô, na Mishôta. y a yeû d Nanà = Nanin.	Brise, une Brise. le nôtre (notre surnom) était Michaud, une Michaud. il y a eu des Nanà = Nanin (plutôt la 2 ^e var).
	lo Jèrblô. to d Barilyon, tui le Barilyon. na Barilyona.	les Gerbelot. tout des Barillon, tous les Barillon. une Barillon.
R	na Jèrblôta.	une Gerbelot.
M	lo Gri. p le Gran Kout, le Gri. la Grīza.	les Gris. par les Grandes Côtes, les Gris. la Gris.
R	le Blan Guilyô. Guilyô le shachu. na Guilyôta. par ègzèple le pâ de ma fêna : Breti, Tôni Breti.	les Blanc Guillot. Guillot le chasseur. une Guillot. par exemple le père de ma femme : Burty, Tony Burty.
M	Tôni Breti.	Tony Burty.
R	na Bretya. on sobrikè. Guyèrmin. kôkez on dyòvan Guyèrmin, la Guyèrina.	une Burty. un sobriquet (surnom). Guillermin. quelques-uns disaient Guillermin, la Guillermin.
	y ava Lâbé Laviny, on vré non. alô i tan tré frâr, du k s aplâvan Jozé. y èn a yon... le duz ôtr é Laviny.	il y avait Labbé Lavigne, un vrai nom. alors ils étaient trois frères, deux qui s'appelaient Joseph. il y en a un... les deux autres c'est Lavigne.
M	é t on Mèrle to kor. le Briz Mishô. kant il venu u mond son pâ etâ môr.	c'est un Merle tout court. les Brise Michaud. quand il est venu au monde son père était (sic e initial) mort.
R	le Guilyô Shâne a l Sheûdan-n. chu l éta sivil kom on shân kom n ébre. kom na shéna.	les Guillot Chêne aux Chaudannes. sur l'état civil comme un chêne comme un arbre. comme une chaîne.
M	si te veû t maryâ.	si tu veux te marier.
		cassette 66B, 13 10 1999, p 319
		MRB chez M
		noms de famille
M	Mèrle. la Mèrlach, la Mèrle. le kontroleur du lassé : la Mèrlach. Lââbé... rè k Lâbé.	Merle. la « Merlasse », la Merle. le contrôleur du lait : la Merlasse. Labbé... rien que Labbé.
R	Lâbé Laviny. la Laviny. na Laplanta.	Labbé Lavigne. la Lavigne. une Laplante.
M	Planch Fafwé. Planch Laplanta. di don Laplanta ! Planch Guibou. Guibeû, la Guibeûta. na Laplanta.	Planche Fafois (François). Planche Laplante. dis donc Laplante ! Planche Guiboud. Guiboud, la Guiboud. une Laplante.
R	Planch Ban-ansin a Veré. la Bansina.	Planche Bansin à Verel. la Bansin.
M	so la Rôsh. Planch Matyeû, na Matyeû. i parlâvan d Matyolon. é ta pâ lu non.	sous la Roche. Planche Mathieu, une Mathieu. ils parlaient de Mathiolon. ce n'était pas leur nom.
R	shé Matyeû. shé Gâvè. lez èfan de Matyeû = le Matyolon.	chez Mathieu. chez Gavend. les enfants de Mathieu = les Mاتيolon.
	shé Mishô, la Mishôta. shé Karâ le menyiy a Bèrmon.	chez Michaud, la Michaud. chez Carraz le meunier à Belmont.
M	du shivô, la karyôla.	deux chevaux, la carriole.
		meuniers
R	le menyiy fiyan l torné pe ramassâ le blâ. n ôtr garson de menyiy, pâ tèlamè gran.	les meuniers faisaient les tournées pour ramasser le blé. un autre garçon de meunier, pas tellement grand.
	atashiy du sa d blâ è fâr le tor du molè. du métr... ma d é fé le tor du molè. y avâ tou tonbâ p tèra.	attacher deux sacs de blé et faire le tour du moulin. (il a parcouru) 2 mètres... moi j'ai fait le tour du moulin. ça avait = c'était tout tombé par terre.
	d é mn onkl Benwâ k a travalyâ shé Bovanyè a la Barduir. u molè Gou. de dyeu bè !	j'ai mon oncle Benoît qui a travaillé chez Bovagnet à la Bridoire. au moulin Goud. je dis ben !
	dyuè bâl de fari-n. na bâla d fari-n : san vint sin kilô.	deux balles de farine. une balle de farine : 125 kg.
	le damzél Bovanyè, na damzêla. é fô pa volâ le monde. si no voulon le mond, me dyuè fily son	les demoiselles Bovagnet, une demoiselle. il ne faut pas voler les gens. si nous volons les gens,

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	shantuz a l gliz, é vâ pâ byè markâ.	mes deux filles sont chanteuses à l'église, ça ne va pas bien « marquer » : ça ne fera pas bon genre, bon effet.
M	y a bè to disparu lo molè, la talyandari chu Tiya, n uzina avoué na turbina.	ça a ben tout disparu les moulins, la taillanderie sur Thiers, une usine avec une turbine.
	le Barné, la Barnéla. de Barnyô. l vlazh du Barnyô.	le Bernerd, la Bernerd. des Bernerd. le village des Bernerd.
R	chu Tiya. Karâ, Barné, Uguè.	sur Thiers. Carraz, Bernerd, Huguet.
		cassette 66B, 13 10 1999, p 320
		MRB chez M
		meuniers
B	le molè Meska, le molè Bartyiy, n ôtr Bartyiy. luj k a drècha lez ôtr. dès le... Kolonbin lez uiyiy (l uél).	le moulin Muscat, le moulin Berthier, un autre Berthier. (c'est) lui qui a dressé (formé) les autres. dessous le... Colombin les huiliers (l'huile).
	l molè Bovanyé. y a yeù le molè Alvèrya, le molè Godon. sa fèna. la sué.	le moulin Bovagnet. il y a eu le moulin Alvergnat, le moulin Godon. sa femme. la soie.
R	Tiya ét (= é t) na groussa fourch.	Thiers est (= c'est) une grosse force.
M	avoué Tiya. on melè.	avec Thiers. un mulet.
R	Uguè. Karâ chu Bèrmon. Barné chu Dôméssin. l Uguèta. la Karâza (?).	Huguet. Carraz sur Belmont. Bernerd sur Domessin. la Huguet. la Carraz (hésitation du patoisant).
		divers
R	trista fin : le garson a tywò sa mâr. la téta alâv pâ byè.	triste fin : le fils a tué sa mère. la tête n'allait pas bien.
M	chu son befè, de bouji d alyemâ. alyemâ. l inprèchon kè (?) sta fèna y évè (?) kôkrè.	sur son buffet, des bougies d'allumées. allumer (<i>infinitif</i>). l'impression que (<i>kè</i> douteux) cette femme il y avait (<i>è</i> final douteux) quelque chose.
		chèvres et moutons
R	on meûton. na nyééla. on tropé d meûton, de kabr. du meûton, dyuè nyéle. na kabra.	un mouton. une agnelle. un troupeau de moutons, de chèvres. deux moutons, deux agnelles. une chèvre.
B	on di la nyéla. èl a nyèlà, èl nyél.	on dit l'agnelle. elle (la brebis) a agnelé, elle agnelle.
M	le kabrô = le kabri. le du s dyâvan.	les chevreaux = les cabris. les deux se disaient.
R	le kabrô = le kabri. ma kabr a kabrotâ = èl a fé du kabrô, du kabri.	les chevreaux = les cabris. ma chèvre a « cabroté » = elle a fait deux chevreaux, deux cabris.
	le beû. d é menâ la kabra u beû.	le bouc. j'ai mené la chèvre au bouc.
B	èl kabrot : è shalu.	elle « cabrote » : (elle est) en chaleur.
R	ma kabra demand le beû.	ma chèvre demande le bouc.
M	méta li n étikèta. na briz pe fâr de lan-na avoué dyuè fmèl. le fèn filâvan.	mets-lui une étiquette. un peu pour faire de la laine avec deux femelles. les femmes filaient.
R	la lan-na grâssa.	la laine grasse.
B	on klou, u tînyon d meûton.	un clos, ils tiennent (= ont) des moutons.
		la laine
M	noz ôtre, on kopâv la lan-na. on sijô. la lavâ, la fâr sheshiy, la kardâ.	nous autres, on coupait la laine. un ciseau. la laver, la faire sécher, la carder.
	avoué dyuè kârd, na kârda. gran kom sè... de peti kroschè. t la tir, prèst a modâ.	avec deux cardes, une carde. grand comme ça (10 cm x 30 cm). des petits crochets. tu la tires. prête à partir.
	le rouè. èl prinyâv na punya kom sè è pwé ardi, èl féjâv on fi, na kanèta. la pédâla, na kora. èl pédâlâv. on morsé k èl év koju.	le rouet. elle prenait une poignée (de laine) comme ça et puis hardi, elle faisait un fil, une canette = cannette. la pédale, une courroie. elle pédalait. un morceau qu'elle avait cousu.
		cassette 66B, 13 10 1999, p 321
		MRB chez M

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		la laine
M	na korà didyè. on kostum avoué de lan-na. to s kè rèst akroshà : de fê, kom te veû. sâla, trèpâ.	une courroie dedans. un costume avec de la laine. tout ce qui reste accroché : du foin, comme tu veux. sale, trempé.
	fâr sheshiy chu de lèèchu. y év de brâv lan-na. atèchon, de konprinye byè.	faire sécher sur des draps. il y avait de la belle laine. attention, je comprends bien.
R	la lan-na mourta è la lan-na vivanta. pâ la méma valu, d é atèdu dir sè. d é jamé yeû de meûton.	la laine morte et la laine vivante. pas la même valeur, j'ai entendu dire ça. je n'ai jamais eu de moutons.
		ver à soie.
M	y év de bigue. dyè la shanbra. é s pardu. griza, gri.	il y avait des vers à soie. dans la chambre (la pièce). ça s'est perdu. grise, gris.
R	tèlamè vvu... sin u chéz an. on-n y a vyeû. lo kokon : a pou pré na briz zhôn kom sè. de vré blan, non. bi, na briz. na shmiz de koleur bi.	(c'est) tellement vieux. (j'avais) 5 ou 6 ans. on « y » a vu. les cocons : à peu près un peu jaune comme ça. des vrais blancs, non. bis, un peu. une chemise de couleur bis.
		bouc et bélier
R	le beû é p la kabra.	le bouc c'est pour la chèvre.
M	kassâ l pwâ, la marjêla. i s rekulâve. justamè. é falya fâr atèchon. la ptîta mazon, devan la bolonzheri. Maryus Paruza. le béliy.	(le bélier a) cassé le puits, la margelle. il se reculait. justement. il fallait faire attention. la petite maison, devant la boulangerie. Marius Perrouse. le bélier.
		non enregistré, 13 10 1999, p 321
		MRB chez M
		les balances
B	on kan-andeû. y èya dez omo u Raklé a San Bèron. sl ékîpa tyé, u fabrikâvan de kandeû. ul tan juste.	un kandeû (petite balance romaine). il y avait des hommes au Raclet (le Raclet) à Saint-Béron. cette équipe ici, ils fabriquaient des kandeû . ils étaient justes.
M	la roman-na è l kandeû. yon ke péze du san kilô, l ôtr s arèt a di kilô.	la romaine et le kandeû . un qui pèse 200 kg, l'autre s'arrête à 10 kg.
		balance truquée
M	le vyô byè pe shèr. ul évè (?) shanzha le boyon d la roman-na. shé Bwachér. alô chô vyô chu la baskula...	(ce boucher achetait) les veaux bien plus cher. il avait (è final douteux) changé le poids coulissant de la romaine. chez Boissière. alors ce veau sur la bascule...
	a pwé chô sakré vyô na dyemèzh matin. kom ? i péz mé k sè ! i guét sa rman-na.	et puis ce sacré veau un dimanche matin. comment ? il pèse plus que ça ! il regarde sa romaine.
	a la sortyua d la mèssa u bistrô. il a plu poché ashtâ de vyô a Dôméssin. la baskula kom é fô.	à la sortie de la messe au bistrot. il (ce boucher) n'a plus pu (p p douteux) acheter des veaux à Domessin. la bascule comme il faut.
		les balances
R	on pti boyon ke fyâv on kilô. tozhô chu lo kilô.	un petit poids coulissant qui faisait 1 kg. toujours sur le kg.
		divers
M	le chwin.	le suint.
M ^e	le swin.	le suint.
		Madame Saillère filait encore (quenouille et rouet) vers 1940.
		non enregistré, 13 10 1999, p 322
		MRB chez M
		divers
R		ils ont arraché un piquet « en tête des vignes » de

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		la mère Saillère (prononcé Salyère) : au bout des vignes.
M ^e		sa mère à elle mettait un « rang » d'œufs, du seigle, une rangée d'œufs, du seigle, etc dans une gamelle ou une « copone » (pour la conservation des œufs).
B ^e		du blé « grué » : dont on a enlevé la grosse enveloppe.
		piler sel ou pommes
R	na pija. on piju.	une pilée (de pommes). un « piju » : bassin circulaire en pierre taillée du Banchet (dimensions extérieures : Ø 80 cm, h 80 cm).
	on pijon è bwè : lo pomiyè ét on bwè (= é t on bwè) kè fè pò.	un pilon en bois : le pommier est un bois (= c'est un bois) qui ne fend pas.
		on pilait les pommes à cidre dans le piju, on mettait les pommes écrasées dans une « benne » et on recommençait..
	le pij sâ... on pijon.	le mortier à sel : petit piju en pierre épaisse (Ø intérieur = 20 cm). un pilon.
		« les autres fois » on avait un petit piju en pierre à la maison, car le sel fin n'existait pas.
B	le pezon, le pij sâ.	le pilon. le mortier à sel.
		« passé un moment, les antiquaires... » : à une certaine époque...
R		« ça lu fzait mal » : ça lui faisait mal.
		faire passer l'envie de couvrir
R	de decharachiy na kova.	de « décharacher un couve » : faire passer l'envie de couvrir à une poule couveuse (il arrive qu'elle reste à couvrir plus d'un mois sans succès !).
M ^e		« pour les décharacher »... « un crénier ».
M	kom tou k é fô fâr p le desharachiy ?	comment est-ce qu'il faut faire pour les « décharacher » ? : pour séparer deux amoureux.
	on krényé. viriy avoué na kourda.	un « crénier » : cage grillagée à fond ouvert pour isoler les poussins ou pour empêcher une poule de couvrir. tourner avec une corde. (M les enferme dans un petit clos).
R	èssarâ dyè on krényé.	enfermer dans un crénier.
B	na krinyoula.	une « crinioule » (<i>syn</i> employé en français local par une voisine de B ^e).
R		quand on voulait éviter qu'une couve « charrie » (emmène) ses poussins loin, on la mettait sous un crénier.
		divers
B ^e		vers 13 h, sa grand-mère à elle allait guetter avec une pioche les taupes dans le jardin et les tuait ainsi.
		devenir compact
M		quand ça fait plus (+) de « maton » : quand la pâte devient plus compacte (kouglof).
		autrefois on mettait plus (+) de beurre pour que « ça matonne » : que ce soit plus serré.
	il a fé le maton, é trô sarâ. é matone, é va pâ.	il (le gâteau) a fait le maton, c'est trop serré. ça matonne (c'est trop compact), ça ne va pas.
		divers
M	é vâ deûrâ lontè chô komèrs ?	ça va durer longtemps ce commerce ? (peut-être M s'impatientait-il et souhaitait-il s'en aller?).
		le pont entre le Chapelu et Verel a été arraché 2 fois par des inondations.
		(il y a 50 ans ?) le père Prestoz a été entraîné

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		depuis sa cuisine dans le Guiers.
B		le bistrot vers la poste (de Pont-Savoie) : « droit au bas de Carouge » : juste au bas, directement au bas de la place Carouge.
		« un paquet de cume » : d'écume.
M		« un sac d'eau » : une trombe d'eau.
		non enregistré, 06 07 2000, p 323
		MRB chez B
		divers
R		« oh ! tu as une ongle incarnée » : un ongle incarné.
B		buter contre la brouette avec son doigt → ongle arraché par le médecin.
M	la Marchére, Marchér. èl alâv fâr le marshiy.	la Mercier (nom de famille). elle allait faire le marché.
M ^e		« tout par un jour » il lui arrivera bien une catastrophe : un beau jour, il lui...
M		autrefois 10 à 20 L de gnôle par maison, c'était normal.
R	tou k noz atakon ? si no voulyon fâr. le trwà, l anchéna vir.	est-ce que nous attaquons (commençons) ? si nous voulons faire. le pressoir, l'ancienne vis centrale (du pressoir).
		cassette 67A, 06 07 2000, p 323
		MRB chez B
		vis du pressoir
M	a Veré. le dyuè vîre du trwà. son platé. rè k le vir. fô dmandâ sè a mon nvu. è noy. de seû, pâ d seû. i s è sharfâ avoué. payâ.	à Verel. les deux vis centrales du pressoir. son plateau. rien que les vis centrales. il faut demander ça à mon neveu. en noyer. des sous, pas de sous. il s'est chauffé avec. payé.
		famille Planche de Verel
R	t â bè konu Planch Bansin de men azhe. ul môr. ul abitâv a Veré a l Tan.	tu as ben connu Planche Bansin de mon âge. il est mort. il habitait à Verel à l'Etang.
M	yon Méré, Fanfwé. to d Plansh Bansin.	un Méro, Fanfois. tout des Planche Bansin.
B	la mâr Gâbl.	la mère Gable.
		charcuterie de cochon
M	de sharkutari. guéta, prèz ô ! é bon sè, prè sè tyé. t t rè pâ konty. fâr le sossisson. yôr lez eureuly.	de la charcuterie. regarde, prends « y » ! c'est bon ça, prends ceci (litt. ça ici). tu ne te rends pas compte. faire les saucissons. maintenant les oreilles.
B	kant u tyuâvan lo kayon.	quand ils tuaient le cochon.
M	tui s édâ pe mezhij le filè. n évènamè. é vô septanta fran le kilô.	(ils venaient) tous « s'aider » (= aider) pour manger le filet. un événement. ça vaut 70 F le kg.
R	on mizhâv de frekachè to l ivèr. portâ shé le vézin. le vézin vo balyâv na pyés de tré katr seû. na vinténa.	on mangeait des fricassées (fritures) tout l'hiver. porter chez le voisin. le voisin vous donnait une pièce de trois quatre sous. une vingtaine (de fritures).
M	la vôga. shé no pwè d kayon. pâ norj to lo monde.	la vogue (fête patronale). chez nous point de cochon. (on ne pouvait) pas nourrir tout le monde.
		sureau, eau-de-vie
M	dz alônnye. le surô : lo seû é le bwè, é pâ d fleur. le gran-n de seû.	des noisettes. le sureau (mot français) : le sureau c'est le bois, ce n'est pas des fleurs. les grains de sureau.
R	de seû.	du sureau.
B	la matya d na botey avoué.	la moitié d'une bouteille aussi ? avec ?
M	si d la rankontr on zheu d la gout. i vwadâvan	si je la rencontre un jour je la goûte. ils vidaient

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	na boteuly.	une bouteille.
R	si no... na bonbona d ô d vi k év trant uît an.	si nous... une bonbonne d'eau-de-vie qui avait 38 ans.
		cassette 67A, 06 07 2000, p 324
		MRB chez B
		vieilles eaux-de-vie
R	restâ dè on kwîn, dechu lez èskaliy. a nour azh. pussâ le landô, kasha la bonbona.	(c'était) resté dans un coin, dessus les escaliers. à notre âge. poussé le landeau. caché la bonbonne.
	le garson s è vâ vérifiy de partou s i trovâv le pti miron. èl bona yôr. on-n modâ d la mazon è swassant du. la mîra, a sharshiy lo miron.	le fils s'en va vérifier de partout s'il trouvait les petits chats. elle (l'eau-de-vie) est bonne maintenant. on est parti de la maison en 62 (1962). la chatte, à chercher les chats.
B	èl devin deûs.	elle (l'eau-de-vie) devient douce.
M	il a kru k é ta la guèra. il év byè kashât avoué de goudron. sa bonbona. dyè la luija.	il a cru que c'était la guerre. il avait bien cacheté avec du goudron. sa bonbonne. dans le purin.
	é ta kalm. il a sortu la bonbona. d nyôla. tui le zheuvéne, mo ptiz èfan. la novéla gratâv myu.	c'était calme. il a sorti la bonbonne. de la gnôle. tous les jeunes, mes petits-enfants. la nouvelle (gnôle) grattait mieux (plus).
R	è sharshan lo miron.	en cherchant les chats.
		écraser pommes, mais dans le « piju »
R	on kassâv l pom dè le pijû avoué on pijon è bwè.	on cassait les pommes dans le « piju » avec un pilon en bois.
B	chô k a pwè d kassuza.	celui qui n'a point de casseuse (machine).
R	é t na groussa pyéra kreûzâ u mya, seula k iy a (= k i y a) anko. anko yon shé no.	c'est (le piju est) une grosse pierre creuse au milieu, celle qu'il y a encore. encore un (un piju) chez nous.
	swassanta de yô a pou pré, kreuzâ u mya, karanta lit d éga. l total... on n a = on-n a jamé mzeurâ.	60 (cm) de haut à peu près, creusé au milieu, 40 L d'eau. le total (Ø 70 à 80 cm), on n'a = on a jamais mesuré.
	d tot dimèchon. a pou pré katr vin di d lârz. pijiy le grou fromè. na pija d grou fromè.	(il y en a) de toutes dimensions. à peu près 90 (cm) de large. piler le maïs. une « pilée » de maïs.
M	la pija. sheshiy chu on dra diyô u solâ.	la « pilée ». sécher sur un drap (mot français) dehors au soleil.
R	pe fâr la pija d grou fromè. é falya umèktâ le gran-ne... briz, tan s pou. ôtramè. pe évitâ de kassâ lo gran, fâr modâ l èvlopa.	pour faire la pilée de maïs. il fallait humecter les graines (les grains), (un) peu, un petit peu. autrement. pour éviter de casser les grains, (seulement) faire partir l'enveloppe.
M	k èl syaz byè shôda, d bo-n dè. te miizh myu la semoula kè le grou fromè.	qu'elle soit bien chaude, des bonnes dents. tu manges mieux la semoule que le maïs.
B	Barté u Pon Izèr.	Berthet au Pont Isère.
R	l uèrzhe, ma. d âmâvin myu.	l'orge, moi. j'aimais mieux.
B	on-n è = on nè rtrouv de blâ pilâ.	on en retrouve, du blé pilé.
		piler le gros sel
M	le pij sâ.	le mortier à sel (litt. pile-sel) : Ø 25 cm, h 15 à 20 cm.
R	ul ashtâvan pâ d sâ fina.	ils n'achetaient pas de sel fin.
		cassette 67A, 06 07 2000, p 325
		MRB chez B
		piler le gros sel et les pommes à cidre
R	pijij la groussa sâ. yôr on-n ashét d groussa sâ. on gran pijû.	piler le gros sel. maintenant on achète du gros sel. un grand « piju ».
M	dè lo bashé è pyéra.	dans le bachal en pierre.
R	k on fyév bér l vash, y èn alâv mé k dè lo pijû. avwé on pijon è bwè, é fè pâ na bransh d pomiy.	où on faisait boire les vaches, ça en allait plus que dans le « piju ». avec un pilon en bois, ça ne fend pas une branche de pommier.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	on nyeû d pomi y p fâr on pijon. é fedyâv pâ.	un nœud de pommier pour faire un pilon. ça ne fendait pas.
		fouler le raisin + risque d'asphyxie
B	é sarvâv avoué p fâr trinpâ la vindinzh, l akrazâ.	ça servait aussi pour faire tremper la vendange, l'écraser.
R	é beû fôr é fô alâ fâr trèpâ. y èn a k alâvan.	ça bout (fermente) fort, il faut aller faire tremper (immerger le raisin qui est en surface). il y en a qui allaient.
M	é ta kom sè ke le vin ta bon.	c'était comme ça que le vin était bon.
B	ul èya kalâ le kevékl kontr le meur. le kevékl ly a rtonbâ chu la tэта. avoué le gâz.	il avait calé le couvercle contre le mur. le couvercle lui a retombé (est retombé) sur la tête. avec le gaz.
R	Renô Gou è bè môr kom sè, dè la tina. le kevékl pwé lo gaz an fenj d le tyuâ.	Renaud Goud est ben mort comme ça, dans la cuve. le couvercle puis le gaz ont fini de le tuer.
B	é tozhô arivâ.	c'est toujours arrivé.
R	d é falyi i rèstâ dè la tina. pâ byè de rézin u fon, pâ bzon... d vé foulâ kom sè. rmontâ le kulôt.	j'ai failli y rester dans la cuve. pas beaucoup de raisin au fond, pas besoin... je vais fouler comme ça. (j'ai) remonté les pantalons.
	è peteûzhan (?), le kulôt an dsèdu, de me sé bécha... m atrapâ a la cheuma d la tina. d sé sôrtu, d é pâ rmontâ. le gâz pe pezan k l èr i rèst u fon.	en « patageant » (écrasant, e de pe douteux), les pantalons ont descendu, je me suis baissé. (j'ai pu) m'attraper au sommet de la cuve. je suis sorti, je n'ai pas remonté. le gaz plus lourd que l'air il rete au fond.
M	si la ti-n è byè.... i mètâvan la bouji p véra. si èl krevâv. guétâ.	si la cuve est bien... ils mettaient la bougie pour voir. si elle crevait. regarder.
R	i prenyâvan on paraplév uvèr.	ils prenaient un parapluie ouvert.
M	pe le pwa, le pwajatiy. shé Rabaté. pâ tèlamè d amateur pe dsèdr.	pour les puits, les puisatiers. chez Rabatel. pas tellement d'amateurs pour descendre.
R	dmandâ p alâ foulâ la tina. na demizhèzon pe tou lo kôr. alô d é di : de rtourne pâ dè la tina.	(on m'avait) demandé pour aller fouler la cuve = le raisin dans la cuve. une démangeaison par tout le corps. alors j'ai dit : je ne retourne pas dans la cuve.
	on-n a pija dè la zhèrla, pe la vwadâ dè la kuva. i s bè konsarvâ kan mém. apré on-n a pwé ashtâ de konkasseur. pâ peteûzhij (?) dè la tina.	on a pilé (= écrasé) dans la gerle, pour la vider dans la cuve. ça s'est ben conservé quand même. après on a « puis » (ensuite) acheté des concasseurs. pas « patauger » (écraser, e de pe douteux) dans la cuve.
		cassette 67A, 06 07 2000, p 326
		MRB chez B
		fouler le raisin : bain de pied annuel
M	kortyon avoué lui.	quelqu'un avec lui.
B	u s lavâvan le piy na fa pèr an dyè...	ils se lavaient les pieds une fois par an dans (la cuve).
M	rapéla-t ! le piy nèr. nyon n i féjâv atèchon. la batyuza. shé Bonivâ. na brika ke li tonb chu le piy.	rappelle-toi ! les pieds noirs. personne n'y faisait attention. la batteuse. chez Bonivard. une brique qui lui tombe sur le pied.
	l artyeû. le piy ta ôssi nèr ke sè. pâ le momè d le vèdèzh. p la batyuza.	l'orteil. le pied était aussi noir que ça. pas le moment des vendanges. pour la batteuse.
R	le gaz tuâv bè avoué lo mikrob.	le gaz tuait ben aussi les microbes.
		p 326 fin : maladies
		tétanos
M	le tintanôs. y èn è rèstâ d le tintanô. shé Jargô a la Rubatyère a Dôméssin, èn alan lé chu le Pon.	le tétanos. il en est mort (des gens), du tétanos (litt. ça en est resté des tétanos). chez Gergot à la Rubatière à Domessin, en allant là sur le Pont.
	sta fèna. a pwé y a Jozèf : ka don k èl a ta mâr ? èl malâda. èl pochâ plu parlâ. sen om ta bè a l opitâ. èl ta to l tè... èl sortyâv le fmiy sè	cette femme. et puis il y a Joseph : quoi donc qu'elle a ta mère ? elle est malade. elle ne pouvait plus parler. son mari était ben à l'hôpital. elle était

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	galôsh.	tout le temps... elle sortait le fumier sans galoches.
	èl sortyâv le fmiy a pyaton. dz èksprèchon kè (?) s èplèyon pâ byè sovè, manyô !	elle (une autre) sortait le fumier pieds nus. des expressions qui (è douteux) ne s'emploient pas bien souvent, magnaude !
B	u Raklé è nètèyan la krâp de s bétty. malade. mé ka don k ul a ? y a k a atêdr k u merachaz.	au Raclat en nettoyant la crèche de ses bêtes. malade. mais qu'est-ce qu'il a donc (litt. quoi donc qu'il a) ? il n'y a qu'attendre qu'il meure.
R	la Mâdlén Guiyô. èl a kolâ, tonbâ chu le rebôr d la barôta. du tré zheu apré... ékorshâ chu le nâ.	la Madeleine Guillot. elle a glissé, tombé sur le rebord de la brouette. deux trois jours après... écorchée sur le nez.
	è pwé. s paraliyy. èl a gardâ na sikatrys, on pti golè u keû. è sti momè...	et puis. se paralyser. elle a gardé une cicatrice. un petit trou au cou. en ce moment-ci...
		tuberculose
M	on te dyâv : pâ dyè sta mazon... le môvè mâ.	on te disait : pas dans cette maison... le mauvais mal.
R	ul môr d la pwatrina. èl mourta pwatrinér.	il est mort de la poitrine. elle est morte poitrinaire.
M	pâ lu chouz p lu non...	(ils n'appelaient) pas leurs choses par leurs noms.
		divers
M	le rmatî. ô sta gârça ! de mâtru kulôt. livrâ le smè d treufl.	les rhumatismes. oh cette garce ! des petites culottes (par le froid). livrer les semences de pommes de terre.
		rougeole
M	la rzhoula. si t a de râv, y arét la tu. pilâ de râv, bér le ju.	la rougeole. si tu as des raves, ça arrête la toux. piler des raves, boire le jus.
		cassette 67A, 06 07 2000, p 327
		MRB chez B
		p 327 : maladies
		coqueluche
M	il oush pâ. i fan lédo le go-n. oushiy. é le fâ oushiy. la kuklush.	il ne « huche » pas. ils font vilain les gones (atteints de coqueluche). « hucher ». ça le fait hucher (tousseur comme un coquelucheux). la coqueluche.
		varicelle
R	la varisséla : de petî boton pe tou le kôr.	la varicelle : des petits boutons par tout le corps.
M	le premiý keû. pâ. i meurâchon tuj avoué la varisséla... passâ a travèr.	la première fois. pas. ils meurent tous avec la varicelle (erreur de M). passer à travers.
		oreillons
R	dz orèlyon.	des oreillons.
M	lz orèlyon, orèyon. k iy év = k i y év utôr du keû. garî lez orèyon : on bâ k év tâ portâ lontè. ke veû-t ke d t dyaz !	les oreillons (2 var). qu'il y avait autour du cou. (pour) guérir les oreillons : (mettre autour du cou) un bas qui avait été porté longtemps. que veux-tu que je te dise.
B	d vré lan-na grâs.	de la vraie laine grasse.
M	de chwaly : èl év transpirâ. la chwaly. de gargarism avoué le beû d le ronzhè, just le beû pe fâr de gargarism. é féjâv dezèflâ.	de la sueur : elle avait transpiré. la sueur. des gargarismes avec les bouts des ronces, juste les bouts pour faire des gargarismes. ça faisait désenfler.
		toux
B	a tsi. de fôly de ronzh. la tizana.	à tousser. des feuilles de ronce. la tisane.
		furoncle
M	lâm u galta, de fleur de seû pe fâr murâ le furonkle. é t on furonkle, chu le keû.	là en haut au galetas, des fleurs de sureau pour faire mûrir les furoncles. c'est un furoncle, sur le cou.
		cassette 67B, 06 07 2000, p 327
		MRB chez B

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		p 327 sauf fin : maladies
		furoncle
M	y èn év byè chu le keû. t la shanzhâv pâ. le troliy.	il y en avait beaucoup sur le cou. tu ne la changeait pas (la compresse). le presser (le furoncle).
B	n intraks. d èyin mâ, d èyin mâ. meur. kan i féjâv le peu mâ k y alâv le myu.	un anthrax (réunion de plusieurs furoncles). j'avais mal, j'avais mal. mûr. (c'était) quand ça faisait le plus mal que ça allait le mieux.
M	lo mond son to l tè apré s gaboliy. i s gabôlyon.	les gens sont tout le temps en train de se « gabouiller » (s'envoyer de l'eau sur le corps, s'aperger d'eau). ils se gabouillent.
		scarlatine
B	la skarlatina. u sarâvan pwé l koula. n épidémi.	la scarlatine. ils fermaient « puis » (parfois) l'école. une épidémie.
M	é vinyâv d l éga. èl féjâv léde.	ça venait de l'eau. elle faisait vilain (des dégâts).
		cabinet d'aisance sommaire
M	na plansh, na kés, on golè pwé bon !	une planche, une caisse, un trou puis bon !
B	shé tyé dam, il y alâvan tui.	chez ici en haut, ils y allaient tous.
M	u kakaré. on kakaré, ul an fé on kakaré.	au cabinet. un cabinet, ils ont fait un cabinet.
		cassette 67B, 06 07 2000, p 328
		MRB chez B
		cabinet d'aisance sommaire
M	ul y an égâ kom é fô. y a rè d pardû kom sè. y év pwè d fayans...	ils y ont arrangé comme il faut. il n'y a rien de perdu comme ça. il n'y avait point de faïence...
		p 328 suite : maladies
		diphthérie
M	y èn év ! le kroup.	il y en avait (des maladies) ! le croup ≈ la diphthérie.
B	mon frâr y atrapâ. u rkrashâv le bonbon. vaksinâ.	mon frère « y » a attrapé. il recrachait les bonbons. vacciné.
		poliomyélite
M	shé Rabaté, du : on garson, na fily. é d paralizi éfantil.	chez Rabatel, deux : un garçon, une fille. c'est (la polio est) de la paralysie infantile.
R	Parmazè a gardâ na zhanba ràda, na difikultâ pe marshiy. i s deplach pâ byè a piy.	Permezel a gardé une jambe raide, une difficulté pour marcher. il ne se déplace pas bien à pied.
B	sa mâr l a bânya dyè le Tiy.	sa mère l'a baigné dans le Thiers.
		peste
M	la pèsta. kinta pèsta ! : kortyon k èt èmèrdan.	la peste. quelle peste ! : quelqu'un qui est emmerdant.
		charbon
M	y a yeû d ka d sharbon. la fyévra sharbonuza = la sharbonuza. dyè la tèra. il ètarâvan l béty.	il y a eu des cas de charbon. la fièvre charbonneuse = la charbonneuse. dans la terre. ils enterraient les bêtes.
R	pikâ pâ mâ de vash.	piquer pas mal de vaches.
		rage
R	yôr i son pe malin. de shin èrazha.	maintenant il sont plus malins. des chiens enragés.
M	la razh. èrazha. de pouche pâ vo dir. le pâ Briz de katr vin chiy. shé Betik.	la rage. enragé. je ne peux pas vous dire. le père Brise de 86 (1886). chez Boutique.
R	Kiki Molâ, gran shachu. vé na barâka k noz avan. il avâ mordu tou le shin du vilâzh. abat le shin k avan tâ mordu, n obligachon d abat le shin.	Kiki Mollard, grand chasseur. vers une baraque que nous avons. il avait mordu tous les chiens du village. (il a fallu) abattre les chiens qui avaient été mordus, obligation d'abattre les chiens.
	Parmazè. le shin èrazha l avâ mordu. Forè Dôdlin... é vvu sè ! komi shé... pèdan la guèra de katôrz diz uit.	Permezel. le chien enragé l'avait mordu. Forest Dodelin... c'est vieux ça ! commis chez... pendant la guerre de 14, 18 (1914, 1918).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	i ta vnu avoué son fezi avoué Jan Mari Bsè. l pâr Mishon. ul è just bon pe tyuâ na zhakètta. d é vyeû fâr.	il était venu avec son fusil avec Jean Marie Besset. le père Michon. il est juste bon pour tuer une pie. j'ai vu faire.
	fô tiriý ètr le du ju. dariý la pata de dvan. le plon chu le krâne, ul a urlâ mé d n ura avan de mor. fenj de l ashevî avoué de bâr de bwé ètr le du ju.	il faut tirer entre les deux yeux. derrière la patte de devant. les plombs sur le crâne, il a hurlé plus d'une heure avant de mourir. (ils ont) fini de l'achever avec des barres de bois entre les deux yeux.
		cassette 67B, 06 07 2000, p 329
		MRB chez B
		p 329 (sauf fin) : maladies
		rage
M	gari la fily... na dozéna d an. le fèn réchitâvan la priyér duz agonizân, achtâ chu le matla pe l atofâ.	guérir la fille... une douzaine d'années. les femmes récitaient la prière des agonisants, assises sur le matelas pour l'étouffer.
	é l a tuâ kom sè, èl morta kom sè. i priyâvan.	ça l'a tuée comme ça, elle est morte comme ça. ils priaient.
B	a San Beron vé le pon d Sant Arbin. ma mâr, ma gran è noris, èl féjâv la norissa.	à Saint-Béron vers le pont de Saint-Albin de Vaulserre. ma mère, ma grand-mère en nourrice, elle faisait la nourrice.
R	la mâr Kretin, son non è Parè.	la mère Cretin, son nom est Perret.
B	on gos k a tâ mordu p on shin. ètre du matla, u l an atofâ. èl deva veni d avé... men onkl ta d la klas sin.	un gosse qui a été mordu par un chien. entre deux matelas, ils l'ont étouffé. elle devait venir d'avoir... mon oncle était de la classe cinq (20 ans en 1905).
M	avoué le pâr Briz de katr vin chiy. le sekrè k ul év a San Zheuére. é marshâv.	avec le père Brise de 86 (1886). le secretqu'il avait à Saint-Geoire en Valdaine. ça marchait.
R	le reméd p la razh. shé Bartyiy on shin èrazha. a San Zheué, le baron d Franlyeû parâ k é...	le remède pour la rage. chez Berthier un chien enragé. à Saint-Geoire, le baron de Franlieu, (il) paraît que ça...
M	le pikâ pe le fâr ché, p le fâr lé... il y èt alâ, to d chuïta gari.	(on aurait dû) le piquer pour le faire ci, pour le faire ça... il y est allé (à Saint-Geoire), tout de suite guéri.
R	Grô d Bèrmon.	Gros de Belmont.
M	d katr vin chiy, to petyô. le rmyézhe d l épok.	de 86 (1886), tout petit. le remède de l'époque.
R	d savin pâ on k é ta. na parsona. d é jamé su. é korèspon a s ke te vin de rakontâ.	je ne savais pas où c'était. une personne. je n'ai jamais su. ça correspond à ce que tu viens de raconter.
M	i parlâvan. yôr i parlon plu.	ils parlaient. maintenant ils ne parlent plus.
		guérisseuse de brûlures
R	a Bèrmon... Poucharg. mon pâr è ma mâr placha.	à Belmont... Pouchargue. mon père et ma mère placés (comme domestiques).
	n ongan p le brulur. na brulura. è pwéte èl ava fé na drôga p le vash ke mizhâvan lo taba. on tip de Romanyeû. la drôga.	un onguent pour les brûlures. une brûlure. et puis elle avait fait une drogue pour les vaches qui mangeaient le tabac. un type de Romagnieu. la drogue (ici produit vétérinaire).
	la konjurachon. èl konjurâv. èl fyâv de siny avoué la man.	la conjuration. elle conjurait. elle faisait des signes avec la main.
M	èl konjurâv le fwa.	elle conjurait le feu.
		guérisseuse pour luette à bas
R	èl dyâv è... è luk a bas (?). mâ a la gourzh. voz â la luk a bâ.	elle disait et... et luk a bas (?). mal à la gorge. vous avez la luette à bas.
		cassette 67B, 06 07 2000, p 330
		MRB chez B
		guérisseuse pour luette à bas

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

R	il a ba. èl éssèyâv de parlâ latin è fiyan de siny avoué l man dechu la parsena : è te levèz et (?) luk a bès.	il a baissé (litt. il est à bas). elle essayait de parler latin en faisant des signes avec la main dessus la personne : è te levèz et (?) luk a bès.
	é ta lya avoué ke na parsena li dmandâv le shemin. èl parlâv ke pateuè, na briz fransé. se montrâ. voz â k a montâ la morwa-nna, vo seré byè pi tous. ô è pi tou.	c'était elle avec qui une personne (elle aussi qu'une personne ?) lui demandait le chemin. elle ne parlait que patois, un peu français. se montrer. vous n'avez qu'à monter la moraine (pente, talus), vous serez bien plus tôt. oh c'est plus tôt.
M	parlâ franchô.	parler français.
		blessure et toile d'araignée
B	ma fèna k m a rakontâ sè.	ma femme qui m'a raconté ça.
	son pâr ul ta alâ shé sa gran mâr a Doméesin è pwé u s amzâv a kôri apré lez irondeîl è pwé, è pwé ul tonbâ chu on braban.	son père il était allé chez sa grand-mère à Domessin et puis il s'amusait à courir après les hirondelles et puis, et puis il est tombé sur un brabant.
	u s kopâ avoué l âl du braban. kopan kom on razeuè. è pwé... la gran mâr èt alâ kèr na téla d éranj pe mtâ dchu.	il s'est coupé avec l'aile (le versoir) du brabant. coupant comme un rasoir. et puis... la grand-mère est allée chercher une toile d'araignée pour mettre dessus.
	pwé èya l onkl ke ta ityè a koté. la gotta. é s passâ kom sè.	puis il y avait l'oncle qui était ici à côté. la goutte (eau-de-vie – pour désinfecter). ça s'est passé comme ça.
M	mon frâr gardâv le vash. on braban. i s amuzâv avoué le braban. uvèr to le lon. le vézin... de téla d éranj, de tintura d yod.	mon frère gardait les vaches. un brabant. il s'amusait avec le brabant. (il s'est) ouvert tout le long. le voisin (lui a mis) de la toile d'araignée, de la teinture d'iode.
	véku kom sè. y a bè gari kom sè. tota sa vya sta sikatris.	(il a) vécu comme ça. ça a ben guéri comme ça. (il a gardé) toute sa vie cette cicatrice-ci.
B	plu de médikamè.	plus de médicaments (négation ?).
M	dz éranjon.	des toiles d'araignée ou des araignées.
R	é plè dz éranjon. on keû d balè p èlvâ lez éranjon. d éranjon. y a n éranjon.	c'est plein de toiles d'araignée. un coup de balai pour enlever les toiles d'araignée. de toile d'araignée. il y a une toile d'araignée.
		mal au ventre
R	é kante para on-n éve mâ u vètr. fâr shôdâ le kevékl de n ula pe metâ chu le vètr.	et quand paraît (paraît-il) on avait mal au ventre. faire chauffer le couvercle d'une marmite pour mettre sur le ventre.
	ma tanta m avâ èmnâ a la mèssa d miné. è rvinyan, vo sét pâ, fô fâr shôdâ on kevékl d ula p li metâ chu le vètr.	ma tante m'avait emmené à la messe de minuit. en revenant, vous ne savez pas, il faut faire chauffer un couvercle de marmite pour lui mettre sur le ventre.
		cassette 67B, 06 07 2000, p 331
		MRB chez B
		p 331 : plantes médicinales, utilisation
M	y év de travon : dez èrb akrosha p le kabr, p Klémansô (i l an mizha), p le fèn. dz inkantachon. èl ramassâv lez agleton.	(chez la Garioule) il y avait des poutres : des herbes accrochées pour les chèvres, pour Clémenceau (ils l'ont mangé), pour les femmes. des incantations. elle ramassait les gaillets gratterons.
R	lez égleton, lz agleton na briz pe grou k on gran d blâ.	les gaillets gratterons (2 var) un peu plus gros qu'un grain de blé.
M	kant le vash volyan pâ s dèlivrà. bér...	quand les vaches ne voulaient pas se délivrer. boire...
R	kom le vorvél. la méliz avoué.	comme les liserons, la mélisse aussi.
M	d lavamè. èl dyâv pâ tou. èl év byè de brâv mant médikal. chla manta sarvazh : la mêtâpre = le mêtâpre. de le maré t la chè.	des lavements, elle ne disait pas tout. elle avait beaucoup de braves (bonnes) plantes médicales. cette menthe sauvage : la menthe âpre (plutôt m

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		en patois). dans le marais tu la sens.
	de fleur de seû : pe fâr murâ. y èflâv : vite gari. on boton.	des fleurs de sureau : pour faire mûrir (les abcès). ça enflait : vite guéri. un bouton.
R	la kamomil sôvazh p le mâ d èstoma. d èn é byeû. de tizana d kamomil sôvazh. finâlamè d iy é fé.	la camomille sauvage pour le mal d'estomac. j'en ai bu. de la tisane de camomille sauvage. finalement j'ai fait ça.
M	le sarpolè kom tou k iy è...	le serpolet comment est-ce que c'est...
R	le pussè é bè le mémò. é le tin sôvazh dè le prâ, é pâ kom le sarpolè.	le serpolet c'est ben le même. c'est le thym sauvage dans le pré, ce n'est pas comme le serpolet. (phrases 1 et 2 contradictoires).
B	le peüssé.	le serpolet.
M	kante le viny... i kopav na sarmè d viny. i plurâvan.	quand les vignes (sont en sève). il coupait un sarment de vigne. ils pleuraient.
R	kan l viny plurâvan, l éga d viny p se lavâ le ju, kant u printè on taly le viny.	quand les vignes pleuraient, l'eau de vigne pour se laver les yeux, quand au printemps on taille les vignes.
M	p le ju, le plantin.	pour les yeux, le plantain.
R	kant on koup la sarmèta é plur d éga. è na zhornâ é ranplachâv na boteuly.	quand on coupe le sarment ça pleure de l'eau. en une journée ça remplissait une bouteille.
	alôr lez anchin dyâvan : é fô talij avan k le viny pluraèzan trô. é la sâva. plurâ.	alors les anciens disaient : il faut tailler avant que les vignes pleurent trop. c'est la sève. pleurer.
M	belyi. i s lavâvan le ju avoué l éga du plantin.	bouillir. ils se lavaient les yeux avec l'eau des plantains.
	u le prinyâvan dè le blâ. nètèy le blâ, ramassâ l pansé, le razh de lâvyô.	ils les prenaient dans les blés. nettoyer les blés, ramasser les pensées, les racines de rumex (pour l'acné juvénile).
		cassette 68A, 06 07 2000, p 332
		MRB chez B
		utilisation médicinale du rumex
M	de razh de lâvyô pe l akné, le boton. i sonyâvan. y a sonya. no l an sonya avoué d lâvyô.	des racines de rumex pour l'acné, les boutons. ils soignaient. ça a soigné. nous l'avons soigné avec du rumex.
		utilisation des orties
M	lez ortyu évan byè d vartu. il évan mâ u zhenèu, i ranplachâvan lu kulôte dez ortyu. il arashâvan é shanzhâvan.	les orties avaient beaucoup de vertus. ils avaient mal aux genoux, ils remplissaient leurs pantalons d'orties (litt. des orties). ils arrachaient et changeaient.
R	mâ u zhenèu, kèr na punya d ôrtyu dè le prâ.	mal aux genoux, chercher une poignée d'orties dans le pré.
M	le vin volya pâ s artâ de belyi. dè na bôch. on torshon dz ortyu, pâ p le boushiy.	le vin ne voulait pas s'arrêter de bouillir (fermenter). dans un tonneau. un torchon d'orties (litt. des orties), pour ne pas le boucher (litt. pas pour le boucher).
	è l fèn dè l kopo-n èl lavâvan avoué l ortyu.	et les femmes dans les « copones » elles lavaient avec l'ortie.
R	le kopo-n avoué lz ôrtyu.	les « copones » avec les orties.
	le dind van metâ le rozhe : la kréta ke vnyâv rozhe : balyi dz ôrtyu. jamé pwè yeû d dind. é s dyâv koramè.	les dindes vont mettre le rouge : la crête qui devenait rouge : donner des orties. jamais point eu de dinde. ça se disait couramment.
M	kèr dez ortyu k u kopâv a s polaly. il an de difikulté. te t rapél. la kulture duz ortyu. sheshiy. sa mâr : dez ortyu dè la soppa.	chercher des orties qu'il coupait à ses poules. ils ont des difficultés. tu te rappelles. la culture des orties. sécher. sa mère : des orties dans la soupe.
R	d é bè atèdu dir.	j'ai ben entendu dire.
M	kant é son mâtye, t è fâ bè s ke te veû. solid.	quand ils sont (litt. ce sont) « mâtyes » (intermédiaires entre vert et sec), tu en fais ben ce que tu veux. solide.
B	apré é dvin sé.	après ça devient sec.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

M	k é kassaz... farâ byè on panyiy avoué lez ortyu.	que ça casse. (tu) ferais bien un panier avec les orties.
R	de kourd de shenvevo u dez ôrtiyu. lez ôrtiyu son mwè solid. on fi grochiy. on pou fâr d kourd avoué.	des cordes de chanvre ou des orties. les orties sont moins solides. un fil grossier. on peut faire de cordes avec ? aussi ?
		paniers en noisetier
M	on panyiy é solid in ! na fa k é mâty. n alonyiye, n alône.	un panier c'est solide hein ! une fois que c'est « mâtye » (demi-sec). un noisetier, une noisette.
	on kotyiy : te le fâ avoué n alonyiy, te le fâ le pe minse possible.	un « cotier » (long brin plat et souple en noisetier, utilisé dans la confection des paniers) : tu le fais avec un noisetier, tu le fais le plus mince possible.
R	on panyiy de kotyiy.	un panier de cotiers.
M	kleutâ. a la sata.	cloué. à la scie.
		cassette 68A, 06 07 2000, p 333
		MRB chez B
		paniers en clématite et en ronce
R	avoué d zharbwâ. na zharbwi, na zharbwa.	avec des clématites. une clématite (2 var).
M	na lyana.	une liane (clématite).
B	na vyây.	une clématite.
R	é pus pre tyè dè la tèra, i mont apré lez âbr jusk a la cheuma. y a k a tiriy dechu. de barô d shatanyiy. trèpâ a l éga shôda.	ça pousse par ici dans la terre, ça monte après (= contre) les arbres jusqu'au sommet. il n'y a qu'à tirer dessus. des barreaux de châtaignier. tremper à l'eau chaude.
M	la partazhiy p le mya. è zharbwi.	la partager par le milieu. en clématite.
R	y a d petît... d zharbwi, grous kom le da.	il y a des petites... des clématites, grosses comme le doigt.
M	na fa k èl son plemaché. d é bè partazha d banbou u kuté. tèdr. u nyeû si t â on kuté ke kôp byè, k è byèn amolâ, de taly le nyeû. i plèy byè.	une fois qu'elles sont écorcées (dépouillées de leur écorce fine). j'ai ben partagé des bambous au couteau. tendre. au nœud si tu as un couteau qui coupe bien, qui est bien aiguisé, je taille (coupe) le nœud. ça plie bien.
R	mon pâ avâ fé on benon. de grand ronzh. partazha p le myâ.	mon père avait fait un « benon ». des grandes ronces. partagé par le milieu.
		attacher avec des ronces
M	ul atashâvan le balô d taba avoué de ronzh. a Sint Katri-n, pre tyè dyè l In. avoué d kourd, y alâv byè. de pwète.	ils attachaient les ballots de tabac avec des ronces. à Sainte Catherine, par ici dans l'Ain. avec des cordes, ça allait bien. des pointes.
		divers
M	t sâ. pâ d kourd avoué d papiy. le pâ Jargô. d alâv a l koula. avoué la gôy. pâ l tè.	tu sais. pas de cordes avec des papiers. le père Gergot. j'allais à l'école. avec la serpette. pas le temps.
		non enregistré, 06 07 2000, p 333
		MRB chez B
		les agriculteurs actuels
R	y a shanzha, le mond ! travayiy, ramassâ le fè, labôrâ. ul ashètron pâ byè, chuteu chô ke travaly shé neu. ashètrâ.	ça a changé, le monde ! travailler, ramasser le foin, labourer. ils n'achaintrent pas beaucoup, surtout celui qui travaille chez nous. « achaintre ».
	te sâ... na bôya a tou le kwîn.	tu sais, (pour la faire paître, on pourrait mettre) une génisse à tous les coins.
M		« même si le temps brouillasse » : est au brouillard
		faucher selon les prévisions météo
R	é pt étr myu u pwè yôr. kant il revnu du rézhimè. Drevè. la fôchuza.	c'est peut-être mieux au point maintenant. quand il est revenu du régiment. Drevet. la faucheuse.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	d vé téléphonâ pe savé le tè. pwé ul a rakrosha. d ariv a la mazon, le lèdman matin d me lèv, é pleuvâv.	je vais téléphoner pour savoir le temps. puis il a raccroché. j'arrive à la maison, le lendemain matin je me lève, ça pleuvait.
B	kopâ son fè. pe savé s k u (?) falyâ fâr.	(il a) coupé son foin. pour savoir ce qu'il (u erroné) fallait faire.
		non enregistré, 06 07 2000, p 334
		MRB chez B
		faucher selon les prévisions météo
B?	ul a kopâ son fè. le fè a to peri.	il a coupé son foin. le foin a tout pourri.
M	u guéton, u guéton. d é fini mon fè !	ils regardent, ils regardent. j'ai fini mon foin !
B	mon gran u monte. é pleuvâv... d é mzha s ke de volyin dir. u li fâ kom sè : le brâve tè p fâr pussâ le rkor.	mon grand-père il monte. ça pleuvait... j'ai mangé (oublié) ce que je voulais dire. il lui fait comme ça : le joli temps pour faire pousser le regain.
		ventilateur pour sécher le foin en grange
R	d èn é gardâ yon. d avin fé na grily. le vantilô se branshâv kom sè. y arî fé... é sôrtyâv.	j'en ai gardé un. j'avais fait une grille. le ventilô (ventilateur) se branchait comme ça. ça aurait fait... ça sortait.
M	y arî fé modâ l nuî. tuj to noy.	ça aurait fait partir les noix. tous tes noyers.
		arbres gelés ou abîmés
R	é ta pâ le min-n. k ashtâv le noy. dè le mémo varzhij y è rèstara pâ byè. plantâ diz uît. seule k d é plantâ è trant y a lontè k i son mor (?).	ce n'était pas le mien. qui achetait les noyers. dans le même verger ça n'en restera pas beaucoup. (j'en ai) plantés 18. ceux que j'ai plantés en 30 (1930) il y a longtemps qu'ils sont morts (mor douteux).
	le premiy k d é plantâ... ashtâ a lz Etép. plantâ tré noya pwé du pomiy. il an pussâ. tou le rèst dchu ava zhalâ.	les premiers que j'ai plantés (je les ai) achetés aux Eteppes. planté 3 noyers puis 2 pommiers. ils ont poussé. tout le reste dessus avait gelé.
	de vé véra chô ke m lez ava vedu. du tré san k an zhalâ, mé slo tré ityè.... plantâ apré : trant sin, trant chiy, karanta.	je vais voir celui qui me les avait vendus. deux trois cents qui ont gelé, mais ces trois ici... plantés après : 35, 36, 40 (1935, 1936, 1940).
M	y èn év on zhornâ, yô kom sè ! plantâ na rèsh de seréjij, y è rèst yon chu uît. y a vint sink an.	il y en avait un journal (unité de surface agraire), hauts comme ça ! (j'ai) planté une rangée de cerisiers, ça en reste un sur huit. il y a 25 ans.
R	on-n è = on nè trouv dè le bwè pwé t shârsh, t è trouv. fô le grêfâ. rmnâ dè le bwè, d bèl nuî.	en en trouve dans les bois puis tu cherches, tu en trouves. il faut les greffer. ramener (litt. remener) dans les bois, des belles noix.
	kant il an sôrtyu la groussa pyéra. èl y è bin tozheu. Biymas, Paruza : y a k a l atashij u noy. y a tou dekolâ na fas. i s pâ fé vju.	quand ils ont sorti la grosse pierre. elle y est ben toujours. Billiemaz, Perrouse : il n'y a qu'à l'attacher au noyer. ça a tout décollé une face. il ne s'est pas fait vieux.
	é damazh, i sortyâv dè le bwè na bèla nuî, pâ na nuî étraata.	c'est dommage, ça sortait dans les bois une belle noix, pas une noix étroite.
M	de serajij, de pomiy. lez arashij a l ôto-n. é ta to fé.	des cerisiers, des pommiers. les arracher à l'automne. c'était tout fait.
R	kan noz aron mizha to sè...	quand nous aurons mangé tout ça...
		non enregistré, 06 07 2000, p 335
		MRB chez B
		divers
B	avoué d sitr, i la môda !	(manger les bugnes) avec du cidre, c'est la mode !
B ^e		matefaim cordé : pâte à bugne, on en fait un serpent gros comme le pouce, long de 1 m et après on l'enroule dans la « casse ».
		pâte à bugne et matefaim cordé : 1 kg de farine, 8 œufs, 200 g de beurre, levure, sucre.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		matefaim ordinaire : pâte à beignet, plus claire que pour les bugnes et qu'on verse à la cuillère.
		autre type de matefaim cordé : pâte à beignet versée par un « embochu » (entonnoir).
		le beignet était le « grebon ». le beignet de blé noir = la « garifèle ». le beignet absorbe beaucoup d'huile.
M		le blé noir = la « trekij ».
		15 kg : « ça en fait des grebons ! ».
R		« passé un moment il avait des vaches » : à une certaine époque...
		« chui été encore hier chez lui » : je suis été = je suis allé...
		« les autres fois on avait la machine à taper avec le marteau » : autrefois...
R	le tè è lor, é kofèy... apré kofèy. y a kofèya.	le temps est lourd, ça cofèye, (c'est) en train de « cofèyer » (être lourd, étouffant en parlant du temps). ça a cofèyé.
	jusk a pwète !	jusqu'à plus tard ! (en disant au revoir à M).
M		son père transportait du bois de la Chanaie, d'Oncin jusqu'à Saint-Béron. une fois la bille de bois freinant le char a été perdue dans le Grenant → punis par ses parents.
		en hiver, difficultés pour monter la côte entre la Bridoire et Domessin → nécessité d'une remonte (attelage de renfort) avec 2 bœufs de chez (Perroud ?).
		« des lâbyes » : pierres plates à fleur de terre.
		cassette 68A, 06 12 2000, p 335
		MB chez M
		date et temps météo
B	no son le chiy déssanbr dou mil. ôtramè.	nous sommes le 6 décembre 2 000. autrement.
M	on tè bornye : kom sè, ni é fâ klâr, ni bô tè... na briz de breulya.	un temps « borgne » : comme ça, ni ça fait clair, ni beau temps... un peu de brouillard.
B	le pâr Rabatèl, fatigâ.	le père Rabatel, fatigué.
		« fla » + devenir flasque
M	le fla : on fléô. n èksprèchon. marshiy le fla.	le « fla » : un fléau. une expression. (faire) marcher le « fla ».
	é flashèy = é s tin pâ rade, é plèy. é vin tozhô de fla.	c'est flexible = ça ne se tient pas raide, ça plie. ça vient toujours de fla (remarque aventureuse).
B	pè on roulamè d tanbor, on fla. Jan Guichèr kant ul aprinyâv.	pour un roulement de tambour, un fla (choc de la baguette sur le tambour). Jean Guicherd quand il apprenait.
		avoir de la flache
B	de vèy on mô : lo flashe. y a d flashe.	je vois un mot : la flache (angle manquant à un morceau de bois). il y a de la flache.
M	a la sata. é mank on morsé, il a de flashe, il égon chu le...	à la scierie. ça manque un morceau, il a de la flache, ils réparent sur le...
		cassette 68A, 06 12 2000, p 336
		MB chez M
		avoir de la flache
M	... kevèr. na briz de flashe. on di y a de flashe. le flashe.	... toit. un peu de flache. on dit il y a de la flache. la flache (m en patois).
B	de voulye pwè de flashe. de morsé to karé. le plansh son delinyé kant y a pleu d flash.	je ne veux point de flache. des morceaux tout carrés (chevrons et planches). les planches sont

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		délinées quand il n'y a plus de flache.
		« fla » : roseau
M	le fla. y a de fla. shé no : on fla.	le roseau. il y a des roseaux. chez nous : un roseau.
		puer ou sentir bon
M	flérâ. p l ôdeur, non. on dirâ : é flate = é ché bon.	flairer. pour l'odeur, non. on dira : ça « flatte » = ça sent bon (ou mauvais !).
	dyè la gandouza. èl ché byin môvé, ke d abiteuda pe k é flatâz pâ, on metâv de supèr fosfat, dyè l kuri. é flatâv.	dans le purin. il sent bien mauvais, que d'habitude pour que ça ne sente pas, on mettait du superphosphate, dans l'écurie (étable). ça sentait.
		individu indiscret et pique-assiette
		d'après ce qui suit : pour B idée de fureter, pour M fureter et écornifler.
M	kortyon i nyofle, ke veû to savé.	quelqu'un il furète, qui veut tout savoir.
B	u nyeufle.	il furète à droite et à gauche de façon indiscrete.
M	ô kin nyoflaré ! to savé pwé rin pay. ô i nyofl tou lo tè.	oh quel écornifleur ! (pique-assiette curieux et indiscret se mêlant de ce qui ne le regarde pas). tout savoir puis rien payer. oh il furète tout le temps.
		faire se pousser, partir, appeler
M	on dirî : kordyéé-vo manyô, fô vo kôdre. è le vézin...	on dirait : poussez-vous de côté magnauds, il faut vous pousser de côté. et le voisin : « cordez-vous monsieur le curé ! ».
	fila, alé fila !	file, allez file !
B	fila lé ! môda !	file là ! pars !
M	vin-in-te ? vin-te, vin-te pâ ?	viens-tu ? viens-tu, ne viens-tu pas ?
	ardi môda ! ardi modan ! kant on-n plujeur.	hardi pars ! hardi partons ! quand on est plusieurs.
		« hucher » : crier
M	il oushe kant i brâye (l âne). ka don k ul a l âne, il oush bè. oushiy = aplâ kôrtyon. é fô oushiy : ou, ou !	il « huche » quand il braie (l'âne). quoi donc qu'il a l'âne, il huche ben. hucher = appeler quelqu'un. il faut hucher : hou, hou !
B	on-n ta p le tère. on dyâv : te m ousheré a têt ura.	on était par les terres. on disait : tu me hucheras à telle heure.
M	é t on son ke pâs byè myu, é pèrsan : on-n ètè myu chô kri. ma d l ètèdye, s i pus sa beurla, d l ètèdy. ou, ou ! ousha.	c'est un son qui passe bien mieux, c'est perçant : on entend mieux ce cri. moi je l'entends, s'il pousse sa « beurle » (sa gueulante), je l'entends. hou, hou ! huché.
B	u m a ousha.	il m'a huché.
		hennir
M	i rinyoule. rinyoulâ.	il hennit. hennir.
B	la kavala rnyoule. rnyolâ.	la jument hennit. hennir.
		gargouiller = râler
M	é gargôy, é gargoyâve. gargoyiye. i t a sa fin, i gargôy. fôdra bè d abô alâ l abeliy.	ça gargouille (râle), ça gargouillait. gargouiller (râler). il est à sa fin, il gargouille (râle). il faudra ben bientôt aller l'habiller.
		cassette 68A, 06 12 2000, p 337
		MB chez M
		p 337 : cris d'animaux
		beugler (vache)
M	ka don k èl a a beurlâ kom sè. èl beurl tou lo tè.	quoi donc qu'elle (la vache) a à « beurler » (beugler) comme ça. elle beurle tout le temps.
B	plu d èrba dyè le prâ, pe k on vnyaz le shanzhiy de prâ. èl beurle. beurlâ.	plus d'herbe dans le pré, pour qu'on vienne les changer de pré. elle beurle. beurler.
		mugir (taureau)
M	il oush ← le toré... ènervâ, i da chètèr na vash. i chètèyon bè de luè. oushiy.	il « huche » (mugit) ← le taureau. (il est) énervé, il doit sentir une vache. ils sentent ben de loin. « hucher » (mugir).

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	n a pa pu ! bè d abô, l ôtr koté, i féjâv na vya. le vash de Barlan, d l ôtr koté du bwè.	n'aie pas peur ! ben bientôt, l'autre côté, il faisait une vie (s'agitait et faisait beaucoup de bruit). les vaches de Berland, de l'autre côté du bois.
B	ul oushe. oushiy.	il (le taureau) huche. hucher.
		bêler (chèvre)
M	la kabra, èl beurl.	la chèvre, elle « beurle » (bête).
B	èl mèmèyon ← kant èl an invya du borr.	elles « mèmèyent » (les chèvres sont en chaleur) ← quand elles ont envie du bouc.
M	èl boshèy ← kant èl t è shalu, kant èl a bzon du beù. èl vâ boshèy, la vitya ke boshèy : y a sa kwa k arét pâ de... le vantilateur.	elle (la chèvre) « bochèye » ← quand elle est en chaleur, quand elle a besoin du bouc. elle va « bochèyer », la voici qui « bochèye » : il y a sa queue qui n'arrête pas de (faire) le ventilateur.
B	on di bè kazmè tozhò : la kabbra mèmèy. mèmèyé.	on dit ben presque toujours : la chèvre « mèmèye ». « mèmèyer » : être en chaleur (pour une chèvre).
		chanter (coq)
B	u shant, le kokâr.	il chante, le coq.
M	u kankarèle : kontè, ul apél l polay ke y a de gran.	il « cancarèle » : content, il appelle les poules (pour leur dire) qu'il y a du grain.
B	u mezh...	il mange (pas).
		cassette 68B, 06 12 2000, p 337
		MB chez M
		p 337 : cris d'animaux
		chanter (coq)
B	... u meuzh pò, u kankarél. on-n u di tèlamè pou ke... k ul a trovâ kôkarè a mzhly.	il (le coq) ne mange pas, il « cancarèle ». on « y » dit tellement peu que... qu'il a trouvé quelque chose à manger.
M	on polè k a pu de l polaye, èl le fan kori, èl le vòlyon pâ = volyon, è l dariy a rètrâ, il an fé dz émichon. chu (?) di y èn a yeû yon.	un poulet qui a peur des poules, elles le font courir, elles ne le veulent pas (2 var). c'est le dernier à rentrer. ils ont fait des émissions. sur (mot reconstitué) dix il y en a eu un.
	kankarèlâ. kontè, i kankarèle.	« cancareler » (glousser de satisfaction, pour le poulet). content, il cancarèle.
		chanter, « clocher » (poule)
M	èl shante, èl a shantâ. kant èl a fé son juiy on l ètè.	elle (la poule) chante, elle a chanté. quand elle a fait son œuf on l'entend.
B	è pwé y a fa k-y-a le kokâr s mét a shantâ avoué la polay è i dur on momè.	et puis il y a quelquefois le coq se met à chanter avec la poule et ça dure un moment.
M	èl klôshe tou lo tè, èl arête pâ de kloshiy.	elle cloche tout le temps, elle n'arrête pas de « clocher » : glousser de façon particulière (poule couveuse, mère poule).
		cassette 68B, 06 12 2000, p 338
		MB chez M
		p 338 sauf fin : cris d'animaux
		« clocher » (poule)
B	la méma chouza èl arét pâ de kloshiy. èl klôsh. la polay ke vodri byè avé de puzhin. èl t è shalu.	la même chose elle n'arrête pas de « clocher ». elle cloche. la poule qui voudrait bien avoir des poussins. elle est en chaleur.
M	na kova. èl apél le puzhin.	une « couve » (poule couveuse, mère poule). elle appelle les poussins.
B	noz an di èl klôsh.	nous avons dit elle « cloche ».
		aboyer (chien), miauler (chat)
B	u zhappe. zhapâ. u myâr. myârâ.	il jappe (aboie). japper (aboyer). il miaule. miauler.
M	i zhap. zhapâ : on shin. on miron, i myâre tou	il jappe (aboie). japper (aboyer) : un chien. un

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	lo tè. ékuta-le myârâ. a mezhiv. il a bzon d la gaméla.	chat, il miaule tout le temps. écoute-le miauler. (il veut) à manger. il a besoin de la gamelle.
	le miron i se batyon pe gardâ son sèkteur... t â rên a fâr tyé. on diri k on-n t apré ékorshiy on go-n, i fâ léde.	les chats ils se battent pour garder son secteur... tu n'as rien à faire ici. on dirait qu'on est en train d'écorcher un gone, il fait vilain.
B	kant u shareûdon.	quand ils « chareudent » (sont en rut).
M	gardâ lu mire.	garder leurs chattes.
		grogner (cochon)
B	le kayon u rwan-ne. rwan-nâ.	le cochon il grogne. grogner.
M	rwan-nâ.	grogner.
		cancaner (canard)
B	le kanâr u ka-nnon, u kanka-nnon (?).	les canards ils cancanent (2 syn douteux).
		piailler (moineaux)
M	i pyâyon. pyâliye ← chuteu p le mwanô. le pachêrô. on pachêrô. (kom on di on peureu).	ils piaillent. piailler ← surtout pour les moineaux. les « passereaux » (très petits oiseaux, très petits moineaux). un « passereau ». (comme on dit une poire).
B	on parchêrô = on pachêrô.	un « passereau » (2 var).
		hululer = ululer (chouette)
M	na nyôka, èl shante.	une chouette, elle chante (hulule).
B	la svêta, la sevêta a beurlâ tota la né. u dyâvan k èl venyâv kèr on môr.	la chouette (2 var) a beurlé (hululé) toute la nuit. ils disaient qu'elle venait chercher un mort.
M	y a tozhô yeû on nyin de nyôke dyè on shatanyiy just a koté d la maazon. le nyôk èl venyâvan. on golé.	il y a toujours eu un nid de chouettes dans un châtaignier juste à côté de la maison. les chouettes elles venaient. un trou.
	èl venyâv chu ma fnétra, é m inpash pâ dè (?) venj vvu. alyemâ ma lanp a pétrol.	elle venait sur ma fenêtre, ça ne m'empêche pas de (dè douteux) devenir vieux. allumer ma lampe à pétrole.
		se baigner au Cumon
M	la sman-na du kinz ou tou le vilazhe alâv se bânyiy u Kemon a la graviyér, le vvu, le zhuéne, le fên.	la semaine du 15 août tout le village allait se baigner au Cumon (le Cumon) à la gravière, les vieux, les jeunes, les femmes.
		cassette 68B, 06 12 2000, p 339
		MB chez M
		se baigner au Cumon
M	y év pwè de kanesson de bin.	il n'y avait point de caleçon de bain.
B	on ka-nson.	un caleçon.
M	alô è chmiz avoué le koran... le lèdman le vézin apelâv l ôtr vézin : pâ Jargô, â-vo vyeu le miron d la Marsèl (na bruna, byè bruna) ? é l èksprêchon.	alors en chemise avec le courant... le lendemain le voisin appelait l'autre voisin : père Gergot, avez-vous vu la « chatte » (toison pubienne) de la Marcelle (une brune, bien brune) ? c'est l'expression.
		vipère
B	t la tu pâ.	tu ne la tues pas.
M	yeuna k év tâ tywâ : a pwé byè è ron. on vètre, d é uvèr le vètr : on ra didyè.	une qui avait été tuée : et puis bien en rond. un ventre, j'ai ouvert le ventre : un rat dedans.
	d lez é tozhô léchâ korj pèdan k èl rètron pâ dyè la màzon. é t arivâ dou keû, rètrâ dyè la màzon. pâ komôd.	je les ai toujours laissées courir pendant qu'elles ne rentrent pas dans la maison. c'est arrivé deux fois, (de) rentrer dans la maison. pas commode (à éliminer).
		divers
B	le korbyô, on korba.	les corbeaux, un corbeau.
	vé Yèna. sa suéra. kant èl se maryâ. y ariv...	vers Yenne. sa sœur. quand elle s'est mariée. ça arrive...
M	y a deûrâ on ma è dmi. va trovâ ta mâr !	ça (le mariage) a duré un mois et demi. va trouver ta mère !
		corbeau : cri, vol

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

B	u gwayon. gwayiy. le korbyô gwâyon. on vol de korbyô.	ils croassent. croasser. les corbeaux croassent. un vol de corbeaux.
M	de konache pâ d êksprêchon. na volâ d korbyô, na volâ dz etarnyô ou trekiyô. i s amnâvan u momè d la trekiya.	je ne connais pas d'expression. une volée de corbeaux, une volée d'étourneaux ou « trequiaux ». ils s'aminaient au moment du sarrasin.
	on korba, du korba. y a d korba, manyô !	un corbeau, deux corbeaux. il y a des corbeaux, magnaude !
	le korbyô prinyâvan na liny de grou fromè... yô kom sè. i pwèt. pwètâ. i beurl. de vaye pâ.	les corbeaux prenaient une ligne de maïs... haut comme ça. il (le maïs) pointe. « pointer » (sortir de terre). il beurle (gueule). je ne vois pas.
		pie
B	le zhakèt, mé d sé pâ byè le kri k èl fan.	les pies, mais je ne sais pas bien le cri qu'elles font.
		coucou, corbeau
B	le koku, le koukou.	le coucou (2 var).
M	le koukou ke shante. la na du koukou = na briz de na tardiya u ma d mé.	le coucou qui chante. la neige du coucou = un peu de neige tardive au mois de mai.
B	na krasha d na.	une « crachée » de neige : petite averse de neige.
M	é chè la na, le korbyô ke dsèdyon. d passazh.	ça sent la neige, les corbeaux qui descendent. de passage.
		cassette 68B, 06 12 2000, p 340
		MB chez M
		corbeau
M	i passâvan. plu ryè a mezhÿe, i filâvan. a mezhÿ tan k i vòlyon.	ils passaient. plus rien à manger, ils filaient. (ils vont où ils ont) à manger tant (autant) qu'ils veulent.
		accidents
B	u s kassâ la plôta. u se vordu la zhanba, la plôta.	il s'est cassé la patte. il s'est tordu la jambe, la patte.
M	denyokâ l epala. i s denyokâ l epala. dyin mon vilazhe la Garyoula èl reparâv... lez pal è plas.	déboîter l'épaule. il s'est démonté, déboîté l'épaule. dans mon village la Garioule elle réparait, (remettait) les épaules en place.
	i s kassâ la plôta. n ètôrsa, y a pâ byè d mâ !	il s'est cassé la patte. une entorse, il n'y a pas beaucoup de mal !
		faire des cordes
M	na kourda, on kordiy. le metyiy p fâr l kourd. d on tou ke te sôr ? il a jamé vyeu fâr na kourda, louva a San Zhuère.	une corde, un cordier. le métier pour faire les cordes. d'où est-ce que tu sors ? il n'a jamais vu faire un corde, là en bas à Saint-Geoire.
	fodri. yôr on fâ de kourde, tote le bôte... d brâv kourde, mé avoué de shnevô.	il faudrait. maintenant on fait des cordes, (pour) toutes les bottes (de foin). des belles cordes, mais avec du chanvre.
	katr kroschè chu on platé, on pou se charvi ke de du ou de tré chuivan le kourd ke vo volyé fâr... pâ la méma.	4 crochets sur un plateau (planche épaisse ?), on peut ne se servir que de 2 ou de 3 suivant les cordes que vous voulez faire... pas la même.
	le kobl pe le shâr, a tré kordon. on kordon, du kordon = on kordé, du kordé. tortiliy. te le vir kom sè. vordu. on kordâv.	les cordes pour le char, à 3 cordons = torons. un toron, deux torons (2 var). tortiller. tu les tournes comme ça. tordu. on cordait (faisait la corde).
	de forsèt, on forsèt = de ptit kourd k on mét u piy du vyô. on bâv on keû.	des « forceps », un « forceps » = des petites cordes qu'on met au pied du veau (pour le tirer du ventre de sa mère). on donne un coup.
	on l èpash... k èl fourch. on bon morsé d bwè è travèr. on-n u kordâv a la man.	on l'empêche... qu'elle force. un bon morceau de bois en travers. on « y » cordait à la main.
		cassette 69A, 06 12 2000, p 340
		MB chez M

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		faire des cordes
M	on kordu. y èn a yon ke vâ byè è sti momè : la ramassuza d fê.	un « cordeur » : appareil pour faire les cordes. il y en a un qui va bien en ce moment-ci : la ramasseuse de foin.
B	y èya n angrenazh.	il y avait un engrenage.
M	avoué le kourd de bôt.	avec les cordes de bottes (de foin).
B	u vir, i fâ le kordon, i kourd.	il tourne, ça fait le cordon, ça corde.
		faire un sommier
B	refâr le somiy. i fô d abô fâr on kâdr è plansh de shan = drate, ka ! du tétiy, è pwé metâ è travèr de morsé...	refaire le sommier. il faut d'abord faire un cadre en planches de chant = droites, quoi ! deux têtiers (planches de tête et pied de lit), et puis mettre en travers des morceaux...
		cassette 69A, 06 12 2000, p 341
		MB chez M
		p 341 : faire un sommier
B	... pe poché pozâ le ressôr dechu. montâ chô kadre (?). de kranpiyon. on kleûtâv dechu chle travèrs... on damiy.	... pour pouvoir poser les ressorts dessus. monter ce cadre (a douteux). des crampillons. on clouait dessus ces traverses... un damier.
	on komèchâv a passâ le kourd a guindâ. na kourda, on ploton d on kilô d kourda. vo komèché dyè n angl p alâ a l angl opôzâ è prinyan tui le rsor è passan.	on commençait à passer les cordes à guinder ≈ rigidifier les rangées de ressorts. une corde, un peloton d'un kg de corde. vous commencez dans un angle pour aller à l'angle opposé en prenant tous les ressorts en passant.
	a tui, tot le rinzhé... è dyagonal. è pwé, fô tiriy sufizamè ke le ressor say tindu. è kan voz â fini sla travâ, vo kruijé l ôtr dyè l ôtr sans.	à tous, toutes les rangées... en diagonale. et puis, il faut tirer suffisamment que le ressort soit tendu. et quand vous avez fini cette travée, vous croisez l'autre dans l'autre sens.
	non ! on komèch d abô è lon, in travèr è è dyagonal apré. è pwé vo fêt tiriy tot le kourd la méma chouza.	non ! on commence d'abord en long, en travers et en diagonale après. et puis vous faites tirer toutes les cordes la même chose.
	kant voz â fé. vo léché rlevâ chu du bor. vo repringé na kourda avoué on kranpiyon, vo passâ, voz alâ prindr a l ôtr.	quand vous avez fait. vous laissez relever sur deux bords. vous reprenez une corde avec un crampillon, vous passez, vous allez prendre à l'autre.
	kant voz â fenî d passâ sle kourde a tui le ressor, vo fêt chu le bor du somiy, on kordon avoué tré kourd è lon è le féjan tiriy.	quand vous avez fini de passer ces cordes à tous les ressorts, vous faites sur le bord du sommier, un cordon avec trois cordes en long en le faisant tirer.
	voz arvâ a avé na surfassa plata. apré vo komèché a mtâ na téla d dès. avoué d semans. byin tindr.	vous arrivez à avoir une surface plate. après vous commencez à mettre une toile de dessous. avec des semences. bien tendre.
	vo refét on bourlé u bor. on matlachiy, na kârda.	vous refaites un bourrelet au bord. un matelassier, une carde.
M	on somiy, on matla. on matlachiy.	un sommier, un matelas. un matelassier.
B	le somiy. ul ta ron. on rkojâv na téla. fâr kom on bedin. on bourâv de krin, on bourlé pe retenî le krin.	le sommier. il (le bord) était rond. on recousait une toile. faire comme un boudin. on bourrait du crin, on bourrelet pour retenir le crin.
	kant on-n èya fini : le krin kardò, solvâ... krin véjéтал, dyè le maryô... byèn égâ, on metâv la téla d dechu è pwé on rkleûtâv pe dès è féjan tiriy.	quand on avait fini : le crin cardé, soulevé... crin végétal, dans les marais... bien arrangé, on mettait la toile de dessus et puis on reclouait par-dessous en faisant tirer.
	na téla d sa, téla d jut.	une toile de sac, de jute.
	la duèjéma téla ke don la téla d finichon... téla rèya. kant on-n èya byin kleûtâ... on fâ le trava d on bourliy.	la deuxième toile qui est donc la toile de finition... toile rayée. quand on avait bien cloué... on fait le travail d'un bourrelier.
	na pinya avoué on beû d téla pe poché le portâ.	une poignée avec un bout de toile pour pouvoir le porter.

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

		cassette 69A, 06 12 2000, p 342
		MB chez M
		p 342 début : maladies des bovins
		maladies les plus connues du public
M	y a yeû la tubèrkulôz, la bruksèlôz, le pi korant.	il y a eu la tuberculose, la brucellose, les plus courantes.
	na lyemassoula : de bin avoué de sulfata. on gratâv le piy. èl bwatâv.	l'abcès interdigité (phlegmon interdigité selon le patoisant) : des bains avec du sulfate (de cuivre). on grattait le pied. elle (la bête) boitait.
	la fyêvr aftuza. pâ moyin.	la fièvre aphteuse. pas moyen.
		grosseur à la mâchoire
	y èpashâv pâ de tyuâ è de l mezhiy.	ça n'empêchait pas de tuer et de les manger.
	na lyèppa, na lyèpa ← ka tou k é ta : na krwassans de vyanda... p le kornyolon. chu le flan. chuto p le vèdr.	une grosseur à la mâchoire ← quoi est-ce = qu'est-ce que c'était : une croissance (excroissance) de viande... par le gosier. sur le côté. surtout pour les vendre [inexactitudes du patoisant, rectifiées ci-après].
	i kopâvan pe fâr uvri. p le gônnye, é ta l gônny, i vinyâv na grouchu, deur kom sè.	ils coupaient pour faire ouvrir. par les mâchoires, c'était les mâchoires, ça venait une grosseur, dure comme ça.
		verrue
B	le fyu.	la verrue.
M	le fyu = na varui. on fyu, on l atashâv avoué on fi de sué k on vâ a la pinsh è i tonbâv solè. é ta d vyanda.	la verrue (2 syn). une verrue, on l'attachait avec un fil de soie avec lequel on va à la pêche et ça tombait tout seul. c'était de la viande.
	a mzur k i krâchâv. krevâ, plu alimantâ, é vinyâv nèr.	à mesure que ça grossissait. crevé, plus alimenté, ça devenait noir.
	y év on farmassyin... d varui : i m a balyi on tube de... to d on keû, le fyu son tui modâ è pâ byè d tè. sinyalâ dyè d réunyôn.	il y avait un pharmacien. (je lui ai parlé) des verrues : il m'a donné un tube de... tout d'un coup, les verrues sont toutes parties en pas bien de temps. (je l'ai) signalé dans des réunions.
		goitre
M	t â de tèr... rè k a Dilyin, a Ayin : le gwatr. a Ayin, byè de mond k évan le gwatre. on gwatru, na gwatruza. èl a on gwatre.	tu as des terres... rien qu'à Dullin, à Ayn : le goitre. à Ayn, beaucoup de gens qui avaient le goitre. un goitreux, une goitreuse. elle a un goitre.
	on dyâv : èn Ayin y a d gwatru. y a pâ k l éga, é vin d la tètè... dyè l èrba. yôr y èn a plu, i mizhon de frui. k i mizhazan.	on disait : en = à Ayn il y a des goitreux. il n'y a pas que l'eau, ça vient de la terre... dans l'herbe. maintenant il n'y en a plus, ils mangent des fruits. qu'ils mangent (<i>subj présent</i>).
	tui, s k i produiyâvan, la karans èl egzistâv. y év Sôssè. y a plu k le vash k èn évan.	tous, ce qu'ils produisaient, la carence elle existait. il y avait Sôssè (un médecin ? un vétérinaire ?). il n'y a plus que les vaches qui en avaient.
	pâ tyuâ na vash de Dilyin. l vash avortâvan a tré ma, katre ma...	(il ne fallait pas) tuer une vache de Dullin. les vaches avortaient à 3 mois, 4 mois.
		maladies des moutons
B	la maladi du meûton.	la maladie des moutons.
M	la maladi du meûton.	la maladie des moutons.
		cassette 69A, 06 12 2000, p 343
		MB chez M
		maladies des moutons, surtout
M	la douva, n insèkte ke mizh le fwâ, èn èskargô. l tik k é syaz p le shin, p le miron, le érisson.	la douve, un insecte qui mange le foie, en escargot. les tiques que ce soit pour le chien, pour le chat, le hérisson.
	a n a pa pu ! plu marshiy, plè de tik. le meûton	ah, n'aie pas peur ! (il ne peut) plus marcher,

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	la tik, a pwé le monde. é s koul tyé.	plein de tiques. le mouton la tique, et puis les gens. ça se colle ici.
	le shin è malad, on le tyuè, on n è (= on-n è, on nè) pârl plu, on fâ on golè.	le chien est malade, on le tue. on n'en = on en parle plus (négation), on fait un trou.
		maladie des poules : « clâtre », surtout
M	p le kov... noutra môr. na glanda a na kova, le klâtr. èl vinyon u mond avoué. n infèkchon chu le kroupyon. na briz de sâ fina.	pour les « couves » (de) notre mère. une glande à une couve, le « clâtre ». elles viennent au monde avec (avec cette glande). une infection sur le croupion. un peu de sel fin.
	é ta l kov kant èl môdon, chu l âs de pik. é na glanda... èl vinyazan pâ malad. on klâtre.	c'était les couves quand elles partent (de leurs œufs), sur l'as de pique (croupion). c'est une glande... (qu') elles ne deviennent pas malades. un clâtre.
	l ôpérachon : on keû dvan, on keû... on pou dir k é n èksijon.	l'opération : un coup devant, un coup (derrière). on peut dire que c'est une excision.
	de tashe zhône. èl prinyon dz anbolî.	des taches jaunes. elles prennent des embolies.
		divers
M	le taba.	le tabac.
B	u vâ kèr n uye. shé n omô, fôr d zhorné.	il va chercher une aiguille. chez un homme, faire des journées.
		gros serpent
B	noz an... d é komècha p alâ sèy. avoué na dây chô morsé d lésh. apré sèy. d étin u mya d le vèrne. na sarpè kom sè.	nous avons... j'ai commencé par aller faucher. avec une faux ce morceau de blache. en train de faucher. j'étais au milieu des vernes. un serpent comme ça (Ø = 7 à 8 cm).
	d vèrna. byè adremî. a modâ. d é guétâ on momè. la pu m a pra, d é di : d pouch pâ rëstâ. na sarpè.	de la verne. bien endormi. à partir. j'ai regardé un moment. la peur m'a pris, j'ai dit : je ne peux pas rester. un serpent.
		tabac
M	na manôka d vint sin fôly. y èn a yeû d sinkanta. na kapa, é son d kap.	une manoque de 25 feuilles, il y en a eu de 50. une cape (de cigare), ce sont des capes.
	guéta la kouta, le talon. avoué n uye, chu n étandazh. na fisséla, vint sin pér = na flslâ.	regarde la côte, le talon (base de la nervure centrale de la feuille de tabac). avec une aiguille, sur un étendage. une ficelle, 25 paires (de feuilles : 2 recto 2 verso) = une ficelée.
	vint sin fôly avoué le lyin = na manôka. na travâ : yeuna to le métr. na travâ = on radyô ← è Frans.	25 feuilles avec le lien = une manoque. une travée (dans le séchoir) : une tous les mètres (de haut en bas). une travée = un « radeau » ← en France.
		d'après ce qui précède : manoque = 25 feuilles (24 ensemble attachées par la 25 ^e), ficelée = 25 paires de feuilles sur une ficelle.
		divers
		la Garioule donnait de l'huile de noix comme remède.
		pp 344-345 : dessins de B, 30 09 1998
B		p 344 (en coupe) : banches, chevrons, « plotets », clé au bas, chaîne en haut solidaire d'un « filet » (vis filetée) muni d'un écrou tournant avec une poignée de serrage.
B		p 345 : fenêtre percée dans un mur en pisé déjà existant (découpé en dents de scie de part et d'autre de la fenêtre).
	MRB	noms de familles et surnoms (surtout)
	le du Jargô. Dutruk Boviy. kom don. Karolin. l onkle du Jargô. Gust Janti.	les deux Gergot. Dutruc Bouvier. comme donc. Carolin. l'oncle des Gergot. Guste (Auguste) Gentil.
	Moursa. Sharvè. la Cholata, la Cholatta, la	Moursat (francisisation arbitraire). Charvet. la

Patois de Domessin, patois de la Bridoire : notes d'enquête traduites (3/3)

Domessin M : Henri Mercier, R : Marcel Rabatel

la Bridoire B : Marcel Bovagnet

	Sholata. I pâr Boshâr (Fransué).	Chollat (3 var). le père Bouchard (François).
	na Shâtlan-na. Chola. Anri Lavèrna. Vanyon. Lyay. Mishô. Péronè. la Shâtlan-na. shé Rossé. la fiy. la fèna. Lagranzh.	une Chatelain. Chollat. Henri Laverne. Vagnon. Lyay. Michaud. Péronnet. la Chatelain. chez Rosset. la fille. la femme. Lagrange.